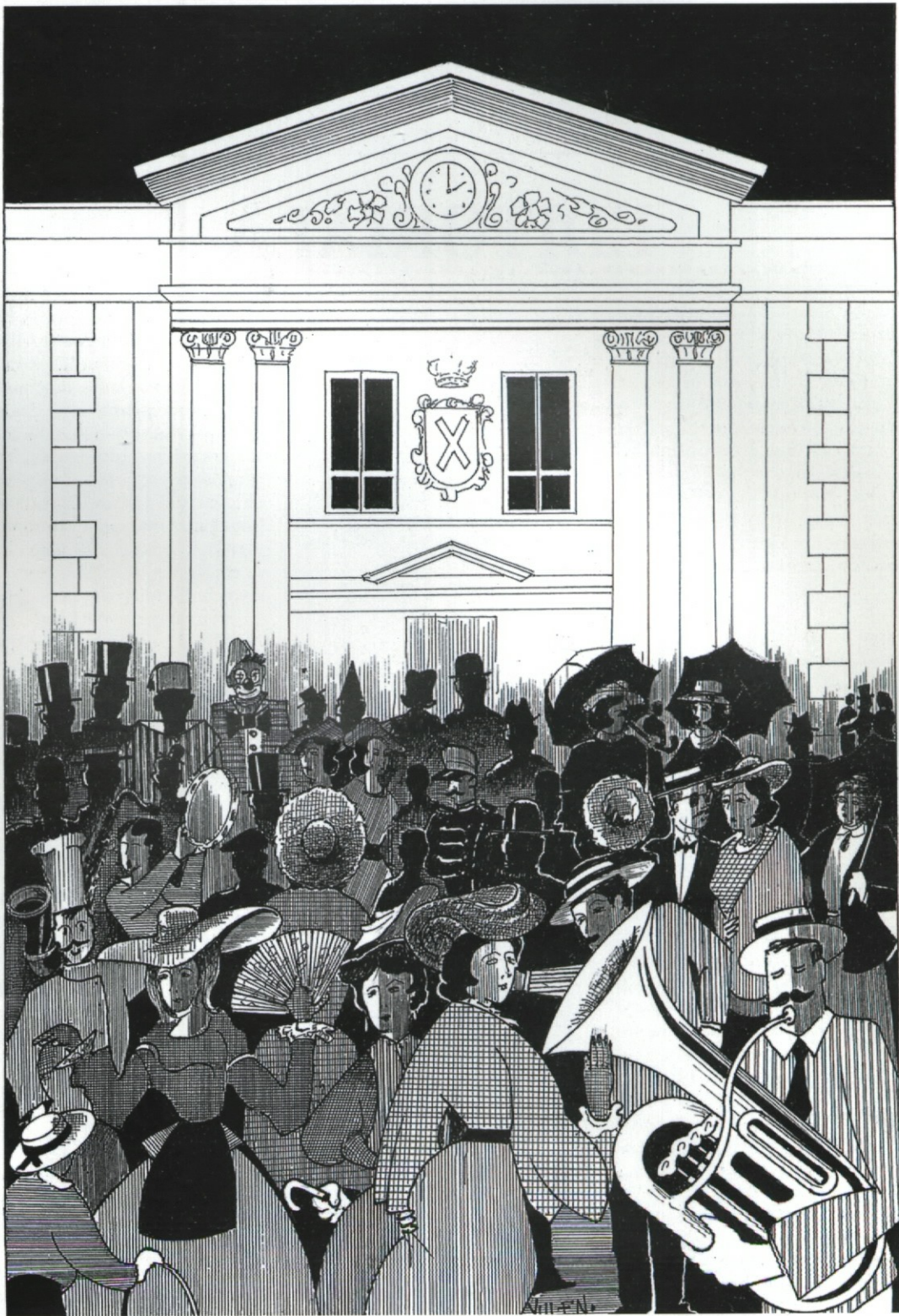


# HEIBAR



REVISTA POPULAR

III EPOCA - AÑO 52 - Número 58

2004ko ARATOSTEAK

Precio: 2 euros

# Eibar REVISTA POPULAR - III EPOCA (Número 58)

EDITOR: Asociación Cultural Eibar - Revista de un Pueblo (ASOCIACION SIN ANIMO DE LUCRO)

COORDINADORA: Margarita Olañeta

CONSEJO DE REDACCION: Jorge Kruzeta, Jose Antonio Rementeria, Jesus Gutierrez, Jose Luis Gorostegi

ADMINISTRACION: Estaziño kalea, 3 - Pl. baja - (Eibar) / Tfno. 943 82 03 60 / E-mail: revistaeibar@jazzfree.com

MIEMBROS ASOCIADOS: Iñaki Zabaleta ● Jesús San Miguel ● Maria Angeles Zulaica ● Pepe Txikiena

Tomás Zubizarreta ● Jesús Maria Aguirre ● Joxin Arregi ● Fernando Etxeberria Aldazabal

COLABORAN: Centro Cultural de Amaña, ...eta kitto!, Eibarko Udala, Fundación Kutxa

IMPRIME: Gertu koop. (Oñati)

Depósito legal: SS-787/94

*La redacción no se hace responsable de las opiniones de los autores.*

## EDITORIALA

Santa Ines-ko kanpaiak hobe Arrate-koak baino". Horixe esaten zuten gure herriko amandreek. Izan ere, Santa Inesko kanpai hotsari udaberri usaina zerion. Eliza txiki hori Ipurua inguruan zegoen eta haraxe igotzen zuten gure aitxitxa-amamek San Blas opilak bedeinkatzera. Euskal Ihauteriko joaldunek eta haien kankar-hotsek gure lurra eta natura lo zorrotik ateratzen dituzten bezalaxe, Isasi gaineko kanpaiek neguko tristurak uxatzen zituzten eibartarren bihotzetatik.

Eta aratustea aipatu dugunez, zer diozue ale honetan jaso ditugun aspaldiko erretratuez? Politikak, ezta?. Gure herriko historia grafiko bikaina idazten dihardugu elkarlanean eta guztion artean.

Bide honetan, txalotzekoa da Eibar aldizkariako irakurleok egiten diharduzuen lana CASTRILLO ORTUOSTE FONDOko argazkiak identifikatzeko. Oso argazki bilduma aberatsa da Eibarrek izan duen eboluzioa ikusteko, hasi XIXgarren mendearen azkenetan eta 1970eko hamarkada arte. Eskerrik beroenak merezi dituzue beraz, argazki bilduma katalogatzeko laguntzen diharduzuen guztiok. Bereziki, Elisabeth del Río Castelo eskertu nahi dut. Batetik, bere ekarpenegatik eta bestetik, berau izan delako lehen-dabiziko saritua gure zozketan. Hain juxtu ere, Ego Ibarra Batzordeak eta Eibar aldizkariak, identifikazio lanetan zabilzatenok saritzeko antolatu dugun lehen-dabiziko zozketan.

Amaitzeko, zuen laguntza eskatzen duen beste puntu bat aipatu nahi dut. Urte hasieratik aldizkariako harpidedunon datu basea gaurkotzeko ahaleginetan gabiltza. Ziur nago zuetariko batzuk etxe aldaketa edo banketxe aldaketa izan duzuela. Hoiere artean bazaude, idatz itzazu zure datu berriak ondoko orritxoan eta bidal diezaguzu postaz lehenbailehen. Era horretan, aurrerantzean ere etxean bertan jaso ahal izango dituzu EIBAR aldizkariaren ale berriak.

*Segi ondo.*



*Margarita  
Olañeta*

En el alto de Ipurua había una ermita dedicada a Santa Inés. Era allí donde se bendecían las tortas de San Blas y se escuchaban las campanas que anunciaban la próxima primavera. Eran campanas alegres que disipaban la melancolía instalada en los corazones invernales. Tenían el mismo propósito y efecto que los yoaldunes o zantantzar del Carnaval tradicional vasco, esos personajes que agitan durante horas los enormes cencerros atados a su cintura y finalmente consiguen despertar tanto a la tierra como a sus habitantes del largo letargo invernal.

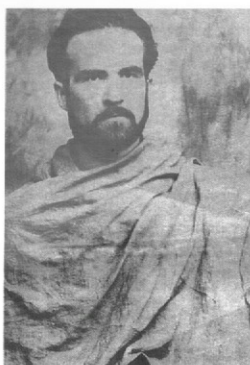
Por cierto y hablando del carnaval ¿se han fijado en lo bonitas que son las fotos antiguas que publicamos en este número? No hay duda de que entre todos estamos contribuyendo a tejer una preciosa historia gráfica de nuestra ciudad y sus gentes.

En este sentido cobra especial relevancia la contribución que ustedes, lectoras y lectores de la Revista Eibar, están realizando al proceso de identificación de los archivos fotográficos del FONDO CASTRILLO ORTUOSTE.

Es para mí motivo de orgullo el saber que gracias a sus numerosas informaciones se está procediendo a la catalogación del interesante material gráfico que recoge en imágenes la evolución de Eibar desde finales del siglo XIX hasta los años 70. Especialmente quiero felicitar a Elisabeth del Río Castelo por su contribución a este proyecto y por ser la agraciada en el primer sorteo realizado por la Comisión Ego Ibarra junto con la Revista Eibar entre quienes están efectuando sus aportaciones a este arduo proceso de identificación.

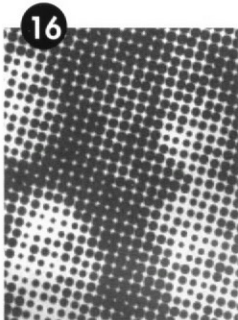
Otro punto importante que también requiere de su participación es el siguiente. Desde enero estamos procediendo a la actualización de la base de datos de nuestros suscriptores. Seguro que algunos de ustedes han cambiado de banco o de lugar de residencia. En tal caso les lanzo un SOS, pidiendo su ayuda, ya que necesito que rellenen la hoja adjunta con sus nuevos datos y nos la remitan lo antes posible. De esa manera tendrán garantía de que podremos seguir haciéndoles llegar puntualmente los nuevos ejemplares hasta sus hogares.

*Un afectuoso saludo.*

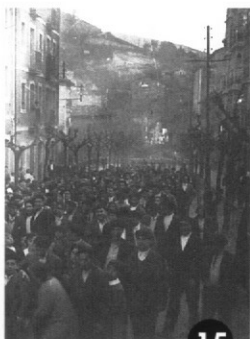


**5** Mircea Eliade, figura que analiza Sanmiguel.

Martxoaren 8xaren inguruan.



**16**

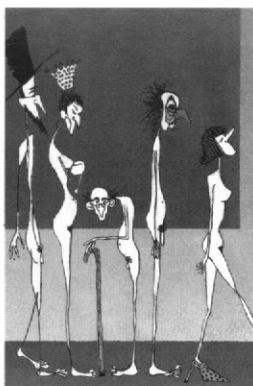


**15** Dos de Mayo, principal calle eibarresa.

Eugenia Errazuriz, la "otra madre" de Picasso.

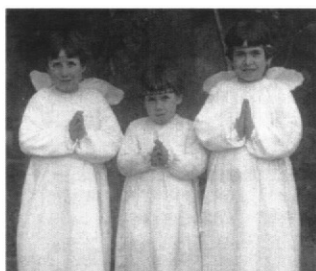


**36**



**34** Antzerki Jardunaldiak 27 urte.

**45** Cien años del Colegio Aldatze.



**40** Eibar - Real Madrid, reflejo del espíritu eibarrés.



- 2 Editorial
- 3 Aurkibidea
- 4 Harena, Neurea, Zurea (*Irakurlearen txokoa*)
- 5 Ese enigma que es el hombre (*Jesus Sanmiguel*)
- 6 Rescate de D. Máximo Egaña (*M<sup>a</sup> Angeles Zulaika*)
- 7 El euskera en el castellano eibarrés (*Amatiño*)
- 8-9 Tapacubos Shapi (*Pepe Txikiena*)
- 10 El viejo antisemitismo cabalga de nuevo (*Angel Amargo*)
- 11 Castellano eibarrés II (*Castor Garate*)
- 12-13 Mi relación con los Museos (*Ramiro Larrañaga*)
- 14 Juanitoren etxea Eibarren (*Serafin Basauri*)
- 15 La celebración del Dos de Mayo de 1931 (*Jesus Gutiérrez*)
- 16 Andrak goguan Martxoaren 8xan (*Silbia Hernandez*)
- 17 La atención a la problemática de la mujer (*Encarna Martin*)
- 18-19 La mujer maltratada (*Entrevista a Marije Guerra*)
- 20 Innovación en busca de seguridad (*Felix Morquecho*)
- 21 Un galardón al que han acudido todos (*Juan Mari Uriarte*)
- 22-31 Galería de Eibarreses
- 32-33 Nuestro reto: ciudad comercial abierta (*Julita Valenciaga*)
- 34 XVII Jornadas de Teatro (*Juan Ortega*)
- 35 Orain dela 20 urte (*Sostoa*)
- 36-37 Eugenia Errazuriz y Picasso (*Jose Ignacio Olave*)
- 38-39 Pedro Alberdi, cada vez más consagrado (*Jorge Kruzeta*)
- 40-41 Encuentro Eibar - Real Madrid (*Rementeria/Baglietto*)
- 42 Eibarko umoria
- 43 Azken erakusketak
- 44 Demográficas
- 45 Centenario de la Providencia en Eibar (*Lore Treviño*)
- 46-47 Saski-Naski
- 48-51 Ego-Ibarraren argazkiak
- 52 Víctimas (*Jose Antonio Pagola*)

# Harena, Neurea eta Zeurea

### El Instituto da juego

Respuestas de exámenes de Instituto (la ortografía es original):

¿Qué es la atmósfera?: La atmosfera es el sitio donde se encuentran los procesos atmosféricos como las nubes. En esta parte se producen los rayos sísmicos, que son aquellos que producen los terremotos y el temblamiento de tierra.

Movimientos del corazón: De rotación alrededor de sí mismo y de traslación alrededor del cuerpo.

Círculo: Es una línea pegada por los dos extremos formando un redondel.

Averiguar si es primo el número 2639: Para mí que este número es primo porque no hay ningún número que dividido por este número que es 2639 nos de exacto. Si usted ve que esta mal lo corrija.

Primera ley de Mendel: Mendel era un hombre que durante toda su vida se dedicó al cruce de las plantas. De sus experiencias hizo un libro pero lo publican en una encuadernación mala y la gente no se enteró. Después de Mendel dos personas descubrieron lo mismo que él sin saberlo y vieron que habían perdido el tiempo inutilmente.

Etapas más importantes en la evolución del hombre: Sobre el año 570 se cree en la primera aparición del Homo sapiens. A partir del 570 y hasta el 1200 el Homohabilis. A partir del 1200 y hasta aproximadamente el 1700 el Homohabilis y después, hombres normales.

Marco Polo: Fue un descubridor cartaginés que pretendía descubrir América, que lo consiguió.

Acueductos: Eran para transportar el agua de un extremo a otro en vez de ir cargando con los cubos.

Los marginados: Viven en la calle, no tienen dinero y no poseen privilegios como es ovio.

La nobleza: No podían ser de ella si no tenían sangre y no eran de familia de ese grupo.

Una de posesiones: En las tierras del noble se ubicaba la casa del señor, el molino, la tostadora del pan, etc...

Medir el segundo verso escrito en la pizarra: En el encerado unos 75 centímetros, en el papel más o menos una cuarta (lo digo aproximadamente porque no me he traído la regla).

Esqueleto de la pantorrilla: Esta formado por el hueso más largo del cuerpo, que es el Fémur que va desde el omoplato hasta la rotula.

El cerebro: Las ideas, después de hablar se van al cerebro.

Aves prensoras: Son las aves que viven en las "prensas", sitios donde hay mucho agua. Tienen bonitos coloridos, como el cuervo.

Ejemplo de gallinacea que no sea la gallina: El pollo.

Depuración del agua: Se hace por los rayos ultravioletas.

Movimientos del corazón: El corazón siempre está en movimiento, solo está parado en los cadáveres.

Anfibios: La rana tiene una hendidura cloacal, por la cual lanza el típico sonido "cloac, cloac".

Volcanes: En Mallorca está el Teide.

El agua de mar se solidifica y sale por el cráter.

Ejemplo de parásito interno: Las vísceras.

Productos volcánicos: Las bombas atómicas.

Cómo se llaman los habitantes de Ceuta: Centauros.

Las algas: Son animales con caracteres de vegetales.

Antibióticos: El alcohol, el algodón y agua oxigenada.

Glaciares: Pueden ser por erosión y por defunción.

Moisés y los israelitas: Los israelitas en el desierto se alimentaban de patriarcas.

La soberbia: Es un apetito desordenado de comer y beber, que se corrige practicando la lujuria.

¿Qué río pasa por Viena: El Vesubio Azul.

Fases de la luna: Luna llena, luna nueva y menos cuarto.

Geografía: En Holanda, de cada cuatro habitantes, uno es vaca.

Afluentes del Duero por la derecha: Son los mismos que por la izquierda.

Fe: Es lo que nos da Dios para poder entender a los curas.

El hombre primitivo: Se vestía de pieles y se refugiaba en las tabernas.

*Iñaki Elorza*

### Eibarresa en la distancia

Amigos. A través de la distancia que nos separa de mi "Euskalherria", siento el calor humano por su revista Eibar -que siempre recibo- y quiero expresarles mi sincero agradecimiento por el último ejemplar, en donde hay una nota de la visita a Argentina de cuatro jóvenes eibarreses. No tengo palabras para expresar todo lo que deseo; voy para los 82 años, ya llevo casi 50 años fuera de nuestro "txoko" y puedo asegurar que la nostalgia sigue siendo inmensa.

Sepan que la vivencia de nuestra cultura y raza no puede morir, porque es libre e inmortal. "Euskalherria": ese sentimiento está latente aquí, a tantos kilómetros de distancia; lo viven mis hijos, nietos y amigos "baskos", con los que comparto este desarraigo.

Vaya, nuevamente, mi agradecimiento, a través de ustedes, a estos jóvenes eibarreses, con los que compartimos muy lindos momentos, y reciban ustedes un fuerte abrazo de esta Eibarresa que sueña con una "Euskadi" libre.

Agur!

*Mariasun Alday*

# Ese enigma que es el hombre

¿Es religioso el hombre aunque no lo piense y no lo quiera...?

Entendemos por enigma aquello que difícilmente puede entenderse e interpretarse. En el último número de nuestra revista "Eibar" nos encontramos con la colaboración de Emeterio Sorazu que, en su "Solsticio de Invierno: fiestas de Navidad y Año Nuevo", nos apunta que presenta su escrito siguiendo los criterios que el historiador y fenomenólogo Mircea Eliade expone en el estudio del hecho religioso en la prehistoria humana.

## ¿QUIÉN FUE MIRCEA ELIADE?

Mircea Eliade, nacido en Rumanía en 1907, desapareció del mundo en 1986. Profesor en Bucarest, París y Chicago, fue viajero incansable siempre que sus obligaciones lo permitieron. En 1940 escribía así: "Un hombre al que me parezco mucho es a Menéndez y Pelayo. Al igual que él, tengo un hambre inmensa de saber y siento pasión por trabajos de grandes proporciones. He leído doce horas diarias en las dos últimas semanas. Mi capacidad para entender y sentir la cultura en todas sus formas es ilimitada".

Mircea Eliade fue realmente un hombre cultísimo. Ahí queda la lista grade de sus obras. Entre las diversas facetas



Mircea Eliade en 1930, cuando visitó el Himalaya.

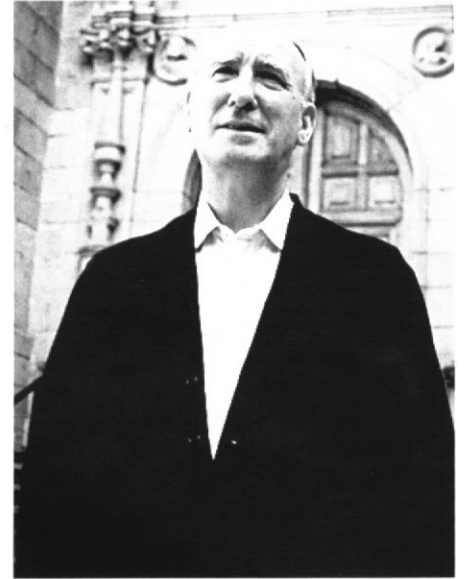
de su saber se halla su conocimiento muy largo en el campo de los fenómenos religiosos. No fue un cristiano que pusiera la solución en el cristianismo. Ello no le impidió llegar a la siguiente conclusión: El estudio del fenómeno religioso en la humanidad, tanto en las costumbres ancestrales de los australianos, de los indios, o de cualquier otro grupo étnico o cultural llegaba al siguiente final: en virtud de la ineludible dimensión religiosa del hombre, existe una unidad sustancial en todos los fenómenos religiosos. Postuló que lo religioso contribuyera a la construcción de un nuevo humanismo basado en el reencontro con lo sagrado.

Un coincidente con nuestro autor se expresa de esta forma: "Todas las religiones parten de la misma experiencia interior. Una experiencia para la que no es preciso pertenecer a ninguna religión concreta. Se trata, lisa y llanamente, del hecho religioso específico de toda, efectivamente, de toda criatura humana. Un hecho común a toda la humanidad, que en todas las culturas ha tenido y tiene el carácter de 'inefable', es decir: inexpressible a través de la palabra".

*El hombre moderno, radicalmente secularizado, se cree o se declara ateo, arreligioso o, al menos, indiferente. Pero se equivoca. No ha logrado todavía abolir al homo religiosus que hay en él.*

Para Mircea Eliade no existe en el fondo ni un hombre sin rastro de lo sagrado ni un mundo sin vestigios de lo divino.

No todos coincidirán en las apreciaciones y opiniones de Mircea y sus seguidores. Ello no impide que sus trabajos sean considerados como expresiones de un hondo saber y un hondo realismo. Repetimos que Mircea no es un cristiano que espera la solución al sentido de la vida a través de Jesús de Nazaret con todo el misterio que encierran su vida-muerte-resurrección. No obstante la diversidad de opinión de Mircea y de un creyente en torno a Jesús y su misterio, su tesis fundamental de que el hombre es constitutivamente religioso y que no hay sentido pleno de vida fuera de la religión, acercan a uno y a otro en cuestión también fundamental.



Jesús Sanmiguel.

## ¿Es acertado el diagnóstico de Mircea Eliade sobre el hombre moderno?

Mircea Eliade, entre otros muchos conocimientos, llegó a conectar con el psicoanálisis. Observó sus prácticas y, proyectando sus técnicas, realizó el siguiente retrato psicoanalítico del hombre moderno, del hombre y de la mujer de hoy: algunos de los trágicos secretos del hombre moderno de Occidente, según Eliade, serían, por ejemplo, su profundo descontento con las gastadas formas del cristianismo histórico y su deseo de liberarse a toda costa de la fe de sus antepasados, acompañado de un extraño sentimiento de culpabilidad, como si él mismo hubiera matado a Dios, en el que él no cree, pero cuya ausencia no puede soportar... El hombre moderno, radicalmente secularizado, se cree o se declara ateo, arreligioso o, al menos, indiferente. Pero se equivoca. No ha logrado todavía abolir al homo religiosus que hay en él. Sólo ha suprimido (si es que lo ha hecho alguna vez) al christianus. Esto quiere decir que sigue siendo "religioso" como los antiguos griegos y romanos, sin saberlo. Esto significa también otra cosa: que no existe ninguna sociedad arreligiosa (por lo que a mí respecta, creo que tampoco puede existir, y que si se diera, perecería a las pocas generaciones de hastío, de neurastenia o por suicidio colectivo). Así escribía Mircea Eliade en su "Diario" el 13 de abril de 1962.

Jesús Sanmiguel

# 24 al 30 de octubre de 2003

## Veinticuatro horas de angustia en la sierra. Rescate con final feliz. Más de un centenar de personas colaboran en la búsqueda del excursionista.

**A** sí decía la portada de un semanario malagueño. Y ¿quién era el excursionista? Pues... un paisano nuestro, un eibarrés. **El sacerdote D. Máximo Egaña.**

Afortunadamente, en su entorno, ha estado muy presente la solidaridad, el esfuerzo, el empeño... hasta lograr un epílogo feliz. ¡Cuánto nos alegramos!

La prensa andaluza, ¡lógico!, ha llevado a sus páginas el suceso, acompañado de varias fotografías. Allí leemos lo que sigue:

*“El padre Máximo Egaña, como en otras ocasiones, acudía al campo con sus amigos a buscar setas. Conocedor de la sierra, se interna en el corazón del monte sin percatarse de que se estaba alejando demasiado y adentrándose en una zona de espesa vegetación. Cuando anduvo un buen trecho, se da cuenta de que había perdido el contacto con su grupo y se encontraba en un lugar de*

*muy difícil acceso, de donde no podía salir.*

*Sus amigos, alarmados por el retraso, alertan a las autoridades acerca de su desaparición. Desde las quince horas del viernes, miembros de la Policía Local, Guardia Civil y voluntarios salen en su búsqueda. La caída de la noche, sin haber tenido contacto con el desaparecido, hace presagiar lo peor.*

*Por ello, el sábado, a primera hora de la mañana, se reforzaba el dispositivo de búsqueda con unidades especializadas de rescate y voluntarios de Protección Civil de distintos municipios. Acudían también a la zona el Alcalde, D. Agustín Moreno, y miembros de la Corporación Municipal, para prestar su colaboración a los participantes en la búsqueda.*

*Pasadas las diez de la mañana, los pilotos informaban de que habían localizado un hombre que hacía señales a unos dos kilómetros del puesto de rescate. Tras suce-*



Foto del rescate, facilitada por un voluntario de Protección Civil.

*sivos intentos para acceder a la zona, unas horas más tarde agentes y voluntarios lograban llegar hasta el lugar en que se encontraba el párroco. Una vez allí, observan con sorpresa que D. Máximo presentaba un buen estado físico, y no había sufrido ninguna lesión de importancia, aunque sí estaba muy agotado, pues había caminado mucho por la sierra, deseoso de encontrar un arroyo para no deshidratarse (¡qué listo, D. Máximo!).*

*Después de comer un poco y restablecerse, el padre Egaña se permitió incluso bromear con sus salvadores y hacerse una foto con ellos”.*

**D. Máximo:** Nuestra sincera enhorabuena, y sin duda alguna, la de todos los lectores de nuestra Revista. A ver si viene por Eibar... “*bizi garan artian*”, y podemos felicitarle personalmente.

**M.A. Zulaica**



## Acusamos recibo

**E**n la pasada navidad recibíamos la felicitación que una eibarresa nos enviaba desde el otro lado del océano. Era de **Antonia Lama-riano**, religiosa de Aldatze, muy conocida entre nosotros.

Antonia, pues... “*ibiltzeko gogua*”, y hace ya bastantes años que marchaba al Perú, llevando un gran cargamento. ¿Sabéis de qué? Pues... nada menos que de

**Amor.** Amor que intentaba derramar entre aquellas pobres gentes, ayudándolas, y consolándolas, y haciendo menos duro su vivir. Es la labor que viene realizando en aquellas tierras.

Antonia, escribenos “cosas” de ahí, que podamos llevarlas a nuestra Revista, a ver si alguna eibarresa se encandila con tus noticias y marcha a hacerte com-

pañía. En la estampa que nos envías, representando la Familia Sagrada vemos una sonrisa que alegra el rostro del patriarca San José, y otra sonrisa que ilumina el rostro de la Virgen, y vemos al Niño que sonríe ilusionado con un pajarito en las manos. Aquí, los santos aparecen siempre muy serios. El dibujante peruano ha sabido poner alegría en su trabajo. Nos gusta.

# El euskera en el castellano eibarrés

En el número 57 de esta revista EIBAR, correspondiente a Navidad, Castor Garate recogía muy bien una treintena de formas y vocablos peculiares que, con muy distinto origen, se utilizan frecuentemente en el castellano eibarrés. Si bien es cierto que algunos de esos términos son préstamos adoptados tanto del castellano antiguo como del inglés y el francés, no es menos cierto que la mayor parte de ellos tienen su origen en el propio euskera, lo cual no es, en absoluto, nada sorprendente. El castellano y el euskera llevan muchos anchos conviviendo en el País Vasco y, así como el euskera ha recibido continuas aportaciones del latín (*castellum/gaztelu*), árabe (*suq/azoka*), gascón (*gai/jai*), francés (*proposer/proposatu*), inglés (*football/foballa*) y español (*camino/kamiño*), así también el euskera ha dejado su impronta en el castellano oficial (*elurte/alud*) y, desde luego, es prácticamente omnipresente en el castellano coloquial utilizado por muchos ciudadanos vascos.

El Seminario de Filología Vasca "Julio de Urquijo" publicó, en 1993, un trabajo de investigación de M. Gema Torres Garoña, "*Interferencias léxicas vasco-románicas en el castellano de San Sebastián*", donde la autora recoge más de quinientas palabras vascas de uso habitual en el castellano donostiarra, además de otros muchos giros, expresiones y localismos de origen euskérico. La autora presenta estas peculiaridades como propias del entorno de San Sebastián, pero, salvo alguna excepción, no creo que ninguna de ellas pudiera resultar ajena al entendimiento del eibarrés medio.

Asimismo, buena parte de las palabras recogidas por Castor Garate como peculiaridades eibarresas son más bien propias del acervo común vasco, como es el caso de *parrapar*, *katigu*, *txano*, *mokorra*, *urra*, *sinsorgo*, *ganorabako*, *potolo* o *aspaldiko*; si bien otras, como *leka* (en el sentido de mentira) y *bienke* (en euskera, *behinke*), no recogidas por Gema Torres, parecen ser muy de Eibar y su entorno más cercano.

## EL ESTUDIO DE GEMA TORRES

El citado trabajo de recopilación de Gema Torres constituye una pequeña joya para quienes gustan de husmear en estos localismos lingüísticos. Y no sólo

por la extensa lista de vocablos que ofrece, cada cual más expresivo y sugerente, sino porque la autora aporta, a modo de introducción, una explicación histórica, además de una descripción del marco sociocultural en el que se ha producido este contacto de lenguas diversas, con ejemplos incluso trilingües, como "*así pues, merci danagatik*", donde el castellano, el francés y el euskera consiguen convivir sin aparentes dificultades de entendimiento.

La economía de medios es un grado en lingüística, de forma y manera que los hablantes tienden inconscientemente a elegir la expresión más directa, más cómoda y menos costosa. Es por ello por lo que, además de otras muchas razones de rango y categoría, en las sociedades bilingües sea habitual que determinadas palabras se usen, indistintamente, en los dos idiomas: "*La andereño de la gela me ha puesto una zigorra por no haber hecho bien las ariketas en la arbela*".

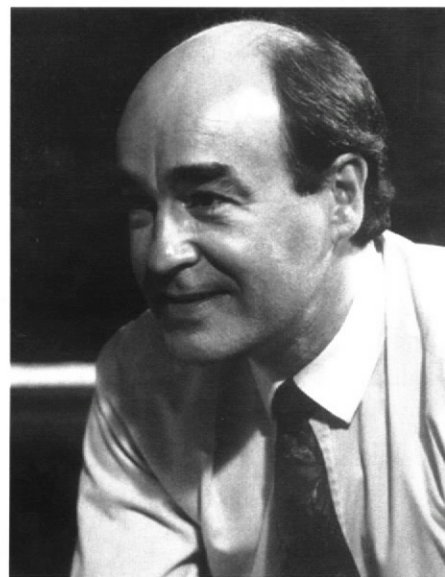
Hay ocasiones en las que las formas euskéricas se utilizan en castellano porque, en la práctica, resultaría endiabladamente largo el equivalente en castellano. Tal es el caso de *aizkolari* (cortador de troncos), *amazulo* (niño muy apegado a la madre), *gaupasa* (acción de pasar toda la noche de fiesta), *goitibera* (patinete de forma trapezoidal, con tablas que sirven de asiento), *hamarretako* (comida que se toma a media mañana), *mokordo* (excremento humano de forma cilíndrica), *tximas* (cabellera revuelta y mal compuesta) o *zira* (impermeable de nylon).

En otras ocasiones, sin embargo, la forma euskérica se incorpora al castellano para suavizar o endulzar algunos términos. Así, por ejemplo, *zomorro* es más suave que *antipático*, *pottolo* tiene un matiz más cariñoso que *gordo* y *maritxu* resulta bastante menos palabrota que *maricón*.

## TRES APORTACIONES Y UNA CURIOSIDAD

Con todo, se me ocurren tres palabras vascas, de uso en el castellano de Eibar, que no se han recogido ni en el artículo de Castor Garate ni en el estudio de Gema Torres.

**Aje:** Resaca. Son mayoría los eibarreses que están convencidos de que esta palabra es un término castellano, pero,



Amatiño refleja en esta colaboración las huellas de la convivencia entre el euskera y el castellano en nuestro habla.

desde luego, no en el sentido de "bixamona". Para colmo, conozco a quien, en cierta ocasión, preguntó cómo se dice aje en euskera: *Hi, zelan esaten dok ajia euskeraz?*

**Asunas:** Ortigas. Los jóvenes de ahora apenas lo utilizan, porque tampoco acostumbran ya, chicos y chicas, a ir a merendar al monte. En otros tiempos, una de las grandes maldades de los chicos consistía en conseguir que, a las chicas, entonces siempre con faldas, les picaran las "asunas" en las piernas.

**Surzillos (sudurziloak):** Orificios de la nariz. Conozco a una chica de "buena" familia, sin conocimiento alguno del euskera, que fue invitada a una cacería y, ya en la finca, ante una gran cabeza de jabalí disecada en la pared del salón, exclamó: "*¡Qué surzillos más grandes tiene!*". Los allí reunidos creyeron que la señorita eibarresa era una experta y que *surzillos* era precisamente la denominación técnica o científica de las fosas nasales del jabalí. Al fin y al cabo... ¿dónde se iba a saber más de caza que en Eibar!

Para terminar, mención especial merecen las palabras *gisajo* (euskera) y *cuitado* (castellano), que significan las dos lo mismo: *pobrecillo*, *incauto* o *infeliz*. Lo curioso estriba en que, al menos en Eibar, se utilizan al revés. Es decir, en castellano la forma euskérica: "*Es un gixajo*". Y, en euskera, la forma castellana: "*Koittau bat dok*".

Luis A. Aranberri "Amatiño"

## Tapacubos Shapi



Pepe Txikiena.

**CONOCI A FÉLIX EN LA DÉCADA DE LOS SESENTA**, jugando al fútbolín y al tute. Inicialmente me llama la atención su carácter sin complicaciones, su consistencia en la sinceridad, su fuerza conciliatoria, en aquel expresivo tan afable. El paisaje interior de sus horizontes honestos le avalan el crisol de gran amigo y mejor persona. Lo compartíamos todo, incluido el tiempo, los planes, el bailoteo en Unzaga y hasta el “seiscientos” que mi padre nos regala.

Con él recorrimos muchas romerías del País Vasco y La Rioja, sufriendo en más de una ocasión el robo de los tapacubos del coche. La primera surge en las fiestas de Régil, después en Bermeo. También en Otxandiano y varias veces en Eibar, lo que al parecer formaba parte como algo normal de la época. Una especie de fiebre en evento soportado por la mayoría de los que tuvieron “seiscientos”.

Desde el primer momento decidimos no sustituirlos por otros nuevos. La edad empujaba a la astucia para reponer birlándose los a otros coches aparcados en zonas nada transitadas, en contra de nuestra conciencia porque no es movediza como lo es el agua del mar en la galerna. Y, así, se topa la fórmula a la salida de Régil hasta conseguir los tapacubos en un alarde de destreza al cobijo de la oscura madrugada. Fueron idénticas las maneras en Otxandiano, Bermeo y muchas veces en Eibar lo que constituye toda una extásica verbena de humor para el resto del día, de los años y la posteridad cual efecto volcánico que embriaga.

Esa destreza la impone Félix como práctica de ceremonial sin bajarse del coche: Acercamos el “seiscientos” al otro, que sólo permita abrir nuestra puerta del chófer unos diez centímetros; entonces, Félix situado en el asiento trasero, introduce la mano por ese hueco, y como si su cuerpo careciese de osamenta, se retuerce hasta que sus dedos hábiles lleguen al tapacubos y con el sensible anestesiado lo desprende sin ruido, sin chirríos, con total “shapiencia” en la que picaresca y contención respiratoria se unen para no quebrar la platónica quietud, siempre con éxito y sin ningún riesgo porque, además, la visibilidad era absoluta actuando sin atisbar a nadie en la penumbra.

De esta forma tan precisa, Félix se autoacuña el sobrenombre de Shapi y, los propios tapacubos, su marca exclusiva entre nosotros, siendo las calles de Grabadores y Fundidores, de Eibar, las elegidas para las fechorías piadosas que se justifican por la malicia de una travesura continua de los niños que llevamos dentro, sin finalidades jocosas ni dislates burlescos, aceptándolo, al paso de las décadas, cual la autopsia de un juego inocente: ¡Que nos quitan los tapacubos, nosotros también!

Ha sido un secreto de por vida que se rompe con esta página. El medio siglo pasado y la muerte de Shapi han diluido las fechorías sufridas como las dedicadas a otros conductores que, a buen seguro, en muchos casos pusieron en práctica la misma argucia.

La vida de Félix fué todo ejemplo al margen de la anécdota de los tapacubos. Regala su tremenda humanidad colaborando con la Cruz Roja, con el Club Ciclista, con Cáritas, con la Tamborrada para ser especialista atendiendo a los niños con reparto de bocadillos, Cocolas, tortillas, en las mañanas de cualquier sábado, domingo o festivos en las celebraciones, sobre todo, de actos benéficos a favor del más necesitado en los que la colaboración eibarresa llega, como siempre, a ser espectacular con perfiles superiores a opiniones y teorías.

Una vida símil a la de cualquier eibarrés bueno, de cualquier eibarresa. De aquellos que también compartieron las mismas décadas en las que coinciden el sentido de la amistad, la ironía agradablemente mordaz, el regocjo en las mesas colmadas de confianza, los enfados de sólo nueve segundos, el desprendimiento del yo, el salir a los encuentros sin campana, sin color, sin cojeras. Eibarreses que ya no están entre nosotros, por ejemplo: José Ignacio Errasti, Luis Mari Gorosábel, Rogelio Fariñas, la señora Espe, Maza y otros muchos cuyas memorias individuales se pueden simplificar en tan sólo una hermosa verdad, “su todo, su mayor título, ser eibarrés”.

De ellos puedo escribir anécdotas compartidas como la de los tapacubos. Algún día contaré algunas, en particular la de cómo conozco a la señora Espe. Anécdotas que igualan la shapiencia de Félix que construía infinidad de cielos para el bien ajeno a pesar de las travesuras con los tapacubos. Los mismos cielos que desde el año 2002 recorre.

Sólo le quedó un deseo por cumplir, viajar a la India y ver en Chittorgard la joya arquitectónica que por su belleza, paraliza, ya que es lo más prodigioso hecho por el hombre. También quería subir al monte Kanchenjunga, asimismo en la India, desde donde se divisa el paisaje más bello y grandioso del planeta.

No le hizo falta. Ya tenía en Eibar lo que supera a Chittorgard y al valle del Kanchenjunga, los eibarreses y las eibarresas, las verdaderas y más sublimes joyas que la naturaleza ha regalado al patrimonio de la Creación. Hombres y mujeres que nunca miran a otra parte con gestos de abstracto fingido ni se dejan orientar por tormentas farragosas de textos y tecnologías sin alma. En suma, tal como era Félix. Tal como eran José Ignacio, Luis Mari, Rogelio, Espe, Maza. Tal como son todos los eibarreses. Y para eso no hace falta viajar a la India.

Pepe Txikiena

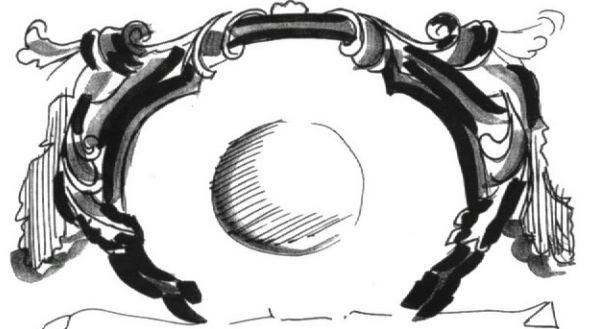


DEJADAS  
AL 11

POR EL  
ATAJO SE  
LLEGA  
ANTES ;  
TAMBIÉN  
AL  
ABISMO.

LO BUENO  
DE LA  
ÚLCERA  
CRÓNICA  
ES SABER  
QUE ESTÁ  
ALLÍ.

INCLUSO  
ENTRE LO  
MÁS EXTRA-  
ORDINARIAMENTE  
UNIDO,  
SIEMPRE  
EXISTE  
UN HUECO.



MIENTRAS SE ESPERA  
LA GUILLOTINA  
ES RECOMENDABLE  
PERDER  
LA CABEZA.

PEPE  
TRUKIENA '04

LAS  
GENERACIONES  
VENIDERAS,  
SIN HABER  
NACIDO, NOS  
UTILIZAN YA  
COMO  
CONEJILLOS  
DE INDIAS.

EL MAYOR  
EFECTO DE  
LA GRAN  
MANIFESTACIÓN  
ESTÁ EN  
SU SILENCIO.

TIENE MÁS  
DEFENSA  
UNA NACIÓN  
SIN ARMAS  
QUE OTRA  
BIEN  
ARMADA.

PEPE TRUKIENA '04

DEJADAS  
AL 11



EL  
BOXEADOR  
NOQUEADO  
PIERDE EL  
COMBATE ;  
NUNCA LA  
TOALLA.

PEPE TRUKIENA  
'04

EL CONSEJO  
MÁS  
ACERTADO  
SIEMPRE  
LLEGA  
DESPUES  
DE LA  
DEZISION.

LECHE  
ECOLÓGICA,  
¡¡ CUAL-  
QUIERA  
SABE !!

QUIEN  
EVITA EL  
BULLICIO  
TIENE  
CLASE.

QUIEN  
SUFRE  
PESADILLAS  
DE GUERRA,  
NO LAS  
SUFRE  
TODAS.

LO MALO  
DE LOS  
ADOLESCENTES  
ESTÁ EN QUE  
AL REBASAR  
LA EDAD,  
QUIEREN  
SEGUIR  
SIÉNDOLO.

LOS INDIOS  
SIEMPRE  
SERÁN MÁS  
QUE EL  
RESTO  
DEL  
MUNDO.

PEPE  
TRUKIENA

# El viejo antisemitismo cabalga de nuevo

Apuntes sobre el artículo *El criptojudaismo en España* de ASIER EZENARRO, aparecido en el número 57 de la Revista Eibar

Los que habitualmente nos recuerdan la maldad de la televisión suelen olvidar la insanía de las malas lecturas. Si someterse, sin previo aviso, a una sesión de programas de tele-realidad puede liberar nuestros instintos animales, la obligada relectura del artículo *El criptojudaismo en España* está empezando a reblandecer mi cerebro. No exagero. Frases como *Es cierto que ha habido persecuciones y matanzas de judíos en los países cristianos. [...] Pero también es cierto [...] el profundo anticristianismo que profesan los judíos*, pretenden equiparar cosas no comparables y ocultar el hecho de que los países cristianos tienen en su haber un saldo de prácticas de asesinatos, masacres y puro y simple exterminio contra los judíos que se eleva a unos cuantos **millones de muertos**; sin contar, porque no viene a cuento, el exterminio de otros muchos millones de americanos, africanos, asiáticos y australianos (como en los territorios árticos y antárticos no había habitantes, la masacre sólo ha afectado a focas y ballenas). Como contrapartida a esta actividad asesina, graciosamente alentada y muchas veces dirigida por las iglesias cristianas (tanto es así que muchas de estas iglesias se han visto obligadas a pedir perdón por su pasado), el autor del artículo nos cuenta las preocupaciones de los cristianos viejos, un bonito catálogo del racismo puro y duro de los antepasados, haciendo hincapié en lo que denomina Crimen Ritual. Pues bien, este famoso crimen ritual en el que los inquisidores, viejos y nuevos, veían sacrificios infantiles (de niños cristianos, claro) es el sacrificio del cordero, por si no les ha quedado claro leyendo el artículo. El mismo que siguen celebrando hoy en día judíos y árabes, sin que se acusen mutuamente, espero, de sacrificar a sus propios hijos. Un sacrificio que ni es una *práctica esotérica cabalística*, ni la realizan *sectas o grupos esotéricos*, sino creyentes que lo hacen con tanta o más devoción y piedad como los que realizan el sacrificio ritual del “cuerpo de Cristo”. Claro que, nos aclara nuestro contrailustrado autor, *ahora, en las Sinagogas, no se realizan crímenes rituales, pero entre los colo-*

*nos judíos de Cisjordania (Palestina) sigue existiendo un odio racista hacia los indígenas árabes. ¡Acabáramos! O sea que, ¿estábamos hablando de eso, de la secular maldad de los judíos que sacrificaban a niños cristianos en las sinagogas, para llegar a donde queríamos ir, a criticar al estado de Israel por sus crímenes (poco rituales, dicho sea de paso)? Amigo, para ese viaje no se necesitan tantas alforjas.*

En otro lugar de su artículo, Ezenarro nos informa de que *en el Talmud los cristianos somos ‘Goim’, es decir, ‘ganado’*. Ejem... seamos piadosos y no pensemos mal: nuestro entrañable autor no ha consultado ningún diccionario, pues, si lo hubiera hecho, sabría que **goim** es el plural de **goy** y significa **gentiles**. Exactamente con el mismo significado que en las cartas de los apóstoles a los gentiles: o sea, “los demás pueblos”, “los no judíos”. Claro que, si la traducción de Ezenarro fuera la correcta, entonces convendría que empezásemos a hablar de la “Epístola del apóstol Pablo al ganado”. O tal vez nuestro amigo se olvide de que es el Evangelio el que trata a los cristianos como ganado: el Señor es nuestro Pastor y nosotros su Rebaño. Mucho me temo que la presunta explicación del significado de **goim** viene a cuento para justificar el insulto de los cristianos viejos a los judíos conversos: “marranos”. De las confusas etimologías y explicaciones de Ezenarro, parece deducirse cualquier cosa, excepto lo que es obvio: que los cristianos viejos llamaban “marranos”, es decir, “cerdos”, a los conversos. En fin, no quiero extenderme demasiado. El artículo incluye otras cuantas incongruencias y falsedades, pero sólo haré dos apuntes más.

Que los judíos *florezcan* como banqueros, comerciantes y prestamistas fue

*Nuestro amigo se olvida de que es el Evangelio el que trata a los cristianos como ganado: el Señor es nuestro Pastor y nosotros su Rebaño*

debido a la prohibición explícita de ejercer otros oficios, entre ellos todos los relacionados con la agricultura, la ganadería y la manipulación de alimentos: los cristianos no podían comer nada que hubiese sido tocado por manos judías. Es decir, fueron las leyes antisemitas de los pueblos cristianos las que les empujaron a la medicina, la abogacía, el comercio y el préstamo. No hay bien que por mal no venga.

La copla elegida por Ezenarro para finalizar su colaboración difícilmente puede reflejar el dolor de los judíos sefarditas expulsados ya que, por el contrario, no pertenece a un judío, sino a un converso o hijo de conversos, es decir, a un cristiano nuevo, Antón de Montoro (de Montoro, Córdoba; 1404 –1480), que se queja, a sus 70 años, de que, a pesar de que únicamente ha practicado el cristianismo, “no pude perder el nombre / de viejo, puto y judío”. Antón de Montoro murió en Córdoba unos años antes de la expulsión de los judíos. Él, obviamente, ni fue expulsado ni lo hubiera sido, porque **era cristiano**.

En fin, reconozco que las lecturas de Don Julio Caro Baroja suelen ser indigestas, pero de ahí a extraer la sarta de prejuicios, mentiras y medias verdades que se acumulan en el artículo *El criptojudaismo en España* hay un trecho muy largo que es difícil explicarse únicamente por ignorancia. Salvo que las demás lecturas sobre el tema del señor Ezenarro provengan del abundante antisemitismo de nuestro florido tradicionalismo, o del yihadismo, y únicamente se haya limitado a retransmitirlas. Si este fuera el caso, un par de recetas. La primera es de interés general: leer con atención a Américo Castro cura el antisemitismo (y el racismo, en general) y estimula el pensamiento. La segunda es sólo aplicable a los síntomas específicos de la enfermedad del *periodismo*: es tremendamente higiénico verificar la información, sobre todo cuando se intenta hacer pasar una alpargata frita por una chuleta; si no, se acaba corriendo el riesgo de que no nos tomen en serio. ¿O no?

*Angel Amargo*

## Castellano eibarrés (2)



Castor Garate.

Continuamos con otra serie de palabras, características del castellano eibarrés. Algunas pueden ser discutibles, pero he tratado de incluir todas las que me han sugerido. Al final, insistiremos en la idoneidad de dos palabras, citadas en el artículo anterior, de uso en Eibar. Langostino en vez de cigala y culeros en lugar de bragas.

### SUSTANTIVOS Y CALIFICATIVOS

- **Sichala.** Del euskera "zittala". Mal genio, cascarrabias. Tiene una variante simpática en "sichalénpote" -cascarrabias concentrado o enlatado-.
- **Pelaje.** Pinta, aspecto (no muy bueno).
- **Campolarrosa.** Del euskera "kanpolarrosia", amable y atento con los de fuera de casa.
- **Echecalte.** Del euskera "etxekalte", normalmente ligado a la anterior. Poco atento, o dañino, para los de casa.
- **Andracho.** Del euskera andracho. Se dice de una jovencita con aires o vestimenta de mayor.
- **Sikiñusein, garbiusein.** Aire de sucio o de limpio.
- **Tajada.** Filete de carne o de merluza. También borrachera.
- **Chica o chico.** Se aplica a personas de cualquier edad.
- **Larri.** Fastidiado, preocupado o grave.
- **Cholot.** Cabeza, coco.
- **Titillas.** También se conoce como mollejas. En otros sitios les llaman litruelas o lechzuelas, pero titillas sólo en Eibar.
- **Platusa.** Gallo (pescado).

- **Pichilora.** Cosa pequeña y bonita. También **pocholada.** Del euskera "bitxilora", margarita.
- **Pistola.** Pan en forma de ojal, para hacer sopa, por su alta proporción de corteza; en otras zonas se llama "sopako".
- **Chiplistines.** Del euskera "txiplistiñak". Salpicaduras, por ejemplo, de saliva al hablar o de barro en la base de los pantalones.
- **Marisukalde.** Cocinillas.
- **Taller.** 'Me voy al taller' se emplea para un taller, una fábrica de cualquier tamaño, incluso una oficina.
- **Putz.** Pelota de aire, dice **Toribio Etxebarria.** Balón de goma pequeño. En su día debió ser algo revolucionario, al sustituir a las pelotas de trapo.
- **Saspiqui.** Del euskera "zazpi-ki". Incordión.
- **Moldeakatza.** Inútil, torpe.
- **Cuscurro.** La punta de la barra de pan. Ideal para bocadillo.
- **Briches.** Pantalones bombachos.
- **Isilpoltza.** Faltriquera, caja oculta.
- **Chamarra.** Chaqueta.
- **Cuello zamora.** Se refiere a los jerseys de cuello vuelto y en recuerdo al gran portero Ricardo Zamora, compañero del eibarrés **Ciriaco Errasti.**

### ADVERBIOS

- **Taquiánpote.** Del euskera "takian potian". Frecuentemente.
- **Divinamente.** '¿Qué tal estás? Divinamente'. Esta expresión, aunque netamente castellana, le llamaba la atención a **Miguel Paradinas**, un abulense afincado en Eibar.
- **Santiamén.** No exclusivo, pero sí característico de Eibar. Rápidamente. También 'en un plis-plas', o 'dimbi-damba', aunque este último hace referencia a golpes.
- **Urbichetan.** '¿Cómo está Fulano? Urbichetan anda'. Del euskera "urbitsetan", en la espuma del agua o de la ola. Encantado.
- **Anchichiquetan.** Del euskera "antxixiketetan". A todo correr.

### JUEGOS

- **Jugar a estuco.** Forma de sorteo entre dos líderes, por ejemplo, para formar dos equipos equilibrados de fútbol. Consiste en colocarse a unos dos o tres metros, e ir avanzando, colocando un pie seguido del anterior (sin dejar hueco) alternativamente, hasta que uno pisa el pie del otro, y gana o elige. Posiblemente, de "estu": apretar o ceñir.
- **Don don kikilimon, sarrakuke sarramon, pike pike tortolike din don... han dicho que salgas tú.** Otra forma de sorteo. Se reparte adjudicando una sílaba a cada uno del grupo y al que le toque la última sílaba es el elegido. Hay variantes más largas y de otro tipo, aunque no se sabe muy bien si es castellano, euskera o sánscrito.
- **Jugar a afueras.** Juego de pelota a mano, en donde puede participar un número ilimitado de jugadores. Se va peloteando y el que hace falta se va fuera. El último que queda gana. Es un juego muy democrático, ya que cualquiera que llega puede participar cuando se abre el juego.

### EXPRESIONES VARIAS

- **Hacer marchando.** Salir de casa como que se va a la escuela e ir, por ejemplo, al monte. Tiene, incluso, una abreviatura, al más puro estilo americano: **Hacer M.** En general, se dice 'hacer novillos'.
- **Ay ama.** Susto o angustia.
- **Ene.** Asombro.
- **Ene ba.** Preocupación.
- **¡Ospa de aquí!** Fuera de aquí.
- **Merci.** O incluso 'mucho merci'. Gracias. En otro lugar, resultaría cursi dar las gracias en francés; en Eibar, no.
- **Ir a lolo.** Ir a dormir.
- **¡Qué bien lo pasemos ayer, ¿eh?!** dice uno. Querrás decir pasamos, dice el otro. No, no, pasemos, que yo también estaba. Es una anécdota que contaba un eibarrés, **Alberto Belaustegi**, en torno a este error gramatical.
- **Tatarras.** Se dice de una prenda mal llevada, larga o arrastrada. 'Esa falda no te cae bien; llevas tatarras'.

- **Café torero.** Costumbre un poco golfa, de tomar café completo después de unos vinos, sin cenar. Hoy en día resulta casi de niños frente a la **gaupasa**.

EN EL ARTICULO ANTERIOR, decía que parecía más apropiada la palabra **langostino** que **cigala** y me apoyaba en Ondarroa. Pues bien: resulta que, según el eminente naturalista bilbaíno **Roberto Lotina**, en todos los puertos vascos, y en todos los franceses, se llama langostino a la cigala. Además, según la clasificación que da de los crustáceos, resulta que la cigala es de la misma familia que el bogavante y muy próxima a la de la langosta, mientras que el langostino pertenece a un grupo radicalmente diferente. Junto con la gamba, la quisquilla, el carabinero, etc., forman el sub-orden Natantia (nadadores); mientras que los otros (la langosta, la cigala, ...) pertenecen al sub-orden Reptantia (reptadores). Por si fuera poco, en el primer diccionario de la lengua castellana, escrito por Sebastián de Covarrubias y editado en 1610, aparece la palabra langostín y describe exactamente lo que hoy llamamos cigala.

También parece más propio **culeros** que bragas, ya que la **braga**, según el mismo Covarrubias, era una prenda masculina, tal como argumentábamos en el número anterior. Además, en el mismo diccionario, aparecen las palabras bragueta y bragueton (bragueta más grande, que usaban los tudescos o alemanes), con lo que está claro que hablamos de una prenda originariamente masculina.

Para terminar, quisiera mostrar mi agradecimiento a otro eibarrés, **Ignacio Anitua**, éste afincado en Bilbao; a **Jorge Agirrebeña**, que vive en Durango; a **Enrique Treviño**; a **Mila Bascaran**; a **Enrique Osoro**; a **Ignacio Larrarte**; a **Javier Unzeta**; y a **Arrate Mugica** y demás "chicas" de la tertulia del **Niza**, que me han facilitado muchas de las anteriores palabras.

**Castor Garate Muñóz**

# Mi relación con los Museos

El historiador placentino y fiel colaborador de nuestra Revista, Ramiro Larrañaga fue nombrado el 10 de diciembre pasado Amigo de Honor del Museo de San Telmo, en un acto organizado en colaboración con Donostia Cultura. Ramiro Larrañaga ha dejado una profunda huella en Eibar como persona y como gran grabador que fue aquí en nuestra ciudad.

Desde estas páginas, en nombre de este gran pueblo eibarrés, zorionak, y que sea para recibir muchos más.

Bihotzez esaten deusut

MARGARI OLAÑETA

**C**omo es natural, me siento algo abrumado ante todos vosotros por esta decisión de nombrarme "Amigo de Honor" de esta asociación tan representativa del Museo de San Telmo, tan importante para San Sebastián y para Gipuzkoa. Por lo tanto, vaya mi más expresiva gratitud a todos.

Mis primeras inquietudes respecto a los museos comenzaron hace muchos años, en Eibar, a raíz de las visitas que realicé al Museo de Armas Antiguas, y pude observar que, en general, no siempre se le prestaba la debida atención, desde que fue creado casi hace un siglo. Quizás ocurriera esto porque al fabricarse allí mismo, en toda la comarca, gran cantidad de escopetas, no se le dio la debida importancia a las colecciones del museo instalado en el último piso de la Escuela de Armería. También comprobé, con pena, que el Museo del Damasquinado, proyectado al mismo tiempo que el anterior, ni siquiera se había realizado, a pesar de algunos intentos que se hicieron en todos esos años. Ahora hay un proyecto para cumplimentar aquellas aspiraciones en el edificio llamado Portalea, en donde hace pocos meses estuvo instalado el Ayuntamiento, mientras se realizaban las obras de mejora en el de la plaza de Unzaga.

Como los catálogos de armas antiguas, editados en 1914 y 1964, se habían agotado, emprendimos la confección de otro más, mediante las facilidades que nos dio el entonces director de la Escuela de Armería, Jesús M<sup>a</sup> Larrañaga, y que se publicó el año 1984 con la ayuda financiera de la Diputación Foral de Gipuzkoa, cuando Imanol Murua era diputado de

Cultura. Intervinimos, en su confección, el catalán Juan Luis Calvó -experto en armería antigua-, Juan San Martín -que hizo el prólogo- y yo mismo -con mi colaboración en la parte histórica-.

Con la publicación de las obras "El damasquinado de Eibar", así como "El grabado de Eibar - Nuestros grabadores", que comprende referencias biográficas de destacados artesanos y que compuso Nerea Alustiza, a la vez que con el libro "Los Zuloaga, dinastía de artistas vascos", en que intervenimos varios autores, se trató de dejar un testimonio de lo que ha supuesto el arte del cincelado y del damasquinado en Eibar.

Bajo el concepto de grabado, se expresan multitud de actividades que, a través de todos los tiempos, ha practicado el hombre mediante diversos procedimientos. Esa diversidad se manifiesta igualmente en trabajos tan dispares en ejecución como la litografía, las artes gráficas, la pirografía y otras actividades, sin duda muy meritorias.

En todas estas modalidades, es primordial el conocimiento del dibujo, bien el llamado de adorno, bien el llamado lineal. Y, como una importante referencia a las peculiaridades del grabado en la comarca de Eibar -la llamada zona armera-, consta que el año 1779 la R.S.B.A.P creó una escuela gratuita de dibujo, de tres clases, cuando José M<sup>a</sup> de Lardizabal era director de las RR.FF. de Armas -cuyo centro radicaba entonces en Placencia-, designado por la Real Compañía Guipuzcoana de Caracas, y que también era socio de la Bascongada.

El grabado sobre los metales presenta también una gran complejidad dentro de su exclusividad. Entre las definiciones, muy resumidas, que pueden constituir este grupo están:

1º El burilado a martillo, con buril largo, para ejecutar trabajos de adorno, como es, entre otros, el grabado de escopetas selectas. Tanto las figuras de animales relacionados con la caza, las hojas de acanto, el grabado fino o en relieve, como si fuera escultura en miniatura y otros detalles, se han representado en armas de lujo que hoy están en vitrinas de reyes, jefes de Estado o de Gobierno y diversas personalidades, que muestran la labor realizada por nuestros artistas del grabado.

2º El burilado manual o "esku aide", que, además de en la orfebrería, se emplea también en el grabado industrial, en la confección de punzones, abecedarios, numeraciones, marcas, troquelaje, matricería, etc. Eran trabajos que se ejecutaban manualmente y que ahora se han reemplazado en buena medida por sistemas de electro-erosión, pantógrafos y otros mecanismos que no requieren conocimientos ni el ingenio que poseían aquellos artesanos.

3º El damasquinado o incrustación de oro sobre hierro y acero. Es un procedimiento que inició Eusebio Zuloaga y que lo perfeccionó su hijo Plácido, mediante el uso del estriado a cuchilla, donde se va incrustando el hilo de oro y se crean los dibujos. También se han decorado con el damasquinado multitud de armas de lujo, destinadas a diversas personalidades.

Particularmente, estas tres especialidades han estado vinculadas a la industria metalúrgica de la zona de Eibar, dado que se han empleado esas técnicas para el ornato de las armas de lujo o para la confección o marcaje de infinidad de productos.

La misma inquietud en el estudio de esta cuestión es la que me indujo a entretener, en este Museo de San Telmo, algunos buriles, punzones manuales y otras herramientas, además de la bola de grabador sobre su base triangular, para que quede aquí, a perpetuidad, un vestigio de una artesanía, muy nuestra por ser guipuzcoana y eibarresa, que ha tenido proyección universal durante muchísimos años.

Además, tenemos aquí en el museo, una espada curiosísima, con su vaina ricamente damasquinada en oro, que la Diputación de Gipuzkoa regaló al laureado militar tolosarra Felipe Dugiols y Balanzategui, uno de los llamados "últimos de Filipinas", que fue homenajeado en San Sebastián el 23 de abril de 1899. El artístico grabado en oro, diría que casi es irrepetible, lo realizó el eibarrés Donato Sarasua que, según veo en cierta revista del año 1908, fue premiado por S.M. en las exposiciones de Barcelona -en 1888-, en París -en 1889- y en San Sebastián -el año 1891-.

Esta modalidad de incrustación del oro sobre acero, mediante un procedi-

miento bien distinto al que se practicaba hasta mediados del siglo XIX, que se denominaba ataujía, ha solido llamar la atención entre los coleccionistas extranjeros. Y, como demostración, relataré esta noticia: Hace más de cincuenta años escribieron desde Nebraska (EE.UU.), interesándose sobre las incrustaciones de oro que presentaba un rifle modelo "Remington", construido en una de nuestras fábricas, allá por los años 1875-1880, que le fue regalado por los gremios armeros al diputado en Cortes por el distrito de Bergara, Francisco de Ansaldo y Otalora. Pero lo que había llamado su atención no era el arma en sí, sino que se interesaban sobre el procedimiento de grabado que presentaba, en donde "a las aves se les veían las plumas y a las culebras las escamas". El arma había sido adquirida en una subasta de Londres y, para ellos, aquel curioso trabajo decorativo era un descubrimiento. Se trataba, efectivamente, de un grabado damasquinado. Se les informó, adecuadamente, incluso del motivo del obsequio, que no era otro que el enfrentamiento que tuvo el diputado con el ministro de la Guerra, que se había propuesto encargar la confección de los fusiles "Mauser", con los que había de dotarse al Ejército, a fábricas ajenas, incluso extranjeras, cuando aquí, en la zona armera vasca, había más de setecientas familias que vivían de esa industria y eran capaces de competir en calidad y precio. Este relato de la consulta que formularon desde Norteamérica es sólo un ejemplo del interés que este tema suscita, en ocasiones, entre los profesionales de la ornamentación.

También hay que mencionar la gran exposición que presentó en Londres, en mayo de 1997, el coleccionista de origen iraní Dr. Nasser Khalili: una magnífica colección de trabajos damasquinados, realizados por Plácido Zuloaga y sus discípulos, que supuso un acontecimiento muy importante. Se editó un precioso catálogo. Esta lujosa colección se trajo a Bilbao el año 2000 y se expuso en el Museo de Bellas Artes. Se inauguró el día 31 de mayo. Se reeditó aquel catálogo inglés, pero en idioma castellano, bajo el título "El arte y la tradición de los Zuloaga", y tuve la satisfacción de escribir en él un capítulo, junto al del americano James Duncan Lavin. Y también un opúsculo que llevaba la mención de "Los bocetos de Plácido Zuloaga", que fue prologado por los alcaldes de Eibar y de Bilbao.



Ramiro Larrañaga.

Ahora, en este mismo acto, haré una donación al Museo. Se trata de una hebilla damasquinada en oro por un tío mío, hace unos noventa años, que es parecida a la que doné al Museo de Ermitage, en Leningrado, el día 9 de febrero de 1987. Al propio tiempo, les entregué el libro "El damasquinado de Eibar", escrito por Juan San Martín, Pedro Celaya y yo (que también se editó en euskera), en el que se explica el procedimiento que se emplea en este género de grabado en oro, así como otros datos de interés. Tanto el director del Museo, Sr. Piotrowski, como el diputado de Relaciones Internacionales, Sr. Warygin, y el alto personal de la Institución agradecieron dicha donación y no sólo me regalaron algunos libros -que aquí los entrego, junto a una copia del documento que me dieron y su traducción al castellano-, sino que me honraron con mostrarme el museo privado del Estado Soviético, instalado en los sótanos de aquel enorme edificio, que fue palacio de invierno de los zares de Rusia, diciéndome: - El último español que lo ha visto ha sido el rey de ustedes cuando era príncipe. Y ahora lo verá usted-. Efectivamente, me acompañaron, en comitiva, a unos ascensores que nos llevaron a los sótanos donde hacían guardia dos soldados soviéticos armados. Aparecieron después unos claveiros, o empleados que se encargaban de la seguridad de las grandes puertas metálicas que guardaban aquellos tesoros, entre los que llamó mi atención una señora muy gruesa, llena de condecoraciones y que, por lo visto, fue una heroína durante el prolongado cerco que pusieron los alemanes a Leningrado, en la última guerra europea. Abrieron aquellas grandes puertas de hierro; se encendieron las luces y quedé maravillado al

contemplar las vitrinas que contenían cuantiosos objetos, de precio incalculable, que pertenecieron a los zares de Rusia: piedras preciosas de todos los tamaños, joyas prehistóricas de oro y platino, diademas, coronas, etc. Fue para mí una sorpresa inolvidable, lo mismo que para la guía turística que me acompañó y que hizo de intérprete en la entrevista.

El importante museo de Ermitage, instalado en el edificio que anteriormente fue Palacio de Invierno de los zares de Rusia, obra maestra del alto barroco ruso, fue construido en 1732. Ahora está allí el principal museo de Rusia y uno de los mayores del mundo. Contiene unos ocho mil cuadros de pintura y esculturas. Y más de dos millones y medio de objetos, que son admirados cada año por unos cuatro millones de personas. Son datos que extraigo de unas publicaciones.

Cuando estuve allí, en Leningrado o San Petersburgo, aún gobernaba el régimen comunista. Observé que los museos y las catedrales se conservaron con cierto esmero; que no se permitieron desmanes cuando la revolución rusa. Parece ser que fue el propio Lenin quien dispuso y ordenó -según me dijeron- que se respetase todo vestigio cultural que quedó tras el derrocamiento de los zares porque pertenecían al pueblo. Y que sería fusilado o deportado quien incumpliera aquella orden.

Pero también observé en Moscú una conducta urbana muy apreciable. Esto se reflejaba también en el "metro", cuyas estaciones bien limpias y cuidadas, incluso presentaban cuadros de pintura que nadie osaba mancillar ni destruir. Todos los espectáculos públicos se clausuraban a las once de la noche. Otro detalle que comprobé fue la cantidad de niños y niñas que, con sus respectivos profesores, acudían a los museos para contemplar los objetos expuestos y en donde se les explicaban todos los pormenores. Una costumbre que aquí, en nuestra tierra, no se ha practicado demasiado y que debería promoverse entre los escolares y estudiantes, con visitas programadas por cada centro. En fin, son cosas que mi memoria me ha dictado y que he querido participaros a todos, para vuestro conocimiento. En los viajes se aprende mucho. La pena es que todo tiene un límite en la vida y llega un momento en que hay que vivir de recuerdos.

Gracias por todo y por la atención que me habéis prestado. Eskerrik asko.

— Diciembre 2003 —

Ramiro Larrañaga

# CENTENARIO de las hermanas de la PROVIDENCIA en Eibar

El 13 de febrero cumplió su centenario el colegio Aldatze. En 1904, dos religiosas de la congregación francesa de Santa María de la Providencia llegaron a Eibar, con el objetivo de educar y transmitir los valores de la congregación. Cien años después, más de un millar de alumnos han sido educados en el histórico colegio.

## BREVE HISTORIA

En el año 1903, la República francesa dio a conocer una nueva ley educativa, que secularizaba a las congregaciones religiosas. Teniendo en cuenta que esta ley suponía el fin de congregaciones similares, las religiosas de Santa María de la Providencia decidieron salir del país y emigrar hacia el País Vasco. La cercanía con la frontera francesa, su industrialización y desarrollo, y el hecho de ser un territorio religioso hicieron de Euskadi un lugar propicio para su asentamiento. Por consiguiente, pusieron rumbo a San Sebastián. Sus intentos de asentarse en la capital guipuzcoana y en Zarauz fueron en vano. No obstante, una familia de esta última ciudad informó a las religiosas sobre la posibilidad de acudir a Eibar. Tal y como señala Miren Ibarguren, ex alumna y actual directora del colegio Aldatze, "les dijeron que Eibar era una ciudad sindicalista y roja, en la cual no tendrían nada que hacer". Pudiera ser que estas adversidades se convirtieran en un reto para ellas.

Una vez en Eibar, visitaron los palacios de Azitain y Markeskua, con la esperanza de poder alquilarlos, pero tampoco esta vez tuvieron fortuna. Fue en este momento cuando se asentaron en una trastienda situada en la calle Bidebarrieta. Nada de esto hubiera sido posible sin la ayuda de la joven eibarresa Micaela Barrena; esta chica, que tenía conocimientos de la lengua francesa, fue de gran apoyo para las religiosas.

En este pequeño local emprendieron su labor educativa, enseñando francés a un reducido grupo de eibarresas. Ante la creciente demanda de alumnas, no tuvieron más remedio que trasladarse a un local de mayor capacidad, situado en la calle Paguei. En este local comenzaron a dar clase en francés y castellano.



Mari Tere, Natitxo y Mertxe ante el monumento del Colegio de Aldatze el Jueves Santo de 1936.

Además de la función educativa, emprendieron una labor social: crear un ropero, en el que madres y ex alumnas se reunieron con el fin de coser ropas para gente necesitada. Este ropero recibió una ayuda económica, de quinientas pesetas de las de entonces, del ilustre pintor eibarrés Ignacio Zuloaga.

No fue hasta 1914 cuando las religiosas se trasladaron definitivamente al actual colegio de Aldatze.

## EVOLUCION

Los profesores laicos no tardaron en llegar. Según indica Miren Ibarguren, la introducción de estos últimos "no supuso ningún problema", ya que en Francia acostumbraban a trabajar con profesores no religiosos. Algunos antiguos alumnos todavía agradecen el cariño con el que fueron tratados: "En un mal momento que tuve en mi vida, mi tutora, que era monja, me ayudó como si fuese mi madre", asegura Maria Luisa Valenciaga.

Otro cambio significativo fue el de la introducción de varones, que cursaron los estudios de secundaria en el colegio. A pesar de que siempre había habido niños en párvulos, no fue hasta 1996 cuando entró la primera promoción de

éstos para estudiar secundaria. Alfredo Pedrosa, perteneciente a este grupo de jóvenes, asegura tener un grato recuerdo del colegio. "Decidí acudir a Aldatze por su prestigio y reputación". Recuerda que entraron unos diez chicos y que, pese al cambio que supuso su entrada para las chicas, tanto unos como otros no tardaron en acostumbrarse a un colegio mixto.

El uniforme también ha sido una característica tradicional de Aldatze. No obstante, "según las chicas se hacían mayores, deseaban vestir de calle y nosotros no nos negamos. Así, decidimos que no fuera obligatorio", testifica Ibarguren. Sin embargo, no todos son de la misma opinión. Maria Luisa Valenciaga opina que su utilización debería de ser obligatoria, puesto que cree que es "más barato, más cómodo y menos clasista".

En términos generales, la directora del colegio está satisfecha con la capacidad que el colegio ha tenido de adaptarse a los cambios que ha experimentado la sociedad. Alfredo Pedrosa reitera dicha opinión y Maria Luisa Valenciaga afirma que el colegio se ha amoldado a la perfección. "De cara a la sociedad, el colegio ha evolucionado mucho", pero añade que también han conseguido mantener una educación caracterizada por "la disciplina, el saber comportarte en la sociedad y el sentido religioso".

## LOGROS ACADÉMICOS

Si hay algo por lo que se enorgullecen los profesores de Aldatze es por su alto nivel académico. Su directora asegura que es el colegio que mejores resultados obtiene en Selectividad. La gran mayoría de los antiguos alumnos coinciden en que la formación recibida en el colegio se adecúa a sus expectativas.

Tras cien años de trayectoria, el colegio Aldatze ha preparado varias actividades para conmemorar su centenario. Para el mes de mayo está prevista una comida de antiguos alumnos en el frontón Astelena; y en octubre, Elena Barrena, ex alumna del colegio e historiadora, dará una conferencia. En noviembre darán por terminadas las celebraciones y el colegio Aldatze continuará con su labor educativa.

Lore Treviño

# La celebración del Dos de Mayo de 1931 por parte de los eibarreses

Es de todos conocida la tradición liberal de Eibar a lo largo de su historia; y los primeros indicios claros se manifiestan a lo largo del siglo XIX, cuando los eibarreses defienden mayoritariamente la opción liberal en las tres guerras carlistas que se producen a lo largo de ese siglo. Sin ninguna duda, es en la última de las intentonas carlistas para implantar un régimen absolutista cuando la importancia de los voluntarios liberales eibarreses será más importante y cuando el nombre de la principal calle de la ciudad sea reflejo de ese apoyo.

Entre los años 1869 y 1876, los carlistas realizarán el último esfuerzo por conquistar el poder en España. En toda Europa, se produce a lo largo de la primera mitad del siglo XIX un esfuerzo por adaptarse a los cambios que supone el proceso revolucionario liberal; esa brusca adaptación de un régimen estamental a otro régimen clasista provocará muchas tensiones. Entendiendo que las razones de esa traumática evolución requieren un análisis pormenorizado, podemos simplificar los conceptos diciendo que se enfrentan una concepción fuerista y religiosa, defendida por los carlistas, frente a una concepción uniformadora de España y defensora del progresismo a todos los niveles, que representan los liberales.

El año 1872 es cuando, definitivamente, los carlistas comienzan su último movimiento armado y, en su estrategia, consideran de la máxima importancia la conquista de Bilbao. Después de sucesivas derrotas y del derrocamiento de la breve I República española, es en 1874 cuando el general carlista



La calle Dos de Mayo ha sido centro de diversas manifestaciones celebradas en nuestra ciudad.

Ollo se apresta a conquistar Bilbao, junto con el marqués de Valdespina. Los carlistas cuentan con 3.000 hombres; y los liberales que defienden la capital vizcaína con 3.500, además de guardias civiles y compañías de auxiliares voluntarios, entre las que se encuentran bastantes eibarreses. El 21 de febrero empieza el bombardeo contra la ciudad y el bloqueo. Los defensores de la ciudad, en pocas semanas, se ven obligados a comer gatos, perros y ratas, pero tienen su esperanza en el general liberal Serrano que, desde abril, inicia una maniobra de envolvimiento, que tendrá su fruto el 2 de mayo, fecha en la que termina lo que se conoce como el sitio de Bilbao.

A partir de ese momento, la principal calle de Eibar llevará el nombre de "Dos de mayo", en recuerdo a los eibarreses que defendieron Bilbao. El 29 de abril de 1931 el Ayuntamiento de Eibar celebra su primera sesión municipal tras la concesión del título de ciudad y presta especial atención a los actos de conmemoración de la fiesta

del dos de mayo, que se va a celebrar en Bilbao. En primer lugar, el concejal Eulogio Gárate dio cuenta de la visita que realizó a Bilbao para entrevistarse con el gobernador, el alcalde y el presidente de la sociedad El Sitio, para concretar detalles del protocolo a cumplir por parte de la corporación eibarresa y los voluntarios. También acordaron que la escuadrilla de aviones que iba a sobrevolar Bilbao el 2 de mayo realizase una pasada por Eibar. Se aprobó también que la banda municipal de música se desplazase a Bilbao, a cargo de los hijos de los voluntarios de 1874.

No acabó ahí la participación de los eibarreses en el desfile de Bilbao, ya que se designó a dos voluntarios, Bonifacio Echeverría y Antonio Astigarraga "Asti", para portar la bandera que en 1870 habían confeccionado cuatro mujeres de la villa. Estas cuatro bordadoras todavía vivían en 1931 y eran Virginia Astigarraga, de 75 años; Marcela Treviño, de 76; Ciriaca Arrate, de 77; y Prudencia Acha, de 75.

Se formó una Comisión para organizar el viaje y se fletó un tren especial, con el beneplácito del jefe de la estación de Eibar. El convoy salió el 2 de mayo de 1931, a las 7.26 de la mañana, con abundante material, y volvieron de la estación de Achuri a las 8.30 de la noche. Los hijos de los voluntarios liberales de 1874 pidieron ayuda al municipio para ayudar a sufragar los gastos que supuso la contratación de la banda municipal de música. Paralelamente, se informó que las ayudas económicas fuesen canalizadas por el corresponsal del periódico republicano "La Voz de Guipúzcoa" en la ciudad, Tomás Echaluze, y que las personas que quisiesen acudir por sus medios a Bilbao era conveniente que se dirigiesen a la estación de Achuri para completar la comitiva eibarresa, que, además, iría identificada por insignias que fueron recogidas el 1 de mayo de 1931 en el Centro Republicano, la Casa del Pueblo y el bar "Noche".

**Jesús Gutiérrez**  
(Historiador)

# Andrak goguan martxuaren 8xan... bakarrik?

**E**makumiaren nazioarteko eguna dala eta, herri guztietan ekitaldi berezixak egitten dira andra bihargiñari omenaldixa egitteko asmuaikin. Nazioarteko egunak aitatzian, beti etortzen jata gauza bat burura: zergaittik markau bihar dogu kalendarixuan egun zihetz bat edozer gauza goguan eukitzeko? Kaso konkreto honetan, gaiñera, andra bihargiñok ez dogu merito nahikua egitten egunero, 24 ordutan, jendia gurekin gogoratzeko, ala?

Tristia begittantzen jata oindiok be emakume bihargiñari nazioarteko eguna eskindu bihar izatia. Badakizue zergaittik? Topau dozue kalendarixuan gizon bihargiñari eskindutako eguna? Nik ez. Arrazoa sinplia da: 2004. urtian oindiok be ez dogu bardintasunik lortu. Bestela, naturaltasun osoz asumiduta eukiko genduke bardiñak gara eta ez litzake biharrezkua izango kalendarixuan guretako egun bat markatzia. Neretako, behintzat, kalendarixuan holako eguna markauta egotia zeozer esan nahi dau. Bestela, zergaittik ez dogu bihargin guztiok, androk eta gizonak, batera ospatzen biharrari eskindutako eguna? Badakagu hor Maiazaren 1a, eta gaiñera gorritz markauta. Bardiñak bagara, zertarako bereizi andronako beste egun bat?

Beste kontu bat badago. Gaur egunian andrak danon

ahotan gabiz zoritxarreko autu batengaittik: gure kontrako biolentzia. Ez dakit beti holako zifra haundixetan maltratau diran andrak, baiña gaur egunekuak izenik ez daka. Zelan leike ustez garatuta dan gizarte batian horrenbeste andrak tratu txarrak jasotzia?

Aurreko batian entzun nebanez, Espaiñian hillero 1.500 bat andrak protekziñua eskatzen dabe. Hainbat tokittan, andrazkuak protekziñua eskatzian polizia bat asignatzen detse; polizia hori eguneko 24 orduak lokalizatze moduan egoten da,



eta suposatzen da miñutu gitxitan andraren deixari erantzuten detsala. Ezebez egittia baiño hobia izango da, baiña ez dot uste andra bakotxari bizkartzain modukuak ipintzia soluziñua danik. Izan be, kaso zihetz batzutan baliagarrixa izan leike, baiña arazua hori baiño askoz be sakonagua dala begittantzen jata.

Azken batian, nere ustez tratu txarrak zergaittik gertatzen diran aztertzen batu biharko lirakez indarrak. Hasteko, jende nagusixaren artian tratu txarrak emoten dirala egixa da, baiña bikote gaztien artian gero eta sarri-xago pasatzen dira holakuak. 30 urtian alkarrekin egon diran batzuren kasuan gizonak andria hiltzia ez da bape normala, baiña igual atenziño gehixago deitzen desta 20 edo 25 urteko bikote gaztian holakorik pasatzia. Horretarako hainbeste edukaziño? Horretarako entzun bihar dogu aurrera egin dogula? Aurrera zertan? Zelako baloria transmitidu jakoz gazterixiari, euren artian holako biolentzia egoteko?

Batek baiño gehixagok esan desta kasua kontran izanda, hau da, kolpiak eta erasuak gizonetzkuak izanez gero, arazua aspaldixan konponduta egongo litzakela. Eta igual egixa da. Izan be, oindiok be boteria gizonak dakenez batzuren iritiz (neu

**LEGIAK BESTE ARLO  
BATZUTAN ZORROZTU  
DITTUEN MODUAN  
HONETAN BE  
ZORROZTUKO  
BAZITTUEN, IGUAL  
GIZONAK HOBETO  
PENTSAUKO LEUKE  
KOLPIA EMON BAIÑO  
LEHENAGO**



**Silbia Hernandez tratu txarren arazua aztertzen dau kolaboraziño honetan.**

barne) ez dabe ahalegin nahikua egitten arazuari bueltia emoteko. Legiak beste arlo batzutan zorroztu dittuen moduan honetan be zorroztu-ko bazittuen, igual gizonak hobeto pentsauko leuke kolpia emon baiño lehenago. Baiña, klaro, danok ikusten dogun moduan, biolaziñua egin daben bat lau egunetan kalera etaratzen badabe, ba horrek ez dau asko laguntzen. Eta, gaiñera, tratu txarra jaso daben andra batek azkenian, kostata, salaketa ipintzia erabagitzen dabenian trabak baiño ez badittu topatzen bidian... ba akabo!

Horregaittik, urte guztian andron eskubidien alde jardun bihar dala pentsatzen dot, ia egunen batian, urteko estadistikak emoten dittuenian, ez dan tratu txarrik agertzen.

*Silbia Hdez. Arrazola*

**ARRIETA  
NOVEDADES**

Errebal, 22 Tfno. 943 20 20 24  
Toribio Etxebarria, 14 Tfno. 943 20 69 29

EIBAR

**LARRAMENDI  
ELECTRODOMESTICOS**

*Distribuidor Oficial  
de las MEJORES  
MARCAS del mercado*  
Estación, 6 -EIBAR-  
Tfno. y Fax: 943 20 37 22



EIBAR ahazten ez duen  
IRUÑAko kolaboratzaile fina



*El 8 de marzo todos recordaremos el significado de tal fecha y seguiremos viviendo como si tal celebración no fuera de nuestra incumbencia. Hemos querido informarnos de la forma en que nuestro Ayuntamiento trabaja en este campo y de la preocupación de la Iglesia para con este tema. He aquí lo que nos dicen.*

## La atención a la problemática de la mujer víctima de la violencia de género desde Eibar

La realidad de la violencia de género incluye una multitud de conductas violentas (violencia física y/o psíquica, agresiones contra la libertad sexual, ...), a las que la mujer se ha ido enfrentando, inicialmente sola y tratando de ocultar su situación, y posteriormente haciéndola visible a la sociedad y tratando de reclamar a la misma la intervención de las instituciones, que han ido dando respuestas a una situación compleja que no desaparece.

La atención que las instituciones han prestado a esta realidad ha ido variando, en función de programas políticos y sociales, con modelos de intervención más o menos acertados con la realidad presente.

En Eibar, desde el Ayuntamiento, en el departamento de Servicios Sociales, como respuesta específica a esta realidad, se creó, en diciembre de 1988, un puesto de trabajo dirigido a atender esta problemática.

La atención se dirigió, fundamentalmente, a las víctimas de la violencia, creando recursos específicos para ellas - como el piso refugio, de carácter comarcal-, atendiendo sus demandas -mediante los recursos disponibles: abogad@s, ayudas económicas, ...- e incidiendo en programas más comunitarios, a través de la puesta en marcha de planes para concienciar a la sociedad eibarresa de la problemática existente y apoyándose, fundamentalmente, en las asociaciones de mujeres, entre las que la de Eibar constituye una de las más antiguas de Gipuzkoa.

Posteriormente, en 1992, la atención a las víctimas de la violencia de género se hizo desde otra estructura más inespecífica, aunque -igualmente- dentro del departamento de Servicios Sociales. Digamos que los recursos se normalizan para atender esta problemática y son atendidos junto al resto de situaciones personales que requieren ayuda.

Actualmente, y desde 1997, se sigue en la misma línea: se atiende la problemática con personal inespecífico, aunque los recursos destinados a atender estas situaciones han aumentado. Y lo han hecho desde diferentes ámbitos: fundamentalmente, desde la justicia, con la puesta en marcha de leyes que tratan de proteger a las víctimas, con recursos jurídicos de asesoramiento ante las denuncias, además del tratamiento psicológico para la víctima y para el agresor, el piso refugio para situaciones de emergencia, las ayudas económicas, ...

Los recursos, a nivel comunitario, que se están trabajando en estos momentos, incluyen la cesión de locales a asociaciones de mujeres y la puesta en marcha de proyectos que incidan en la sensibilización y el cambio social que llevaría a la desaparición o, al menos, la disminución del fenómeno de la violencia de género.

**Encarna Martín**

(TÉCNICA DE SERVICIOS SOCIALES)

### PROGRAMAS ESPECÍFICOS DE ATENCIÓN A LAS MUJERES VÍCTIMAS DE LA VIOLENCIA DE GÉNERO EN EIBAR

#### RECURSOS DISPONIBLES:

- Entrevista personal, apoyo y acompañamiento
- Asistencia psicológica
- Asistencia jurídica
- Piso de acogida
- Acogida de urgencia
- Orden de protección de las víctimas

#### OTROS RECURSOS GENERALES:

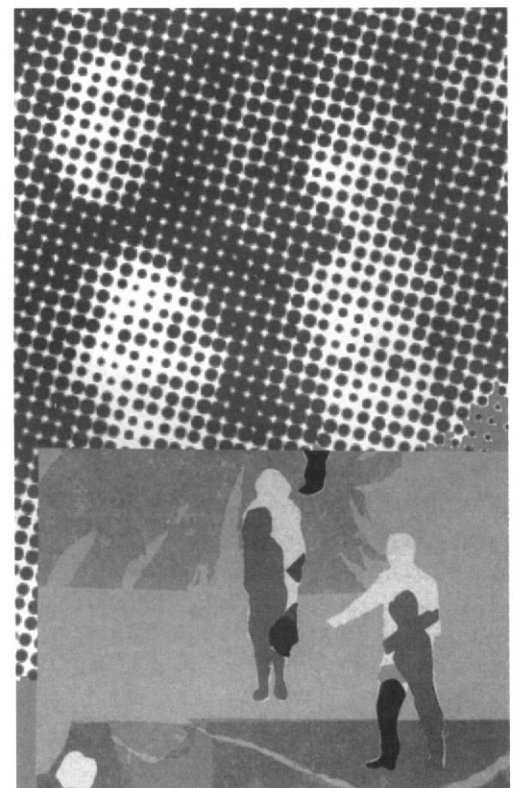
- Prestaciones económicas
- Orientación y asesoramiento en prestaciones sociales
- Información sobre asociaciones
- Orientación dirigida a la inserción laboral, etc.

#### Importancia de la adecuada coordinación entre los servicios socio-sanitarios.-

#### DATOS SOBRE LAS MUJERES

#### ATENDIDAS EN 2003:

- Atención psicológica: 11 mujeres
- Piso refugio: 4 mujeres y sus hij@s (una sin hijos, otra con una y dos con dos)
- Procedencia: Deba, Arrasate, Eibar y Elgoibar
- Una petición más fue retirada (una mujer con dos menores)
- Acogimiento de urgencia: Una mujer y 7 menores
- Ordenes de protección: 5
- Denuncias: 9

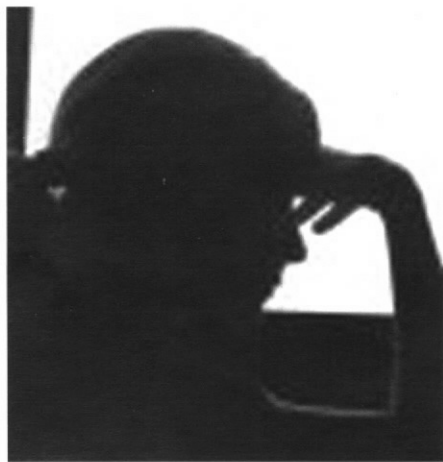


En el último Encuentro organizado por Uxo, el Centro de la Mujer Cristiana de Gipuzkoa, cerca de cuarenta mujeres abordaron el tema de "La mujer maltratada: un reto para la sociedad y la Iglesia de hoy". Hoy queremos profundizar, con Marije Guerra, integrante de Uxo, en lo que dio de sí la jornada; para, así, conocer mejor esta realidad injusta e inhumana que nos incumbe a todos como personas, como cristianos y como sociedad.

## LA MUJER MALTRATADA, una opción preferencial para la Iglesia

- ¿Por qué este tema, el de la mujer maltratada?

El Centro Uxo quiere ser un espacio de reflexión y expresión del pensamiento de la mujer desde la fe cristiana. Además, tenemos el referente del documento diocesano "Una Iglesia al servicio del Evangelio", en donde se hace una llamada a la comunidad cristiana a estar junto a los crucificados de nuestro tiempo. Las mujeres maltratadas son, sin duda, las crucificadas de ayer y de hoy. De esta base es de donde parte la iniciativa de organizar un encuentro sobre un fenómeno del que se habla cada vez más, la mayoría de las veces en términos cuantitativos.



- Y, ¿qué dicen los números?

Hasta finales de año, en Nafarroa murieron 2 mujeres a manos de sus parejas o ex-parejas; de Hendaia nos llegó también el eco del asesinato de una mujer; por el contrario, en Gipuzkoa, Bizkaia y Araba no se ha contabilizado muerte alguna. Según algunas estadísticas, Euskadi es la única Comunidad Autónoma donde no se ha registrado ninguna víctima en el 2003, aunque el maltrato es un fenómeno real; de hecho, en los últimos cuatro años han muerto 8 mujeres, según datos oficiales. Además, no hay más que mirar la tabla de denuncias: 1.007 denuncias en el año 1992; 1.512 en el 2002. En ese intervalo se dan grandes altibajos: en el año 1999 contamos

952 denuncias, mientras que un año después el número desciende a 422 denuncias, pero últimamente van en aumento.

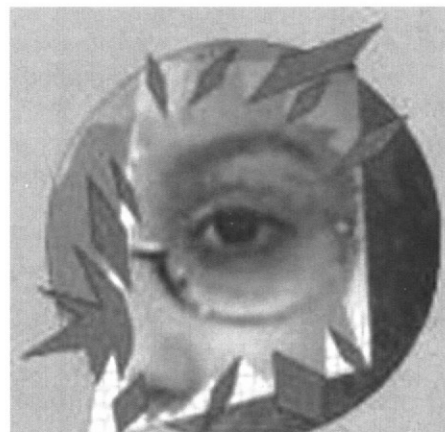
- ¿Qué sucede en otros lugares?

Si miramos al conjunto del estado español, nos encontramos con que, según el Instituto de la Mujer, 68 mujeres perdieron la vida a causa de la violencia de género, aunque el número de víctimas mortales se eleva hasta 87, si atendemos a diferentes ONGs. Es un aumento sustancial respecto al año 2002, con 52 mujeres muertas. Por otro lado, las denuncias por maltrato de mujeres contra sus maridos o análogos sumaban más de 42.000 hasta octubre de 2003, esto es, 10.000 casos de denuncia más que en el año 2002. El Estado francés tampoco escapa a este fenómeno: una de cada diez mujeres es víctima de la violencia doméstica y seis mujeres mueren cada mes a consecuencia de la violencia perpetrada por su marido, compañero o pareja, según la Organización Mundial Contra la Tortura. Otras fuentes hablan de que en Francia, una de cada cinco mujeres ha sido maltratada psíquica y/o físicamente por su marido o pareja en algún momento de su convivencia.

- Los números demuestran un incremento de las denuncias. ¿Qué significa esto?

Sobre este punto hay diferentes interpretaciones. La socióloga de la Universidad de Deusto María Silvestre nos decía que no está clara la causa del aumento de casos que se denuncian. Creen algunos expertos que ello se debe a que la mujer se muestra más dispuesta a denunciar el problema. Por el contrario, otros opinan que se está produciendo un aumento real en el número de casos, es decir, que el maltrato doméstico contra la mujer es cada vez mayor y que, por ello, hay más casos de denuncias. Es un debate internacional intenso. Ningún país ni cultura está libre de esta violencia.

- Los expertos dicen que estos datos son la punta del iceberg...



Así es. Se estima que un 85% de las agresiones domésticas no llegan a denunciarse y que pasa un promedio de 10 años hasta que la mujer maltratada decide tomar medidas. Si en Euskadi hubo más de 1.500 denuncias y éstas no representan más que el 15%..., saquémos las cuentas. Eso es lo que ha llevado al Centro de la Mujer Cristiana a preocuparse y ocuparse del tema, con el objetivo de conocer mejor esta realidad de la violencia ejercida por el varón sobre la mujer en el seno del hogar, tomar conciencia del hecho y decir una palabra de denuncia e interpelación, dirigida a la sociedad y a la Iglesia.

- Dices que una de vuestras finalidades era tener un mejor conocimiento de la violencia doméstica. ¿Podríamos ahondar en este punto?

Encuestas como la del Eurobarómetro indican que hay un gran desconocimiento social de esta realidad. La mayoría manifiesta una mayor preocupación por la violencia física y la sexual que por la violencia psicológica o las amenazas verbales.

- ¿Es fácil para la mujer maltratada hablar de su situación?

En absoluto. Es duro pedir ayuda y pasar a la denuncia, porque supone que la mujer tiene que destapar lo más triste y humillante de su vida privada. Al principio, cuando la mujer comienza a comunicarse, puede que no hable de malos tratos, sino de sus problemas de salud y

de ánimo. La mujer maltratada enferma de tristeza, pena y dolor. Sufre ansiedad, insomnio, llega a recurrir a la bebida... Tiene sentimientos confusos y contradictorios hacia su pareja: rabia, miedo, fracaso, vergüenza, amor, culpa... Tiene un concepto de sí misma bajo, hasta llegar a sentir desprecio por su manera de ser y actuar, y es que el agresor ha conseguido aislar a la víctima de toda relación con amistades y familiares, ha logrado culpabilizarla del maltrato a la que la somete y ha destruido su autoestima. De modo que la mujer, al comienzo, pedirá ayuda, no para acabar con el maltrato, sino para poder superar sus problemas anímicos y de relación con su pareja y con sus hijos. En esta primera fase, cree que está en su mano cambiar al agresor.

**- Por lo tanto, hay que adecuar el ritmo al caminar de esta mujer necesitada de ayuda...**

Es imprescindible, para ayudar de modo afectivo y efectivo a estas mujeres. Necesita una acogida y un trato de respeto, una escucha y un acompañamiento mejores, una persona con la que poder contrastar sus dudas y decisiones, para llegar al fondo de una situación dolorosa y para rectificar la lectura que ella misma hace de los hechos y de sus causas. La víctima tiene un proceso de aceptación de los hechos y de liberación de ese trato injusto e intolerable y ella es parte activa de su liberación, según la responsable del Teléfono de la Esperanza, a cuyo número (943/42.97.42) llaman estas mujeres y se las atiende de forma absolutamente confidencial.

**- ¿Cómo es el proceso de liberación?**

No está exento de dificultades. Hay que comunicárselo a los hijos y a la familia. Serán su apoyo moral y también económico, factor muy importante para que la mujer pueda desasirse de su agresor y recuperar su autonomía. Luego llegará el trámite judicial: procesos más largos de lo deseado, encontrarse de nuevo con quien ha sido su maltratador, al que ha tenido que comunicarle su decisión.

**- El fenómeno de la mujer maltratada lo defináis como reto para la sociedad y la Iglesia. ¿Qué reflexiones afloraron durante el encuentro?**

Una constante de la jornada fue que el maltrato del varón a la mujer tiene raíces muy hondas en nuestra sociedad, que se asienta en una cultura patriarcal que ha justificado, durante siglos, la discriminación, la opresión y el maltrato a la mujer como algo natural. Nos lo decía la teóloga Lucía Ramón. Hay que dejar de considerar cada caso como un suceso aislado y tomarlo como un síntoma de una sociedad enferma. El maltrato doméstico tiene como fin mantener unas relaciones desiguales de poder, perpetuando la subordinación de la mujer al varón, tanto en el hogar como en la esfera pública.

**- Ahondemos en lo que puede hacer la Iglesia...**

Nos decía Lucía Ramón que, para gran parte de la Iglesia, la violencia doméstica constituye un problema marginal, privado o, como mucho, social. Eso no es aceptable. La Iglesia defiende a muchos grupos invisibles y condenados al silencio. Es hora de que haga una opción preferencial, pública y explícitamente, por las mujeres maltratadas. También aquí está en juego el Reino de Dios y su Justicia; entonces, ¿qué puede y debe hacer la Iglesia? En primer lugar, asumir su parte de responsabilidad en el maltrato a la mujer y en la perpetuación

de una cultura de la violencia, señalaba la teóloga. A continuación, hablaba sobre cuatro grandes retos. El más importante, en sintonía a lo dicho anteriormente por la responsable del Teléfono de la Esperanza, escuchar lo que las víctimas nos tienen que decir y reconocer los efectos devastadores de los malos tratos sobre el cuerpo y el alma de estas mujeres. Esta violencia mata el alma de la mujer y quiebra su confianza y fe en el Dios de Jesucristo; de esto se deriva que la Iglesia ha de responder a las necesidades físicas, psicológicas y espirituales de estas mujeres. Un segundo desafío: la denuncia clara y firme, desde todas las instancias eclesiales, de que la violencia contra la mujer es un pecado grave; un pecado personal, social y estructural grave. Junto a la denuncia, es necesaria la llamada a la conversión, tanto de los maltratadores como de una comunidad excesivamente tolerante y sorda a este grito de la mujer maltratada. La Iglesia también debe hacer una relectura crítica de la propia tradición, desde el espíritu del Evangelio; reconocer explícitamente la dignidad de la mujer y, siendo coherente con la exigencia de ser testigo fiel de Jesucristo, defender la justicia e igualdad de oportunidades para todos. Por último, la Iglesia puede y debe hacer una labor de sensibilización y educación, en el ámbito de la comunidad cristiana, para prevenir los malos tratos y promover nuevos modos de relación entre el hombre y la mujer, impulsando formas más justas de repartir las responsabilidades, las cargas y los beneficios sociales entre las personas.

*Esto es lo que recogimos y debatimos en el Encuentro. Ahora es tiempo de darlo a conocer y, como la lluvia fina de nuestra tierra, empapar a nuestra comunidad cristiana de Gipuzkoa, para que sea más sensible hacia la mujer maltratada. Gracias, Marije. Ojalá estas páginas contribuyan a ello.*

DE LA REVISTA ARANZAZU



Bulego altzariak eta papertegia

**ETESA**

Bidebarrieta, 66 20600 EIBAR

Tfnoa: 943 12 19 73 / 74

Faxa: 943 12 70 68

**BULEGO  
INSTALAZIO  
OSOAK**

**Barrenetxe**  
**GOZOTEGIA**

Eibartarren denda  
DONOSTIAko Gipuzkoa Plazan

# Innovación en busca de seguridad

## Jaz-Zubiaurre logró el Toribio Echevarría, con una solución preventiva.

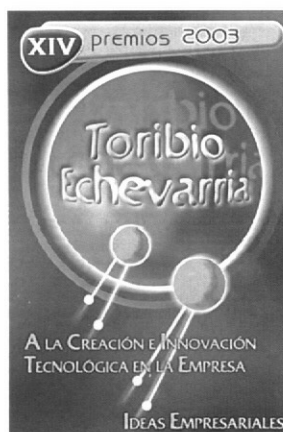
La empresa eibarresa Jaz-Zubiaurre recibió el último premio Toribio Echevarría a la Creación e Innovación Tecnológica. Una firma con casi 80 años a sus espaldas se llevaba un premio que, en pleno siglo XXI, parece reservado a las nuevas tecnologías. Pero, en esta ocasión, los miembros del jurado decidieron premiar un producto que apuesta por la seguridad en el trabajo. Se trata de una guarda protectora para cepillos, creada para evitar accidentes y molestias, sin dificultar el trabajo.

Sin embargo, para quienes no conocen el trabajo con este tipo de herramientas no es fácil asociar la idea de cepillo con el metal. El gerente de la empresa, **Eduardo Zubiaurre**, explica que «los cepillos de púa metálica son un accesorio típico de herramienta eléctrica y neumática, que se utiliza en el tratamiento de superficies. Se usa en todo lo que incluya construcción metálica, soldadura, corte de piezas metálicas, pintura, limpieza de óxidos, astilleros, mantenimiento naval... la casuística es muy general. Son procesos en los que hay trabajo con metales, aunque no exclusivamente, ya que también se usan con caucho, vidrio o madera».

### REDUCIR EL RIESGO

Una de las características del trabajo con cepillos es la necesidad de tomar medidas de seguridad por parte del operario que lo utiliza. De ahí que Jaz-Zubiaurre buscara una solución para evitar riesgos. «Es una innovación que va unida al hecho de que aporta seguridad a un producto que, en sí, tiene unos atributos de riesgo, de peligrosidad en el trabajo. Además, la normativa es bastante exigente en cuanto a la utilización y a las condiciones en las que se tiene que trabajar con estos cepillos», indica Zubiaurre, al tiempo que señala que «la idea vino de ahí. Ya que este producto tiene este tipo de características, teníamos que aportar algo que redujera esos condicionantes de riesgo, y creo que hemos dado con ello. Ahora tenemos que darlo a conocer y no cabe duda de que el premio ayuda a ello».

A partir de la necesidad de seguridad, Jaz-Zubiaurre creó una guarda, consistente en una serie de tiras de material



### FUNDACION:

En Eibar, en 1924, por Domingo Zubiaurre.

### PRODUCTO:

Fábrica cepillos de púa metálica, para tratamiento de superficies.

### PREMIO:

Ha recibido el Toribio Echevarría por una guarda protectora para cepillos, que evita que las partículas de alambre o polvo salgan proyectadas hacia el operario.

plástico que rodean el cepillo. Al comenzar a girar, estas tiras forman una guarda que evita que los restos de material salgan despedidos hacia el trabajador. Además, al estar elaborado en material transparente, el operario puede ver la superficie sobre la que está trabajando. Esta innovación supone un avance importante en materia de seguridad. El propio gerente de la empresa reconoce, satisfecho, que «de las novedades que hemos sacado en los últimos tiempos, es la que más interés y más atención ha generado en el mercado. No cabe duda de que le vemos un potencial muy grande».

### RESPUESTA POSITIVA

Un premio con el prestigio del Toribio Echevarría supone un importante impulso, pero no sólo económico. Este galardón reconoce, además, la apuesta de las empresas por la innovación. «Como empresa eibarresa, recibir el Toribio Echevarría supone una gran alegría y un gran orgullo. Por lo demás, es un reconocimiento a la labor realizada y, sobre todo, a la novedad que lanzamos el año pasado. Este año ya estamos teniendo una res-

## La empresa eibarresa fabrica cepillos de púa metálica desde 1924

puesta muy positiva por parte del mercado y estamos en plena fase de explotación de la novedad, de darla a conocer. De hecho, para el año que viene está prevista la extensión de esta solución a una gama mucho más amplia de cepillos y, al mismo tiempo, se realizará una campaña publicitaria muy agresiva, como nunca ha hecho esta empresa, por el potencial que le vemos a esta novedad», señala orgulloso Eduardo Zubiaurre.

La empresa, que hoy en día se asienta en el polígono industrial de Azitain, nació en 1924. Domingo Zubiaurre, pulidor e hijo de pulidores, decidió dedicarse a la fabricación de cepillos, después de haber acumulado experiencia en tareas auxiliares de la industria armadora que por aquellos años crecía en Eibar. Como empresa familiar, después de Domingo, llegaría el turno de su hijo Javier, actual presidente de la firma. Son muchos los años que han pasado por la empresa, pero un importante desarrollo tecnológico y de expansión comercial le han permitido llegar al lugar que ocupa hoy en día.

Actualmente, Jaz-Zubiaurre emplea a unas 65 personas y el pasado año facturó 7 millones de euros. Además de ser líder de su sector en el mercado español, exporta sus productos a 55 países de todo el mundo, con Europa y América como principales clientes. No en vano, Jaz-Zubiaurre obtiene un 60% de sus ventas a través de la exportación. En la actualidad, sus esfuerzos se dirigen al mercado norteamericano, por lo que recientemente ha establecido una delegación comercial en Estados Unidos. Además, la empresa está llevando a cabo un plan bienal de innovación, con una inversión cercana a 1 millón de euros, con el objetivo de mejorar sus procesos de fabricación.

**Felix Morquecho**

DV - 2003-XII-7



# Un galardón al que han podido acudir todos

**D**esde sus inicios, hace 40 años, Microdeco ha seguido una política encaminada a ofrecer la mayor calidad posible en sus productos.

Hasta la década de los 90, eran los propios clientes quienes se aseguraban de que los proveedores establecieran los niveles de calidad apropiados para cada producto, para lo que realizaban las auditorias de homologación oportunas. En ese periodo, Microdeco comenzó a incorporar métodos estadísticos para controlar la calidad del producto, implantando el Control Estadístico de Proceso en todos sus procesos productivos. Asimismo, se desarrollaron los primeros Manuales de Calidad y Procedimientos, que explicaban nuestra forma de trabajar y que nos llevó, en 1993, a conseguir la certificación ISO 9002 de AENOR.

Esta certificación la conseguimos sin ningún tipo de ayuda externa y fuimos el primer decoletador, a nivel nacional, en conseguir una certificación de estas características.

Durante el proceso de definición de los procedimientos, según la norma ISO, observamos que dicha norma iba encaminada, exclusivamente, a garantizar la calidad del producto, pero existían posibilidades de mejorar muchas otras cosas en las operatorias de trabajo.

Con estas inquietudes, la dirección de la organización seguía tratando de buscar herramientas para poder mejorar ese otro ámbito de mejora que analizamos durante la certificación. Uno de los pasos más importantes es que en el 94 tuvimos los primeros contactos con Euskalit, a través de los cuales fuimos invitados a explicar, en una conferencia, nuestras experiencias sobre la "Rentabilidad de la Calidad".

A partir de aquí, y de la mano de Euskalit, entramos en el primer FOAC (Formación para la Acción) que esta entidad desarrollaba para formar a Directivos y Gerentes en áreas de Calidad Total.

Gracias a la participación en esta experiencia, nuestro Gerente visitó UBISA, que rjusto entonces había sido galardonada con el premio europeo a la excelencia empresarial, otorgado por la fundación EFQM.

Tras esta participación, la perspectiva que el máximo dirigente de la organización tenía sobre parámetros de calidad cambió completamente. A partir de aquí, Microdeco asumió el modelo EFQM como modelo de referencia para



gestionar la organización, bajo los parámetros de la Calidad Total.

## SENTAR LAS BASES PARA LA MEJORA

Como consecuencia del FOAC, comenzamos a definir algunas herramientas de gestión, sin las cuales actualmente nos sería prácticamente imposible concebir nuestra empresa:

Definimos una Misión para dar coherencia a la organización, así como las políticas oportunas para transmitir las orientaciones generales a toda la organización. Desarrollamos el mapa de comunicaciones necesario para poder transmitir, de forma eficiente, la información del estado de las cosas a todos los niveles de la organización. Realizamos la primera autoevaluación, según el modelo EFQM, y comenzamos a realizar el Despliegue de objetivos, aunque con poco éxito, cosa que nos hizo recapacitar sobre la necesidad de apoyarnos en consultorias externas, para poder aprender metodologías de trabajo que nos garantizaran mejores resultados que los obtenidos hasta entonces.

Uno de los aspectos más trascendentales, en la aplicación de este tipo de metodologías, fue la implantación de las 5S. Su importancia radica en las grandes posibilidades que esta metodología aporta a las organizaciones para cambiar las expectativas de las personas sobre la mejora de los puestos de trabajo, provocando en las personas una motivación por mejorar sus áreas de trabajo de una manera lógica y con una metodología que prima, sobre todo, el sentido común. Tras las primeras implantaciones de 5S, y tras observar sus efectos, la dirección decidió que había de utilizarse como

disciplina básica en toda la empresa, antes de abordar etapas de mejora más trascendentales.

## CONDUCCIR LA MEJORA

Como parte de la mejora incremental que ha de desarrollarse en una organización, desarrollamos la metodología del Despliegue de Objetivos asesorados por un consultoría, observando de inmediato resultados de mejora muy importantes.

## DESARROLLAR PERSONAS

Tras las primeras etapas de mejora, se observó que, para aprovechar el potencial de motivación que las personas denotaban, se necesitaba que estas estuviesen formadas a los niveles adecuados, por lo que comenzamos a implantar un modelo de gestión avanzada que, con el nombre de mC, daba a las personas de las áreas en las que se implantaba una autonomía para gestionar la actividad diaria que, en dichas áreas, se desarrollaba.

## MANTENER Y CONSOLIDAR EL RITMO DE MEJORA

Con la implantación sucesiva de estas metodologías de trabajo, y coordinando las mismas con la destreza suficiente, hemos ido consolidando las mejoras alcanzadas. Como fruto de esta consolidación, en 2003 hemos sido galardonados con el premio especial a nuestra Responsabilidad Social Corporativa por el European Quality Award que, anualmente, otorga la fundación EFQM a las organizaciones que destacan a nivel europeo en la búsqueda de la excelencia empresarial.

*Juan Mari Uriarte Olivares*  
(D. ADJUNTO A GERENCIA PARA LA CALIDAD TOTAL)

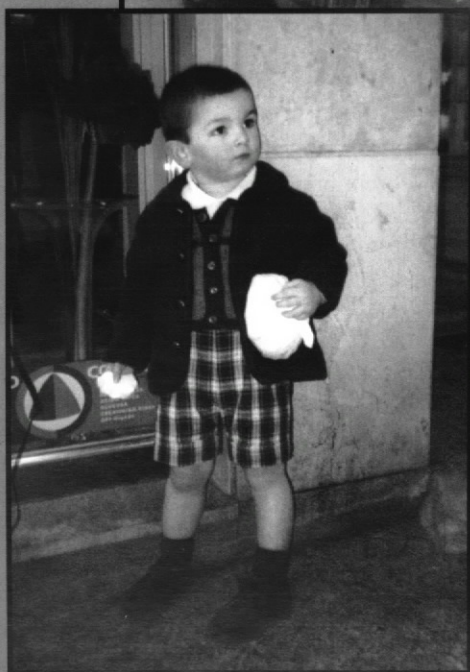
# Galería de Eibarreses

2004ko  
Sanblasak

San Andresen edo  
San Agustiñen izan,  
badira batzuk ez  
dabena bat galtzen.



Rosarito loibekin.



Arizaga  
txikixa.

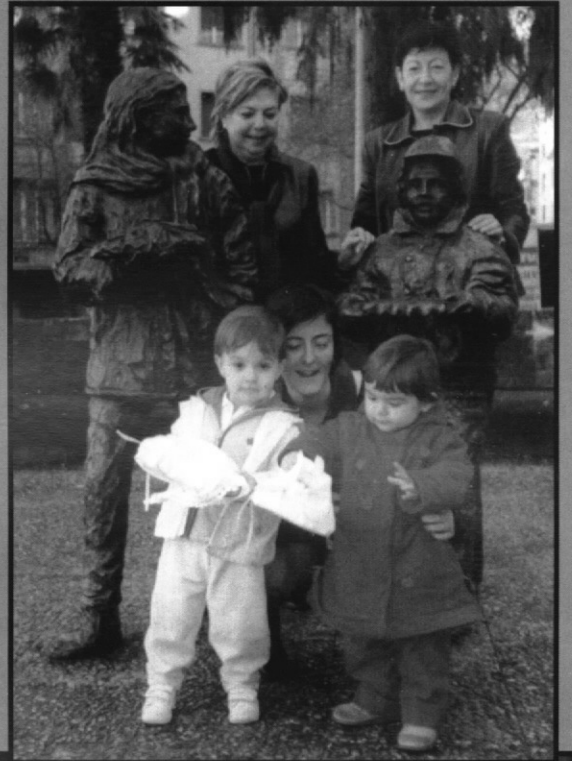


# Galería de Eibarreses

Brontzezko figurak be ondo laguntzen dabe fotografixetan.



Jesusa eta Tere Bilbatua, loibakin.



Txintxo egoten be badakixe batzuk, argazkixa etaratzeko lain behintzat.



Urtero-urtero, kalerik egitten ez daben taldea.

# Galería de Eibarreses



Oin dala 45 urteko  
sanblasak bedeinkatzeko  
egunian, D. Miguel Egaña  
apaizarekin. 1959-II-3.



San Agustin  
parrokixan  
Sanblasakin  
aurten  
batutako  
taldia.



# Galería de Eibarreses



Aratustiak ez dira gaurko kontua bakarrik; aspaldiko kontua da gurian koko jantzixen jaixa.



M<sup>a</sup> Jesusa Okamika, Milagros Atxotegi, Arantza, M<sup>a</sup> Luisa Kaperotxipi, Rosarito Lapeyra, Ana M<sup>a</sup> Lasa ta Angelita Mendizabal. 1946-III-15.

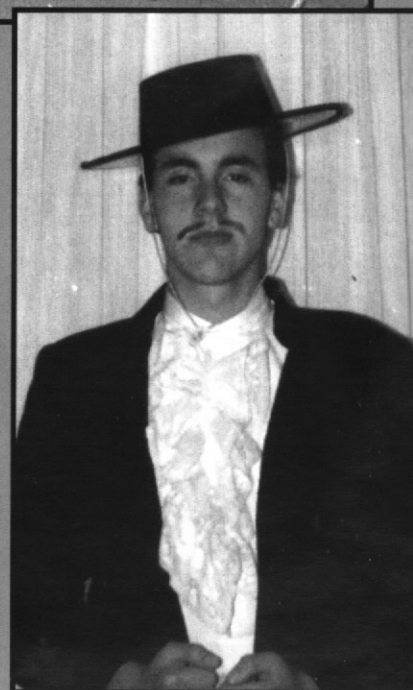


Oin dala ehun bat urte etaratako argazkixan, Eibarko Bandako musikuak erromatarrez jantzitta.

# Galería de Eibarreses



## Eibarko Aratusteak



# Galería de Eibarreses



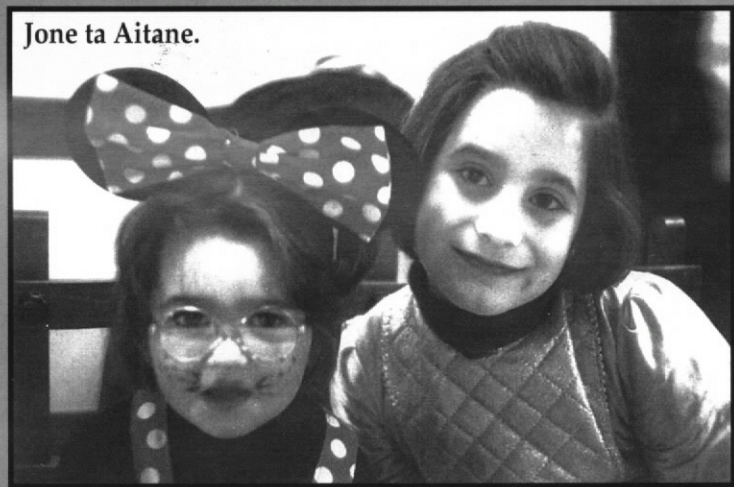
Asier Ezenarro ta Felix Morquecho.



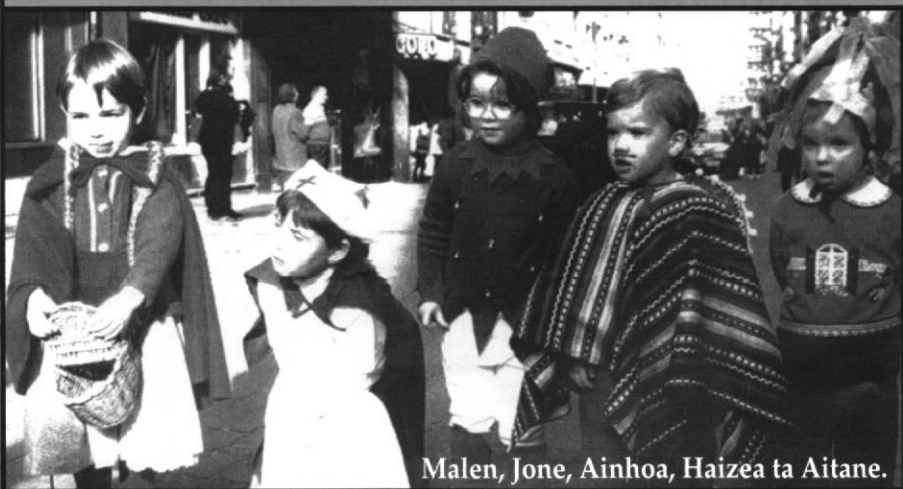
"Munduko kulturak": kolore guztietako mundua iazko Aratustietan.



Garazi Goimendiurrutia ta Jone Zabala.



Jone ta Aitane.



Malen, Jone, Ainhoa, Haizea ta Aitane.

Ibon Aranberri, Alexander Aranzabal eta Maider Arrizabalaga, 1981eko Aratustietan.

---

# *Galería de Eibarreses*

---



# Galería de Eibarreses



# Galería de Eibarreses



Lanbidiak:  
Eibarko mekanikuak.  
"Ez goaz lanera!!".  
2001eko Aratustiak.



Kirolariak.  
"Kirola egiñ?  
Etorri gurekiñ!!".  
1999ko Aratustiak.



Munduko  
kulturak.  
"Kolore  
guztietako  
mundua".  
2003ko  
Aratustiak.

# Galería de Eibarreses



Lanbidiak:  
"Ez goaz lanera!!".  
2001eko Aratustiak.



Zirkoko  
pertonajiak.  
1997ko Aratustiak.



Ipuñetako  
pertonajiak.  
"Bazen  
behiñ...".  
2000ko  
Aratustiak.

# NUESTRO RETO: EIBAR CIUDAD COMERCIAL ABIERTA

**H**abiéndome presentado la ocasión, a través de la deferente invitación que se me ha cursado por parte de la revista EIBAR en mi calidad de presidenta de la Asociación de Comerciantes de Eibar, para que exprese mi opinión sobre los pormenores de la vida comercial de nuestra ciudad, no puedo desaprovechar esta ocasión que se me brinda para manifestar mi más sincera felicitación a quienes, con su constante trabajo, hacen que la iniciativa de esta revista vea la luz bimensualmente, a la vez que agradezco esta oportunidad.

He de reconocer que, como mujer eibarresa que vive con orgullo su condición, me resulta francamente difícil omitir unos breves, pero, a la vez, sinceros comentarios sobre el pasado, el presente y el futuro de esta nuestra ciudad de Eibar. Decir que Eibar ha sido -y sigue siendo- un pueblo ejemplar no es mera cuestión dialéctica; los hechos y la realidad le acreditan tal condición. La proyección de nuestra ciudad armera ha superado fronteras y el ejemplo de su industrialización ha trascendido en este mundo globalizado en el que parece vivimos. El modelo de desarrollo industrial ha ejercido una enorme influencia en el carácter eibarrés, en la forma de entender la vida y las relaciones sociales y personales y, consecuentemente, la vida comercial ha vivido los avatares de esa actividad industrial.

Con una mirada retrospectiva, los años 60 y 70 supusieron un enorme desarrollo industrial: fueron el origen de lo que se entiende como



“Eibar, la ciudad-taller”, que trajo consigo un gran crecimiento económico, que tuvo su reflejo en el comercio eibarrés. El binomio económico-demográfico aceleró la demanda de productos, se vendía de todo en las tiendas y corrían buenos tiempos para la industria y el comercio, fiel reflejo de la relación causa-efecto que opera entre ambos.

Lamentablemente, los años 80 representaron el lado oscuro, el proceso de ralentización e, incluso, desmantelamiento industrial, conllevó una enorme crisis económica en todo el Bajo Deba, con importantes efectos, directos e indirectos: el poder adquisitivo descendió más que considerablemente, los problemas urbanísticos se agravaron y los sociales emergieron con especial crudeza. En la oscuridad de aquellos años, el comercio de la zona inició una profunda reflexión sobre sus características y el papel que ejercía como agente económico en la comarca.

Como consecuencia de esa reflexión, el sector comercial fue consciente de sus puntos débiles y fortalezas e inició el arduo camino hacia la modernidad. Es en esa época cuando se ponen de manifiesto las dificultades que tiene el pequeño comercio para hacer frente individualmente a un mundo cada vez más competitivo y eso supuso, entre otras cosas, un empu-

jón al proceso asociativo, que en nuestro pueblo cristalizó en 1986-1987 en la creación de la Asociación de Comerciantes de Eibar. El asociacionismo del colectivo de comerciantes de Eibar trajo consigo una mayor proyección para el sector comercio y una clara reivindicación, en aras a lograr un mayor protagonismo en la economía comarcal. Protagonismo, entendido éste en sentido positivo, que “de facto” desempeñaba, con poco reconocimiento.

Fruto de la reflexión estratégica, a la que se ha hecho referencia anteriormente, el sector inició una nueva etapa, caracterizada por su profesionalización. El pequeño comercio es conocedor del servicio que tiene que dispensar a su clientela y es, además, consciente de que, sólo en la medida en que responda a los requerimientos que se derivan de las nuevas formas de vida y de organización social, podrá ir respondiendo a la amenaza que para él supone la proliferación de grandes superficies.

Los comerciantes estamos firmemente convencidos del papel proactivo que tenemos que representar en el nuevo contexto social; y estamos dispuestos a hacer una apuesta decidida por la información, la calidad y la cercanía en la relación con el/la cliente, entendiendo esta relación como duradera en el tiempo -en antítesis a lo coyuntural-.

Ahora bien, en esta decidida apuesta de futuro y con el futuro, afloran razones, factores y elementos que, guardando una directa relación con el mundo comercial, superan su ámbito y su radio de actuación. Por ello, los comerciantes reivindicamos un trabajo conjunto y constante entre todos los agentes económicos y sociales, así como un trabajo coordinado entre todas las administraciones con competencias en la materia.

El reto de la actualización del comercio, su profesionalización, la diversidad en su oferta, producen, indudablemente, una sinergia positiva para la ciudad de Eibar. Ciertamente, una ciudad dinámica y moderna se retroalimenta con un comercio que se propone responder a los nuevos retos en una relación de mejora continua.

Una ciudad amable desde el punto de vista urbanístico, equilibrada a través de una adecuada ordenación del territorio, sostenible medioambientalmente, garantiza un entorno que favorece el comercio, de la misma forma y manera que el comercio coadyuva en la consecución de estos tan difíciles como apasionantes retos. En este contexto de trabajo, la Asociación de Comerciantes de Eibar quiere renovar su compromiso de colaboración con el Ayuntamiento de la ciudad, a través -entre otras ini-



ciativas- de la presentación de sus aportaciones al proyecto conocido como "El Corte Inglés", en referencia al proyecto urbanístico de "Alfa-San Andrés". En referencia a este nuevo proyecto, he de reconocer mi preocupación, por cuanto considero que la interlocución con el Ayuntamiento de la ciudad, en esta ocasión, no se ha desarrollado con la suficiente fluidez.

Desde mi humilde punto de vista, el Ayuntamiento no ha analizado, con suficiente rigor, el efecto que esta nueva infraestructura va a producir en el comercio eibarrés consolidado. Reitero mi preocupación, que entiendo razonada y razonable, sobre si la nueva infraestructura de gran superficie comercial va a constituir una oportunidad o, por el contrario, vaya a poder ser una nueva amenaza. Todo ello por cuanto considero que, desde el punto de vista urbanístico, se puede constituir una nueva centralidad en la ciudad que produzca nuevos desequilibrios y, por ende, manifiestos perjuicios en la actual localización comercial. En definitiva, entiendo que no se produce la tan deseada integración espacial de la nueva infraestructura en el actual centro de Eibar, por lo que nos alejamos del deseado efecto de renovación comercial. Deseo, sinceramente, estar equivocada en mi apreciación.

Manifestado lo anterior, ratifico mi colaboración con

todos y cada uno de los proyectos y actividades que puedan producir un efecto positivo desde los diversos puntos de vista que he ido enunciando. En el bien entendido sentido de que el presente y el futuro deben estar unidos a través de una relación de complementariedad. En mi calidad de presidenta de la Asociación de Comerciantes de Eibar, me comprometo a adoptar una actitud constructiva para con todos los proyectos de la ciudad; eso sí, siendo en todo momento fiel a las consideraciones y conclusiones que en el seno de la Asociación, se obtienen y a mi me corresponde trasladar. El propósito que, con nuestras aportaciones, pretendemos es claro: el objetivo es lograr el debido equilibrio, tanto entre las diversas actividades económicas como entre los ámbitos espaciales en las que éstas se desarrollan.

En la persecución de este objetivo, la Asociación de Comerciantes de Eibar, con la inestimable colaboración económica, a través de una subvención, de nuestro Ayuntamiento, está desarrollando un estudio. "Eibar, ciudad comercial abierta" es el título que recibe el estudio, que ha sido adjudicado a las profesoras y doctoras en Economía y Ciencias Empresariales de la E.H.U./ U.P.V. Dña. Victoria Elizagarate y Dña. Pilar Zorrilla. La profesionalidad y la amplia y contrastada experiencia en la materia objeto del estudio de

*El objetivo es lograr el debido equilibrio entre las diversas actividades económicas y entre los ámbitos espaciales en las que éstas se desarrollan*

ambas profesoras universitarias, además del trabajo desarrollado con absoluta responsabilidad por parte de ambas, les hace ser acreedoras del rigor que exige el trabajo.

A través de programas de renovación comercial, se pretende convertir las actuales zonas comerciales en espacios comerciales abiertos y dinámicos, para lo que se acomete un plan de viabilidad, a través de un minucioso trabajo de investigación de la demanda y oferta existente. En el contexto del estudio, se va a analizar la demanda de ocio existente en la ciudad, por el estrecho vínculo que éste guarda con el comercio. A este respecto, se nos presenta una gran ocasión, con la próxima renovación del Mercado de Errebal, para convertir el mismo en lo que en la dialéctica comercial se conoce como un "mix comercial". Oportunidad ésta que no puedo concebir quede desaprovechada.

Soy consciente de la necesidad de estudiar en profundidad el pasado, para acometer los retos de futuro, por lo que los comerciantes de Eibar estamos realizando un decidido esfuerzo por conocer y dar a conocer las carac-

terísticas de nuestro comercio, los servicios que se prestan desde el mismo y las campañas de publicidad que se presentan, así como las múltiples iniciativas que se promueven. Una vez concluido el trabajo de investigación, se presentarán una serie de propuestas concretas a realizar, que esperemos favorezcan la imagen del comercio eibarrés. Estas propuestas irán dirigidas tanto a nuestros conciudadanos como a las personas que, fundamentalmente por razones de trabajo, nos visitan, así como a la ciudadanía del ámbito comercial de Eibar.

No quisiera finalizar este escrito, que he redactado con ilusión, sin antes subrayar una idea que esta interiorizada en mí, constatando una vez más que, a través del trabajo de coordinación y cooperación, entre todos seremos capaces de lograr lo que nos proponemos. Para ello, los hombres y mujeres que componemos la Asociación de Comerciantes estamos dispuestos a dar lo mejor de cada uno de nosotros. Estoy convencida que estamos recorriendo el camino hacia el futuro con absoluta fidelidad a nuestras raíces, a lo que hemos sido y somos como eibarreses. **El reto de convertir la antigua "Ciudad-taller" de Eibar en una "Ciudad-abierta para el comercio" está en marcha; entre todos, será posible.**

**Julita Valenciaga**

-PRESIDENTA DE LA ASOCIACION DE COMERCIANTES DE EIBAR-

## Engranajes URETA, S.A.

Engranajes rectos y helicoidales  
Grupos cónicos y Sinfin/corona  
Cremalleras - Dentados especiales

Avda. Guipúzcoa, 11 ERMUA  
Tfno. (943) 943 17 17 00  
Fax (943) 943 17 16 69

REGALOS ARTE ORIENTAL  
JOYERIA - RELOJERIA

## KAREAGA

BITXITEGIA  
ORDULARI eta  
ARTE GAUZAK

Bidebarrieta, 10 Tfno. 943 20 80 45

-MATERIAL  
ELECTRICO y  
REPARACIONES  
-COMPONENTES  
ELECTRONICOS



**AGVIRRE**

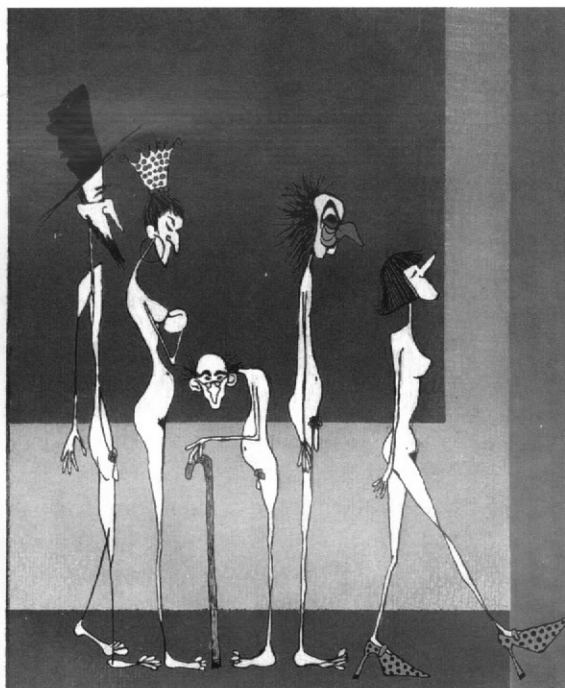
E i b a r

Errebal, 14  
943 20 19 10  
Sostoa, 4  
943 20 38 29

# XXVII Jornadas de Teatro Antzerki Jardunaldiak

Hablar de las Jornadas de Teatro siempre es agradable para mí; y más cuando se me ofrece hacerlo desde un medio tan interesante como es la Revista Eibar. Al fin y al cabo, de lo que se trata es de difundirlas, de hacer que las disfruten cuantos más espectadores mejor y de que los eibarreses conozcan las auténticas dimensiones de un festival único en su género, que lo es, en gran medida, precisamente por el apoyo que recibe de la ciudadanía.

En 2004 se alcanza la vigesimoséptima edición de las Jornadas, pero lo que posiblemente no sepan muchos eibarreses es que, en realidad, son ya treinta y un años los que se viene celebrando este festival. Este desfase obedece, simplemente, a que durante los primeros años se organizaban las representaciones en fechas diferentes, en menor número y en función de las oportunidades que se presentaban de contar con compañías en gira, a las que se conseguía contratar en unas condiciones que podíamos asumir. Estas representaciones siempre fueron públicas, no sólo para los alumnos de la Uni, y gracias al interés que suscitaban, se decidió institucionalizarlas y darles auténtico formato de festival, iniciando la captación de medios ante distintas instituciones, ampliando las funciones y estableciendo unas fechas anuales en las que se celebrarían.



**Aunque estemos en la 27ª edición de las Jornadas, éstas llevan 31 años celebrándose, aunque al principio en fechas diferentes**

De cualquier manera, las Jornadas son uno de los festivales decanos del panorama teatral de todo el estado, referencia indiscutible dentro del teatro vasco y de calidad reconocida por medios de comunicación, instituciones culturales y administrativas y, por supuesto, por el público en general.

En cuanto a la programación de 2004, es evidente que se ha alcanzado un alto nivel de calidad y que la cantidad y diversidad de los espectáculos a ofrecer ratifican la categoría del festival. Por eso, resulta difícil resaltar alguno de los

espectáculos que se ofrecen; sin embargo, merece mención “El Matrimonio Secreto”, por ser la primera vez que se programa ópera en las Jornadas; o “Se Quieren”, con Amparo Larrañaga e Iñaki Miramón, uno de los grandes éxitos de las últimas temporadas, con dos representaciones. Otro tanto se podría decir de “La Cena de los Idiotas”, tres años en cartel y repitiendo en varias capitales; o de “Kutsidazu bidea, Ixabel”, el gran éxito del teatro vasco en euskera de los últimos diez años.

En realidad, por uno u otro motivo, todos y cada uno de los espectáculos programados son dignos de mención, lo cual no es posible; pero sí el decir que se cuenta con seis estrenos en el País Vasco, alguno de ellos, por ejemplo “Quijote”, una de las producciones más interesantes de la presente temporada. Otro de los estrenos es “Nena guapa, los postres, por favor”, protagonizada por Bruno Oro Pichot, profesor de interpretación de Operación Triunfo.

En fin, citas aparte, lo mejor es que los eibarreses sepan que pueden disfrutar de un gran festival, que tienen a su disposición un programa de mano en el que podrán elegir y que, ¡porqué no decirlo!, de su apoyo han dependido siempre las Jornadas y que contando con él, lo demás vendrá por añadidura.

*Juan Ortega*

## 27 urte antzerkia antolatzen

Urtero bezala, eta jadanik asko dira, negu amaiera eta udaberri hasierarekin batera, Jardunaldien egitarauak antzerkira gonbidatzen gaitu. Baita ere, eta beti bezala, antzerki ona, zalanztarik gabe gure esku daukagun hoberena. Jatorri desberdinetako antzerkia, joera askotakoa, antzezle ospetsuekin, sona handiko konpainiekin eta gurea bezalako jaialdi batek eskatzen duen prestutasun osoarekin. Helburuak ere betikoak dira: interpretazioaren arte ederra zabaltzea, ikuslegoaren konplizitatea lortzea, dibertitzea, hausnarketarako gaiak proposatzea eta gizakion kultura garapenaren ezaugarri garrantzitsua den antzerkiaren gaur egungo joera desberdinak erakustea.

Urtero Eibarren egiten diren Antzerki Jardunaldiak hemen daude, baina, urtero bezala, aurrekoak baino hobetoak prestatzen saiatzen gara eta, zintzotasun osoz, badirudi lortzen ari garela. Hogeitazazpigarren edizio honetan hogeitabat konpainia, hogeitalau funtzio, opera emanaldi bat lehen aldiz, zinema antzerkian atala eta, orokorrean, antzerki jaialdi batek behar dituen ezaugarri guztiak, nortasun propioa ahaztu gabe. Espero dugu, guzti honekin, “ikuslego orokorrak” eta betiko jarraitzaileak gozatuko duzuela. Egia esan behar badugu, Jardunaldiak zureak dira.

*Narruzko Zezen*  
HEZKUNTZA ESPARRUKO ANTZERKI TALDEA

# “Orain dela hogeï urte...”

**H**ogeï urte atzera egitea aspaldiko kontuetara begiratzea bada ere, esperientzi bezala, aldiz, oso gertuko ikusten dugu Sostoa abesbatzaren sorrera.

Entzuten da 1983 urtean zehar Sostoa abesbatza, poliki poliki, egituratzen joan zela. Badirudi, alde batetik, “Coral eibarresa”n ibilitako zenbait pertsona (M.E. Arrate, M. Zaldunbide...) eta kantu munduko afiziodun batzuk (M. Garmendia, J. Lapeyra, M.K. Etxebarria...), bestetik, komentario eta elkarrizketa asko izan zituztela urtean zehar, udazkenean areagotuko zirenak. Ez zegoen horretarako leku aproposik. Berdin zen kaleko espaloia, zein kafetxo bat hartzeko unea, edo bulego bat... Toki guztiak balio zuten. Udalaren aldetik (F. Lasuen, tartean) ere, aurkitu zen (egia esan, esperientzia gutxi-koa orduan). Bistakoa zen aursardia abesbatza berri bat aurrera botatzerakoan.

Udalak luzatuko zuen dei zabal bati erantzunez, jende pila bat agertuko zen aurreneko batzar batera. Era guztietako zaletuak, kantuan inoi ibili bakoak, aurreko abesbatzetan parte hartutakoak (“parrokialean” edo “Coralean”). Laurogeitahamarretik gora, pila batean. Ondorengo egunetan, nola halako frogatxo batzuen bidez, jendea tal-



Sostoaok Vienara egindako irteera batean.

dekatuko zen..., baita taldeak nola erantzuten zuen ikus ahal izateko sarrera moduko abesti bati ekin ere. Entsaio egunak eta, batez ere, ordutegia, guztion artean akordatu... eta abesbatzaren izena ere aukeratuko zen: Sostoa (XVIII. mendearen erdi alde- ra, Arantzazuko musika kaperako musiko ospetsuak izan ziren eibartarrak, Manuel eta Andres Sostoa, gogoan hartuaz). Guztia prest zegoen. Bueno, guztia... Zuzendariak ere zertxobait “aklaratu” beharra bazeukan eta..., M.K. Etxebarriaren laguntzaz, gabon inguruan has- teko premiazko prestakuntza batetaz jabetzeko ikastaro bat egin zuen.

Hori guztia prestatu ondoren, 1984ko urtarrilaren 10ean egingo zuen Sostoa

abesbatzak bere benetako lehen entsaioa. Eta hortik aurrera... orain arterainoko hogeï urteak, musikaz blai.

Ez zen erraza izan hasiera, baina, guztion adorea eta ilusioarekin, aurrera egin zuen Sostoa. Asko dira hasiera horretan lanean buru-belarri sartu zirenak: Mari Karmen Etxebarria, Arrate Iñarrirraegi, Mari Asun Garate, Arrate Aranburu, Mikel Garmendia eta Luis Mari Gorosabel... Aurreneko mailan jarri behar dugu gure lehenengo batzordea eta bere presidentea, ilusioz beterik, batetik bestera animua banatzen ibili zena, Jesus Mari Bilbao. Zenbat buelta eman ote zizkion Gipuzkoari!

Lehen pausoak, gure ustez luzeak, poliki ematen ziren. Otsailaren hasieran Santa

Ageda kantuan aterako ginen, baina gure benetako erronka San Juanetan eibartarren aurrean aurkezpen kontzertua egitea zen. Eta horrela gertatu zen (imajinatu pozik eta urduri, nolako emozioz). “Musika eskolako Haur Abesbatza” eta Ermuko “Abeslariak” talde bien artean izango zen estreinaldiko kontzertua. Ahaztu ezinezko momentua Sostoa abesbatzak “Aitak eman daut dotea...” kantuari ekin zioneko.

Handik aurrera, Gipuzkoan zehar hasita, herriz-herri, gure abestiekin harreman berriak eginez joango gara eta, urteak aurrera, geroz eta urrutiago Eibarko herriaren izena zabalduko dutenak: 1987an Salamancatik hasi eta 2003an Pragara arte.

Ia 150 musikazale pasatu dira abesbatzetik, guztiak goiraipatzekoak, beraiengatik heldu baikara hogeï urte hauek betetzera. Eibartar askorengandik ere laguntza haundia jaso izan dugu beti: erakundeak, dendari eta tabernariak, zaletuak... Guztiok zoriondu beharrean gaude. Eta, orokorrean, Eibarko herri guztiari hainbat eta hainbat momentu desberdin eta kontzertuetan bere harrera ona eta berotasuna sentitu arazi digunari... Mila esker bihotz-bihotzez Sostoa abesbatzaren partez.



Aste Santu inguruan Karmengo elizan kontzertu sakroa eskaintzen du urtero Sostoaok.

# Eugenia Errázuriz, "la otra madre" de Picasso

N o pocas veces en la vida nos topamos con una circunstancia como la que nos ocupa en este momento, cual es la inmediata atracción que, como primera señal, nos produce el dar con un apellido que, estando vinculado a nuestra tierra, lo intuimos asociado a un personaje que, en un contexto histórico y cultural precisos, ha tenido un interés no desdeñable.

Pues bien, con esta breve introducción, vayamos al grano. **¿Quién es, quién fue Eugenia Errázuriz?**

Al margen de incorporarnos, posteriormente, con mayor detalle en los aspectos biográficos de esta mujer, digamos, como una primera introducción, que una gran parte de la vida de Eugenia Errázuriz la encontramos vinculada a los ambientes artísticos y culturales del París de las primeras décadas del pasado siglo XX, particularmente próxima a personajes relevantes del mundo de las artes, algunos de ellos pintores, entre los que hemos de destacar la figura de Pablo Ruiz Picasso.

Eugenia Huici nació el 15 de septiembre de 1860 en Bolivia, donde su padre, de nacionalidad chilena, había acumulado una importante fortuna en su dedicación a la explotación de las minas de plata de aquel país. Como en determinadas ocasiones hemos tenido la oportunidad de ver en algunas sociedades occidentales, o en algunos extractos sociales de ciertos países, Eugenia adoptó el apellido de su marido tras casarse, en 1880, con José Tomás Errázuriz, quien, a su vez, estaba directamente ligado a poderosas familias de la época; y, a tal efecto, recordamos cómo su abuelo -Federico Errázuriz Zañartu- y su padre -Federico Errázuriz Echaurren- habían sido presidentes de Chile: el primero, de 1871 a 1876, y el segundo, de 1896 a 1901 (para los amantes de la historia, bueno es recordar cómo Chile es, de lejos, el país con más tradición democrática de toda Sudamérica, cortada violentamente, en 1973, con el derrocamiento, por las armas, del presidente electo Salvador Allende). Volviendo a nuestras líneas, diremos que, en la época a la que estamos haciendo referencia, los Errázuriz contaban, en su entorno familiar, con parientes en muchos cuerpos diplomáticos de los principales países europeos.

Eugenia Errázuriz y su marido, quien ya desde joven aspiraba a ser pintor, emprendieron un periplo por Europa, empujados

por la familia de éste, a la cual la mera posibilidad de que José Tomás pudiera ser artista causaba un profundo descontento y contrariedad. De este modo, y con el fin de alejarlos de esta circunstancia, fueron enviados de viaje de novios a Europa y, más concretamente, a Venecia, con la vaga esperanza de despertar en el varón determinados intereses por las actividades diplomáticas. A partir de este momento, Europa, en las ciudades de París y Londres, principalmente, sería la residencia de la pareja durante no pocos años.

Educada como correspondía a su posición social, Eugenia Errázuriz, que desde joven ya apuntaba rasgos de una destacable belleza, se educó en los ambientes adecuados a su origen social, formándose al amparo de unas monjas inglesas en Valparaíso, dónde, entre otras cosas, parece ser que aprendió a manejarse con soltura en inglés y francés.

Tras una breve estancia en Venecia, Eugenia y su marido se trasladan a París, para, años después, cerca de 1900, instalarse en Londres, ciudad en la que desarrollaron importantes contactos con el mundo artístico. Tras contraer José Tomás una tuberculosis, hecho este que le lleva a pasar largas temporadas en Suiza, se sientan las bases de un progresivo distanciamiento y separación de ambos. En Londres, Eugenia estrecha sus relaciones personales con determinados círculos artísticos, próximos a personajes del reconocimiento y notoriedad de John Singer Sargent -quien le retrató en varias ocasiones-, Walter Richard Sickert y, probablemente en menor medida, princi-



palmente por razones de edad, con James Mc Nelly Whistler.

Es también en Londres donde, alrededor de 1912, Eugenia Errázuriz conoce al coreógrafo ruso Sergei Diaghilev, quien, a tenor de lo recogido por algunos biógrafos de nuestra protagonista, desarrolló una tremenda dependencia de la misma.

Fallecido José Tomás en 1913, Eugenia Errázuriz emprende un camino de regreso a París, acompañada por sus tres hijos: Maximiliano, Carmen y María. Es tras su vuelta de Londres que Eugenia, millonaria, chilena y de origen vasco, se hace con la propiedad de una villa de verano en Biarritz, llamada "La Mimosaeraie". A fecha de hoy, es decir, a la redacción de estas líneas, esta villa ha desaparecido.

Pero volvamos a París y centrémonos, por un momento, en uno de los personajes emblemáticos en el mundo artístico de la época; estamos en torno a 1915, la bohemia de Montmartre va desapareciendo, la primera gran guerra está en marcha, Picasso -que se mueve en los círculos artísticos de la gran capital- se separa de sus amigos Braque, Apollinaire y Derain -quienes parten al frente de guerra-, Europa se desangra en las trincheras de la primera guerra mundial; nuestro célebre pintor se encuentra solo, con una amante muerta -Eva- y otra que se niega a casarse con él... En medio de este panorama, aparece Jean Cocteau, quien, en 1916, presenta a Picasso a Eugenia Errázuriz, de quien el genio malagueño adquiere, de inmediato, una dependencia considerable, desvinculada en todo momento de cualquier relación afectiva y emocional -en el sentido amoroso o pasional-, dada, además, la diferencia de edad de los dos personajes, relación que se cimenta en la generosidad de esta mujer, que apoya económicamente al pintor, le hace regalos y adquiere su obra, todo ello con la tranquilidad que supone el poder comunicarse en la misma lengua, cual es el castellano. Fruto de este estado de cosas es donde se cimenta la relación afectiva entre Eugenia Errázuriz y Picasso, relación de carácter claramente filial y que durará no pocos años.

Poco tiempo después de conocer a Picasso, nuestro mecenas conoce, también por intervención de Jean Cocteau, al compositor Igor Stravinsky, y es alrededor de este momento donde fructifican unas relaciones particularmente intensas entre personajes profundamente creativos, cada uno en su especialidad, como son: el arte y la visión del mundo de Cocteau, las influencias de los

ballets rusos de Diaghliev, Picasso como artista y puntual diseñador de ropajes, el ballet Parade, la música de Eric Satie, etc.

Estamos en 1918; Picasso se casa con la bailarina rusa Olga Koklova, a quien había conocido en Roma el año anterior, y se trasladan, por invitación de Eugenia Errázuriz, a pasar su luna de miel a la villa La Mimosaeraie, en Biarritz, en la cual, y durante su estancia de más de dos meses, Picasso pinta hasta siete murales. Sea lo que fuere, y tal como hemos sugerido anteriormente, el pintor cubista se ha alejado claramente de la bohemia, para acercarse, progresivamente, a las clases sociales que mejor posición tienen. El papel y la colaboración de Eugenia es definitivo en este sentido.

Picasso se prodiga en la obra para Eugenia Errázuriz; como un detalle anecdótico, recordemos cómo en 1976 se publica, creo que es por medio de Berggruen & Cie, un libro titulado "Por Eugenia", que contenía reproducciones de 24 dibujos hechos por Picasso en Biarritz en 1918, especialmente dedicados a su mecenas.

Toda la sociedad francesa se da cita en Biarritz; Picasso conoce, también por mediación de Eugenia Errázuriz, a dos grandes marchantes de la época, que lo serían



de él mismo posteriormente, como son Georges Wildenstein y Paul Rosenberg. Chanel tiene una casa llamada villa Larralde. Stravinsky compone para Eugenia Errázuriz en Biarritz, lugar sobre el que, probablemente, tenía ciertas referencias ya con anterioridad, recibidas -casi con seguridad- de Maurice Ravel, con quien se había encontrado en Suiza en 1913. A Arthur Rubinstein también lo encontramos muy próximo a todos ellos.

En medio de este estado de cosas- es realmente sorprendente el comprobar que la forma de vida de Eugenia Errázuriz en Biarritz era de una tremenda sencillez, mucha mayor que la de sus invitados, dedicada en no pocas horas del día al cuidado de su jardín.

No obstante, por aquel entonces Eugenia ya tiene en su poder ciertas obras de Picasso de la época cubista, como son "El hombre del bombín", de 1915, y "Hombre sentado", aproximadamente de la misma época. Detengámonos por un momento en otra obra: "Ma Jolie", pintura de 1912, tremendamente cubista y de incluso difícil lectura, que incorpora referencias a una naturaleza muerta, conjuntamente con una imagen de una mujer, además de incluir el título de una canción popular, pintura que Picasso había pintado en recuerdo y homenaje a su amante Eva Gouel. No me pararía, anecdóticamente, en esta obra sino fuera porque, muchos años después, una versión y visión de esta obra ha sido tratada contemporáneamente por "Equipo Crónica", que es el tandem que aparece en Valencia alrededor de 1965, como consecuencia de las actuaciones artísticas, pictóricas y creativas de dos pintores mediterráneos, como son Rafael Solbes y Manolo Valdés; hasta la lamentable desaparición del primero de ellos años atrás (Manolo Valdés continúa inmerso en una más que fecunda producción artística de gran calidad, a través de los más diversos medios, como son la pintura, el collage, el grabado y la escultura). Equipo Crónica, en el transcurso de los años, ha popularizado la lectura y el conocimiento de esta obra, tras la edición de una versión serigráfica de la misma.

Pero, en fin; volvamos a Eugenia. Pese a la tremenda fidelidad que guarda hacia sus amigos, principalmente Picasso y Stravinsky, sus relaciones con el primero comienzan a desinflarse; estamos cerca de 1921 y, no obstante, todavía otros personajes, como Le Corbusier, aparecerían en la vida de Eugenia Errázuriz.

Van pasando los años y la fortuna de Eugenia se va resintiendo. Toda una vida muy próxima a los ambientes más privilegiados le llevó hasta la década de los años treinta, en la que su dependencia económica de algunos miembros de su familia es evidente. Va progresivamente retirándose de sus diversas mansiones en las que ha vivido en París, hasta pasar la ocupación alemana de la segunda guerra mundial en su villa de Biarritz. Se ha comentado, en alguna ocasión, que Picasso ayudó indirectamente a Eugenia Errázuriz en esta circunstancia, cuestión esta que pudiera ser cierta,



aún con la incertidumbre que plantea el sugerido "sentido de la generosidad" del genial andaluz.

Como prácticamente todas las vidas intensas, la de nuestro mecenas de origen vasco lo fue hasta el final. Así pues, encadenamos los últimos años de la vida de Eugenia Errázuriz: su hijo murió en Chile en un accidente, la relación con sus hijas no fue muy fructífera y, progresivamente, hubo de ir vendiendo sus cuadros y muebles para subsistir, ocupándose personalmente del huerto que poseía, el cual le proporcionaba cierto sustento, todo ello con la ayuda de una fiel criada, que mantuvo hasta prácticamente el final, llamada Jeanne.

Eugenia estaba muy mayor, vivía en Biarritz, su salud era frágil y, todavía, tendría que soportar un robo en su casa, perdiendo todos sus enseres y joyas de valor..., todo salvo un cuadro, el "Hombre sentado", de Picasso. Arruinada, con 85 años, se encaminó en tren a París, dónde vendió el cuadro y tuvo la oportunidad de encontrarse, por última vez, con Picasso.

Vendida La Mimosaeraie y mirando hacia atrás con nostalgia, se despidió de Europa tomando un avión, a la edad de 88 años, con destino a su Chile natal, país que había abandonado 60 años atrás. Eugenia Errázuriz se apagó en 1954, de la manera que John Richardson, probablemente el mejor biógrafo de Picasso, nos lo ha descrito en alguna ocasión: falleció "minimalista" hasta el final, tal como fue su condición de vida durante muchos años, condición que le llevó hasta la obsesión por prescindir de lo superfluo e innecesario.

*José Ignacio Olave*

# PEDRO ALBERDI, cada vez más consagrado

Para todas aquellas personas que sigan de cerca las novedades de la cultura vasca, sean lectores de los medios de comunicación en euskera o, simplemente, tengan el privilegio de gozar con la amplia e interesante creación literaria en este idioma en los últimos años, el nombre de Pedro Alberdi empieza a resultar sumamente familiar. Si, además, alguna de estas personas es de Eibar o mantiene una estrecha relación con el presente o el pasado de nuestra ciudad, encontrará permanentes referencias a la misma en el paisaje humano y los escenarios en los que se desarrollan buena parte de las obras de ficción y pasajes de los ensayos que constituyen la obra publicada por el autor.

Su obra se reparte entre la ficción y el ensayo y, en esta última disciplina, ha sido recientemente reconocido con el premio de ensayo Juan Zelaia, concedido por Kulturaren Aldeko Euskal Fundazioa y la editorial Pamiela, por su obra "Orhoit gutaz" (Recordadnos).

Esta obra transcurre entre los últimos años del siglo XIX y los primeros del XX y en ella participan, de manera mezclada, una serie de personajes relevantes de la época. Los pasajes dedicados a Miguel de Unamuno, Ramiro Maeztu, Sabino Arana o Txomin Aguirre se cruzan con textos de Toribio Etxebarria o con episodios de la vida de personas con estrecha relación con Eibar, como Ignacio Zuloaga, Aquilino Amuategi o el Dr. Medinabeitia.

No es esta obra el primer ensayo publicado por Pedro Alberdi. A finales del año 2000, vio la luz "Satorrak baino lurperago" (Más soterrados aún que los topes), en el que se trata de reconstruir, tanto para el lector de hoy como para el propio autor, las personas y el contexto político, social y cultural del Eibar de los años 60 y 70.

La recuperación de la memoria colectiva perdida o escamoteada es el objetivo último de estas dos obras. Una transmisión del conocimiento y de la historia, fracturada por la miseria intelectual del franquismo, nos afectó a varias generaciones de eibarreses y vascos y, lamentablemente, no ha podido ser compensada por las propuestas culturales del período democrático, permanentemente desbordadas por la inminente actualidad y su conversión en mercancía de consumo.

## BIBLIOGRAFIA.-

*"Handitzen naizenean",*

Edit. Alberdania, 1995

*"Satorrak baino lurperago",*

Edit. Alberdania, 2000

*"Kafka Bilbon",*

Edit. Alberdania, 2002

*"Orhoit Gutaz",*

Edit. Pamiela, 2003



**DAMA BELTZA 2**  
*"KAFKA BILBON"*  
**NOBELAKO ATAL BAT**

*Eustakio eta Tomas bi anai dira. Adinean aurreratuak. Gure inguruan edo gure familietan errez aurkitu genezake antzerako erreferenteak.*

*Historio honek bi anai hauen azken pasiarra eta azken elkarrizketa kontatzen digu. Politza eta hunkigarria. Neri asko gustatu zait. Sololuze zeneren benetako azken egunean oinarritua.*

*Kontu honegatik bakarrik ere, liburu hau irakurtzea merezi du.*

Períodos muy importantes de nuestra historia, fundamentales para conocernos e interpretarnos mejor en nuestra sociedad de hoy, permanecen ocultos o sumamente borrosos; es por ello que estos dos ensayos son como luminosas fotografías, necesarias para completar el álbum semivacío de nuestro pasado.

En su producción de obras de ficción "Haunditzen naizenean" (Cuando crezca) y "Kafka Bilbon", Pedro Alberdi sigue reivindicando la recuperación y la alimentación de la memoria, pero, en este caso, más íntima y subjetiva.

En los relatos que conforman estas obras, la referencia al entorno familiar, los amigos, los personajes, y hasta las calles y el paisaje de Eibar, es una constante. Al partir de sus recuerdos y proyectarlos en su obra, el autor nos hace cómplices necesarios de la misma a todos los lectores que, por proximidad, descubrimos e identificamos, necesariamente, a muchos de los personajes y lugares que, con nombres reales o figurados, son los actores de las historias que se relatan. El campo de Ipurua, el secuestro de Lorenzo Zabala, los personajes de Kastigua, o el taller de Rocandio -en Txonta- configuran un entorno literario necesariamente inmediato para el lector.

Toda la obra publicada hasta la fecha está escrita en euskera. Evidentemente, no es una casualidad. En sus casas de Calbetón 22 y Vista Alegre 19 se hablaba en euskera. Estudió en los Corazonistas, para pasar con 14 años a La Salle. El fútbol le absorbió pasión y dedicación: el Botafumeiro en Chalcha Zelai, el Urko y hasta dos partidos con el Eibar S.D. dan prueba de ello. La cuadrilla y el entramado de amigos configuran el otro gran polo de relaciones, pero en ninguno de ellos se utiliza, para nada, el euskera entre los adolescentes de Eibar de la primera mitad de los 70.

En 1976 dejó los estudios de ingeniería, que había comenzado en Bilbao, para dedicarse, desde ese momento, a la enseñanza profesional del euskera. Un idioma que había utilizado en su infancia y adolescencia en un entorno estrictamente familiar y que, por el contrario, se encontraba erradicado en todas las relaciones sociales, el colegio, la cuadrilla, el fútbol... y cuya reivindicación, personal y social, lleva a Pedro Alberdi a convertir la expresión literaria en un envidiable ejercicio de superación.

Hasta 1981, sus referentes literarios eran los escritores contemporáneos en lengua castellana que colaboraban y se movían en torno al periódico El País: Millás, Muñoz Molina, Ferrero y, sobre todo, Juan Benet. Bernardo Atxaga y R. Sazarbitoria proporcionaron las obras que cambiaron su manera de aproximarse a la literatura, encaminándolo a contarnos, en euskera, esa parte de nuestra historia reciente que no hemos podido ver y vivir y que nos resulta imprescindible.

*Jorge Kruzeta*

## “Fikziotik hurbil dagoen saiakera egiten dut”

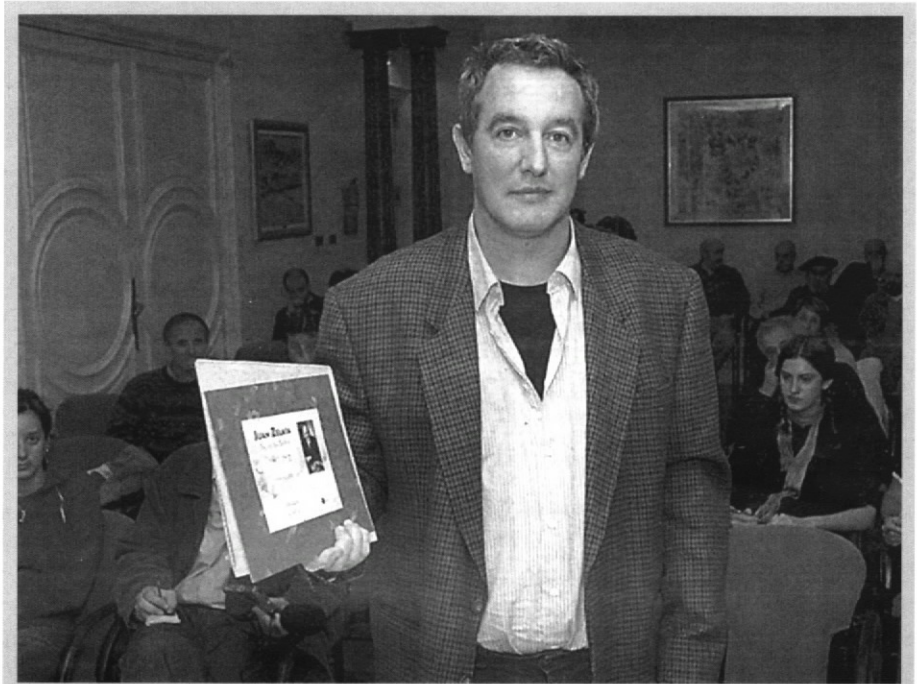
BILBOKO BILBO ZAHARRA AEK EUSKALTEGIAN IRAKASLE DUGU EIBARTAR HAU. AURRETIK ERE SAIKERA GENEROA LANDUTA DAUKA, ‘SATORRA BAINO LURPERAGO’ LANEAN. BERE BIGARREN SAIAKERAK, ‘ORHOIT GUTAZ’ LANAK, KULTURAREN ALDEKO EUSKAL FUNDAZIOAK ETA PAMIELA ARGITALETXEAK ANTOLATZEN DUTEN JUAN ZELAIA SAIKERA SARIA IRABAZI BERRI DU.

**- Saria irabazi berri duzu, ‘Orhoit gutaz’ lanarekin. Zeren gainean diharduzu hor?**

XIX. mende amaieran, XX. mende hasiera horretaz. Pertsonaia ezberdinak hartu ditut horretarako, denak nahastuta, famatuak eta hain famatuak ez direnak. Eta bakoitzak bere arloan dihardu: Sabino Arana agertzen bada, batez ere politikaz dihardu, Txomin Agirre agertzen bada, literaturaz. Toribio Etxebarria ere agertzen da, Eibarko gauza batzuk ere bai, esaterako orduko langile greba nola egon zen, Eibarko lehenengo zinegotzi sozialista... Horrez gain Baroja, Unamuno eta beste asko agertzen dira.

**- Zelan bururatu zitzaizun horrelako lana egitea?**

Aurretik badaukat eginda beste saiakera bat, ‘Satorra baino lurperago’. Batez ere Saizarbitoriaren fikziozko ‘Hamaika pauso’ liburuan oinarritu nintzen orduan. Eta oraingo honetan nolabait omenaldia egin nahi izan diot Atxagari eta Atxagaren ‘Obabakoak’ lanari. Esate baterako, Kamilo Lizardi ipuinari; Atxagak ipuin hori garai horretan kokatzen du. Orduan Kamilo Lizardi ere agertzen da nirean, nahiz eta fikziozko pertsonaia izan, sartzan dut pertsonaia erreala izango balitz bezala.



Pedro Alberdik Juan Zelaia saiakera saria jaso zuen uneko irudia.

‘ORHOIT GUTAZ’ LIBURUAN TORIBIO ETXEBARRIA ERE AGERTZEN DA, EIBARKO GAUZA BATZUK ERE BAI, ESATERAKO ORDUKO LANGILE GREBA NOLA EGON ZEN, EIBARKO LEHENENGO ZINEGOTZI SOZIALISTA... LAN HONETAN, NOLABAIT OMENALDIA EGIN NAHI IZAN DIOT ATXAGARI ETA ‘OBABAKOAK’ BERE LANARI.

**- Aurretik ere beste saiakera bat. Idazteko orduan hori da gehien atsegin duzun generoa?**

Momentu honetan enpatean nago. Badauzkat bi liburu fikzioan eta beste bi saiakeran. Horrez gain, haur literaturan beste bat daukat. Baina hori alde batera lagata, bi fikzioan eta bi saiakeran. Bestela esanda, bien erdian. Izan ere, nik fikzioa egiten dudanean oso fikzio erreala egiten dut, eta saiakera egiten dudanean, berriz, fikziotik hurbil dagoen saiakera egiten dut. Hortxe mugitzen naiz.

**- Bietatik zein da zailagoa lantzeko orduan?**

Niretzat zailagoa da fikzioa, irudimen gutxi daukat.

**- Saria irabazi duen lanera itzulita, hor esandakoak badauka aplikaziorik gaur egunean?**

Bai, historian zehar ehun urte ez dira ezer. Orduan, dudarik ez, badauka aplikaziorik. Batez ere hor agertzen delako garai bat eta garai hartako esparru zabalak, alegia, era guztietako pertsonaiak azaltzen dira. Orduan, hori gaur eguneko aplikatuta, izango litzateke gaur egungoari buruz berba egin, baina asmatu beharko litzateke era guztietako jendea sartuz.

Silbia Hernandez



Jose Ignacio Rekalde Yurrita

MEDICO OFTALMOLOGO

MIOPIA, LASER EXCIMER, LASIK  
(Intervenciones en Bilbao)

Plaza Barria, 2 - Segundo piso (EIBAR)

TFNO. 943 20 18 44

“BERRIA, ARGIA,  
ELHUYAR, HERRIA...  
dira aldizkari guztiz euskaldunak”

Euskal irakurlea bazara,  
egin zaitetz harpidedun!

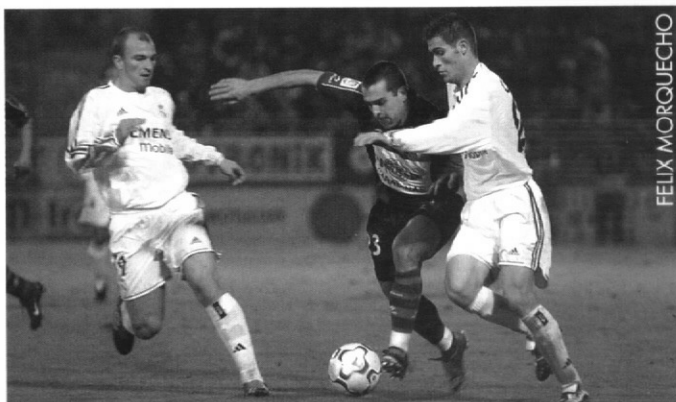
# El Eibar exaltó el espíritu eibarrés ante el Real Madrid

La S.D. Eibar, su afición, la ciudad, han vivido un acontecimiento deportivo de gran calado, del que se han escrito ríos de tinta. Todo empezó el 19 de diciembre de 2003, desde el primer momento que el sorteo emparejó, en dieciséisavos de la Copa, a la S.D.Eibar con el Real Madrid. La noticia fue recibida como un auténtico regalo de Navidad. Los medios de comunicación de Euskalherria y del resto del Estado le dedicaron espacios considerables: el mejor equipo del mundo, llamado galáctico, se iba a enfrentar a un modesto, pero ejemplar, equipo, como es el Eibar, que lleva dieciséis temporadas consecutivas en Segunda División A ante el asombro de muchos.

El comportamiento del Eibar bajo la dirección del deustotarra **José Mari Amorrortu** fue digno: se dio una lección de fútbol, tanto en Ipurua como en el Santiago Bernabéu. Los azulgranas empataron 1-1 en Ipurua en el encuentro de ida, celebrado el pasado 7 enero. Se adelantaron los madrileños, por mediación de Guti, pero los eibarreses igualaron antes del descanso, merced a un remate de cabeza de **Roberto Cuevas**, tras botarse un córner. Fue un clamor y se rayó la victoria en Ipurua, que estuvo repleto de público. Si deportivamente se dio una buena imagen, a nivel organi-

zativo el club armero no quedó a la zaga; recibió públicos elogios y fue felicitado por todos los estamentos futbolísticos y periodísticos. No fue fruto de la casualidad. Nada más conocerse el emparejamiento con el Real Madrid, los rectores del Eibar engrasaron toda su maquinaria, al considerar que este emparejamiento iba a ser un reto, un examen, para revalorizar su imagen y, al mismo tiempo, para demostrar que, pese a ser un club modesto, tiene capacidad para afrontar un evento de tal dimensión.

Los titulares de todos los medios de comunicación se deshicieron en elogios y el Eibar dio el primer golpe de efecto, que se vería reafirmado, una semana después, el 13 de enero, en el coliseo blanco del Real Madrid, en el Santiago Bernabéu. La visita del Eibar a la capital madrileña tuvo aires festivos, pero con la confianza de que se podía dar la campanada. Algo más de 500 seguidores se desplazaron, en un acto de exaltación del espíritu eibarrés. El esfuerzo fue supremo, pero -a ojos de todo el país- se volvió a dar una lección de honradez, sinceridad y tolerancia. Diez autobuses salieron de la calle Ego Gain, con bufandas, banderas y camisetas azulgranas del Eibar. Se rememoraban acontecimientos históricos, como aquellos desplazamientos de la



FELIX MORQUECHO

Imagen del partido jugado en Ipurua. El resultado final (1-1) no hizo justicia a los méritos contraídos por uno y otro equipo.

famosa La Bombonera a Badajoz, en aquel ascenso a Segunda B; los viajes a Sa Pobla (Mallorca), a San Sebastián, a Castellón... Ahora son los jóvenes seguidores de Eskozia La Brava, encabezados por **Aitor Muniozuren** y **Adolfo Vicente**, entre otros, quienes mantienen viva la llama dejada por La Bombonera.

El Eibar perdió 2-0 en el Bernabéu, pero jugó de maravilla, tuvo -por espacio de una hora- noqueado al Real Madrid y gozó de ocasiones para colocarse por delante en el marcador; pero, al final, la calidad de los madridista se impuso y el brasileño Ronaldo y el portugués Figo acabaron con un sueño. En los previos al partido, en la puerta-1 del Bernabéu, el aizkolari eibarrés **Ernesto Ezpeleta** `Bihurri' dejó atónitos a cerca de dos mil personas, cortando un tronco de haya de 3,5 metros -hecho que no pasó desapercibido- fue una nota de color que gustó mucho.

Al día siguiente, el mundo del fútbol despertó con titulares de elogio hacia el Eibar; destacó, especialmente, el análisis del rotativo madrileño El País, en el que el periodista **Santiago Seguro** tituló: `El Eibar honra al fútbol'. Y escribía, en alguno de sus párrafos, lo siguiente: "El Eibar honró al fútbol en Chamartín, como

lo hizo una semana antes en Ipurua. Fue emocionante su resistencia a la derrota, su excelente fútbol, producido por los suplentes de un equipo lleno de dignidad, coraje y buen juego. Al Eibar le corresponde todo el protagonismo de una eliminatoria que salvó el Madrid bien entrado el segundo tiempo (...). Este Eibar perdió en Chamartín como estaba escrito, pero lo hizo con una grandeza conmovedora, frente a algunos de los más grandes futbolistas del mundo".

Las palabras de Santiago Seguro son claras y precisas. Son muchos años de trabajo, pero ¡por fin! se ha hecho justicia con el Eibar. Ha tenido que ser ante el Real Madrid para que ciertos tópicos, insostenibles en mucho tiempo, desaparezcan de una vez. El Eibar se ha ganado prestigio y desea aprovecharlo para crecer como entidad. El presidente azulgrana Jaime Barriuso y sus consejeros tienen motivos más que suficientes para estar orgullosos de su afición y de su equipo. Este acontecimiento, aunque sea deportivo, viene a demostrar la capacidad de superación de la que siempre han hecho gala Eibar y los eibarreses, a base de coraje y voluntad para no ponerse límites y aceptar los mayores desafíos con tenacidad.

**J. Antonio Rementeria**



FELIX MORQUECHO

Entre los hinchas, masiva presencia de jóvenes aficionados.





## Eibar: un pueblo robado al monte

Los chavales de este singular pueblo guipuzcoano cuando juegan al fútbol lo tienen que hacer cuesta arriba o cuesta abajo, ya que es realmente difícil encontrar una superficie llana en su empinada orografía. De hecho, su campo de fútbol, Ipurua, que tiene las dimensiones mínimas legales, se lo inventaron los eibarreses rellenando de escombros las laderas de un monte.

Eibar está situado en el límite de Gipuzkoa lindando con Bizkaia. Tanto es así que sus moradores eran acusados de vizcaínos, probablemente por sus simpatías con el Athletic de Bilbao, donde jugaban la mayoría de futbolistas que destacaban en este pueblo. Con humor se defendían de la acusación aduciendo que de Bilbao les llegaba el hierro para su industria y de San Sebastián, en cambio, les llegaban los inspectores de Hacienda.

Enclavado en el fondo de un desfiladero, allí no cabe un pueblo, pero la habitan casi 40.000 personas. Allí no cabe un polígono industrial, pero hay cientos de industrias, que empezaron fabricando pistolas y escopetas y hoy hacen todo tipo de objetos con la más alta precisión. Todo esto fue posible porque el terreno que no tenían se lo robaron al monte y la ciudad fue creciendo hacia las alturas.

Por eso, resulta insólito que, de esta tierra tan accidentada, hayan surgido tantos y tan buenos futbolistas. **Ciriaco,**

**Roberto Etxebarria y Mugerza,** tres legendarios de la casi prehistoria futbolística, que llegaron a jugar juntos en la selección nacional. Tres jugadores del mismo pueblo en una selección nacional. Tres jugadores que, además, tuvieron que aprender el oficio jugando *cuesta arriba o cuesta abajo*. Muchos futbolistas más salieron después: **Garate, Urtiaga, Albeniz, Gabilondo...** Y hasta el mismísimo **Pizo Gómez.**

El Eibar, con poco más de mil espectadores habituales, milita en Segunda División A. Muchas veces al borde del descenso, y alguna vez también al borde

Cinco autobuses de aficionados se trasladaron, junto con el equipo, hasta Madrid.

del ascenso, los eibarreses discuten sobre cuál de las dos circunstancias entraña más peligro. Por eso, prefieren mantenerse donde están, y lo van consiguiendo, hasta el punto de que hoy es el equipo más antiguo de la categoría de plata.

Ciertamente, el Eibar hoy tiene todas las de ganar. Ganan los futbolistas, que tendrán una inmejorable plataforma de promoción. Ganan los espectadores, que disfrutarán de un espectáculo excepcional; y gana, sobre todo, la tesorería del club, con una taquilla abultada no prevista. El partido, no obstante, entraña sus riesgos para el Eibar, porque corre el riesgo de ganar en Ipurua, a lo que seguiría el riesgo añadido de ganar después la eliminatoria en el Bernabéu. No hay vida sin riesgo.

**Iñaki Arriola,** alcalde laico de este laico pueblo, tan vinculado, empero, a la devoción de su santuario de Arrate, no va a poner ninguna vela a la Virgen para ganar este partido. Este alcalde socialista del pueblo más socialista de España, un pueblo genial que, en otro tiempo, osó proclamar la república un día antes que Madrid, se limitará, como el resto de los eibarreses, a encender un farías y fumarlo tranquilamente durante el encuentro. Creen que, en todo caso, quien tiene que poner la vela debe ser Florentino Pérez, pues su equipo es quien se juega algo en este envite. Para ellos, la suerte ya está echada.

*Pedro Mari Baglietto*  
EL PAIS, 7-I-2004

EIBARRÉS, ES AUTOR DEL LIBRO 'UN GRITO DE PAZ'.



En Eibar se siguió con mucha atención el desarrollo del partido de Madrid.

# Kazarixenak (UMORE GIROAN) PEDRO ZELAIAK batuak

## EIBARKO KAZARIXA

Bazan Eibarren kazari bat bere andriari hi eitxen zetsana ta txakurrari zu. Andriak, nahigabez beteta, esan zetsan egun baten:

- *Eztao deretxorik, txakurra ni baiño gehixago maitxe dozu. Eta gizonak:*
- *Gehixago ez; igual!*

## ARROZAKIN KARGAUTAKO KARTUTXUAK?

Han ziharduen kazan Petit Patxoa ta beste bi lagun, danak alkarrekin. Usuenpasia ikusi zebeñian, hasi ziran tiroka hirurak. Eta bai jausi be usuak lurrera... Lehelengo usua jausterakuan, diño batek:

- *Neria!*
- Jausi da bigarrena, ta bestiak dihar eitxen dau:
- *Neria!*
- Bardin hirugarren batekin. Orduan Petit Patxoiak:
- *Baiña, mutillak, zuek zer uste dozue, nere kartutxuak arrozakin kargauta dauzela ala?*

## LEHENGO PATROIA HIL

Itxura danez, San Hubertoren aurretik, San Eustakio izan zan ehiztari edo kazarixen patroia. Felix Txatua, Plaentxian, oso kazari haundixa zan. Egun baten esatetse:

- *Zu, Felix, badakizu zein dan kazarixen patroia?*
- *Jakingo etxuak pa...! San Eustakio!*
- *Bai zera, oiñ San Huberto da.*
- *Ah! orduan lehengua hill eiñ dok.*

## SEKULA HALAKORIK!

Eibartarrak gaitz-izenak ipintzeko orduan ez dira makalak izan! Gaitzizen ugari izan dira gure herri honetan. Hara beiñ zer pasau zan. Han zeuden tabernan lagun talde bat. Bat "Xaua" zan "Arratoi txakurrakin" zegan. Eta eurekin, "Belia" ta "Karabiñia". Honetan sartu da Fernando Beltxi ta diño:

- *Ene, etxuat sekulan halakorik ikusi!*
- *Zer pasatzen dok ba? -diñotsa "Karabiñiak".*
- *Zer pasatzen dan? "Xaua" "Arratoi txakurrakin" ta "Belia" "Karabiñiakin"!*



## TXAKUR GOSETIXA

Eibartar kazari bat bazoian Osintxun zihar bere txakurrakin. Honek, baiña, gosiaren-gosez, saihetzak be bistan zeukazen. Honetan plaentxiar batek diñotsa:

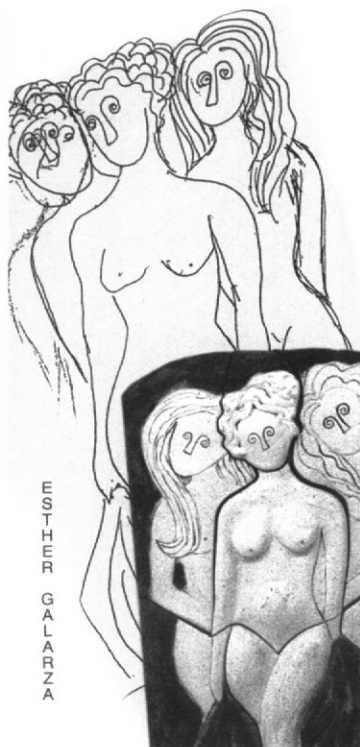
- *Ene, horrek txakurrorrek jakak gosia!*
- Eibartarrak disimulatu nahixan, bota detsa txakurrari ogi zati bat. Txakurrak, baiña, kasurik be ez ogixari.
- *Ikusten dok, plaentxi, zelan eztakan goserik?*
- Eta plaentxiarrak:
- *Zelan jango jok ba... horrek etxok ezagutzen ogixa zer dan be!*

## USO ASKO PASAU

Ehiztari edo kazari purrukatua zan eibartar hura. Egun sentian juan zan usotara, baiña, itxura danez, ez zeban suerte haundirik izan. Etxera, behintzat, uso bakar batekin zetorrela, lagun batzuk esan zetsen:

- *Zer, uso asko pasau ditxuk?*
- Eta kazarixak, gerritxik zintzilika zekarren usua erakutsiaz, diñotse:
- *Hau ez, beste guztiak.*

# Gure herriko azken erakusketak



ESTHER GALARZA

Euskal Akuarelarien Elkarteko zeramikalari eta pintorearen lanak Bilboko Basanderen (Iparragirre, 4) daude ikusgai urtarrilaren 13tik martxoaren 29ra arte.

Forma eta kolorearen oreka ezungorrorak artearen ikuspegirik azertuena erakusten digu. Lerro eta kolore berri horietan, lanak intuizioaren, sugerentziaren eta formen bidez, argia besarkatzeko ausardiaren dimentsioa lortzen du. Forma zehatzak, baina begibistako esanahia dutenak, dena elementu, forma eta kolore bizietatik sortzen dela onartzea. Hori da inguruko guztiaren oinarri eta errealitate sortzaile.

Horma-irudi eta tornuan egindako pieza (buruak) horien eskutik, urrats bat ematen da genesiaren interpretazio partikular horretan zehar.

## esther galarza

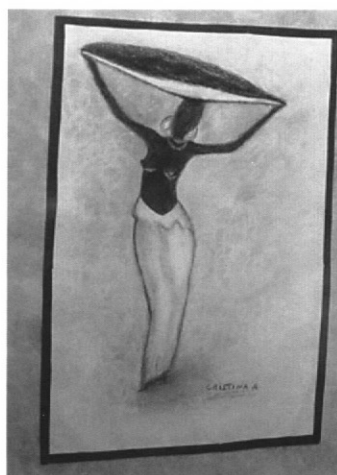
Hau da  
**KULTURA,**  
eguneroko  
**OHITURA**  
bihurtu  
**GURA**

## diego moyua



(TOPALEKUn, urtarrilaren 23tik otsailaren 1era)

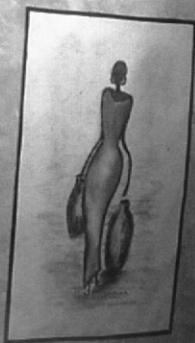
Oñatin jaiotako margolari gipuzkoarrari txikitatik liluratu diote marrazketak eta pinturak. Artearekin lotutako jarduera, lehiaketa eta sariak Bilboko Arte Ederreko fakultatean ikasketak egitera bultzatu zioten; gaur egun, oleo pinturaren ikasketan dihardu.



(EL AMBIGUUn, otsailean)

Karbonsilloz egindako marrazkiak ikusteko aukera izan zen azken hilabetearen erakusketak hileroko antolatzen dituen kafetegi horretan.

## cristina azpiri



(TOPALEKUn, otsailaren 20tik 29ra)

## lola saenz de viteri

Eibarren jaiotakoa, Isaac Saenz de Viteri mediku ezagunaren alaba da. Umetatik izan zuen dibujorako joera eta gaztetatik hasi zen Jazinto Olabe pintorearekin pintatzen eta dibujatzen. Sasoi hartan hasi zen urre-grabatuak egiten eta Txomin grabatugilearekin ikasi zuen ofizio zahar hori. Gero Paulino Larrañagaren estudioan aritu zen eta, gero, Eibarren bizi zen "Encinas" pintorearekin. Zarautzen bizi da 1984az geroztik eta, azken urte hauetan, bodegoiak, paisaiak eta loreak ditu gai nagusizat bere lanetan.



(TOPALEKUn, martxoaren 5etik 14ra)

Lekunberrin jaioa, baina Eibarko semea. Margolaritza zintzoa du, bere lan guztiak zergati bat baitaukate. Berak dioen moduan, "badakidalako lan bakoitza zerbaiten hasiera dela. Hortik gorakoa ikusleak esango du".

## jose luis goikoetxea

# Datos recogidos de la revista ...eta kitto!, referentes a DICIEMBRE (2003), ENERO Y FEBRERO

## Defunciones

- Maria Ibarzabal Olañeta. 92 urte. 2003-XII-1.
- Abel Villanueva Rodriguez. 73 urte. 2003-XII-2.
- Isabel Arzallus Sologaitoa. 82 urte. 2003-XII-7.
- Esperanza Zabalza Liroz. 68 urte. 2003-XII-8.
- Presentacion Gomez Fernandez. 95 urte. 2003-XII-8.
- Angela De Corpa Garcia. 88 urte. 2003-XII-9.
- Fernando Sanz De Castro. 87 urte. 2003-XII-9.
- Jose Luis Trebiño Garitaonandia. 66 urte. 2003-XII-11.
- Andres Etxaniz Muguruza. 81 urte. 2003-XII-12.
- Gregorio Sanz Arizmendiarieta. 100 urte. 2003-XII-13.
- Benita Arriola Barrenetxea. 92 urte. 2003-XII-15.
- Catalina Gallastegi Balediola. 84 urte. 2003-XII-19.
- Manuel Jurjo Cerezales. 71 urte. 2003-XII-22.
- Isabel Arana Bengoetxea. 88 urte. 2003-XII-24.
- Antonio Adolfo Sabas Gonzalez. 44 urte. 2003-XII-25.
- Nieves Larrakoetxea Meabasterretxea. 77 urte. 2003-XII-29.
- Carmen Camizo Frade. 82 urte. 2003-XII-31.
- Marcelina Oregi Osoro. 72 urte. 2004-I-1.
- Josefa Peña Montoya. 88 urte. 2004-I-2.
- Antxon Egimendia Ardantza. 46 urte. 2004-I-4.
- Aitor Albizu Lekunberri. 39 urte. 2004-I-6.
- Pedro M<sup>a</sup> Gabiola Gaztelu. 70 urte. 2004-I-6.
- Claudia Goikoetxea Zendoia. 84 urte. 2004-I-7.
- Marian Calviño Bueno. 46 urte. 2004-I-7.
- Francisca Spuch Martin. 78 urte. 2004-I-11.
- Julian Pesquera Garcia. 93 urte. 2004-I-13.
- Manuela Duo Bilbao. 77 urte. 2004-I-14.
- Jose Luis Fernandez Martinez. 71 urte. 2004-I-15.
- Antonia Zamakola Gabilondo. 95 urte. 2004-I-15.
- Jose Arrieta Zabaleta. 78 urte. 2004-I-20.
- Jose Ariznabarreta Zubia. 79 urte. 2004-I-20.
- Gonzala Garcia-Abad Alonso. 91 urte. 2004-I-22.
- Javier Alonso Cortes. 74 urte. 2004-I-24.
- Pedro Abad Olmo. 53 urte. 2004-I-27.
- Antonio Dorado Maiztegi. 95 urte. 2004-I-28.
- Javier Oregi Perez. 87 urte. 2004-I-28.
- Octavio Mujika Ibarluzea. 86 urte. 2004-I-29.
- Maria Gantxegi Iturbe. 86 urte. 2004-II-3.
- Justo Larrañaga Argarate. 90 urte. 2004-II-7.
- Micaela Tolosa Epelde. 85 urte. 2004-II-8.
- Victor Lucena Saenz. 89 urte. 2004-II-8.
- Antonio Amutxastegi Añorga. 84 urte. 2004-II-9.
- Magdalena Arakistain Olabe. 79 urte. 2004-II-9.
- Rufina Alberdi Alberdi. 93 urte. 2004-II-12.
- Jesus Mugerza Zubiaurre. 65 urte. 2004-II-12.
- Jose Alberto Urigoen Landa. 58 urte. 2004-II-15.
- M<sup>a</sup> Luisa Etxeberria Lekunberri. 78 urte. 2004-II-16.
- Julian Otaegi Agirretxe. 85 urte. 2004-II-21.
- Jose Luis Txurruka Txurruka. 81 urte. 2004-II-21.
- Ramon Etxaniz Iturrikastillo. 87 urte. 2004-II-22.
- Angeles Natxiondo Zaldibiskar. 84 urte. 2004-II-23.
- Jesusa Urionabarrenetxea Alberdi. 86 urte. 2004-II-23.
- Juan Jose Aldai Pildain. 85 urte. 2004-II-23.
- Gumersinda Vazquez Rodriguez. 80 urte. 2004-II-23.

## Nacimientos

- Jon Alberdi Arrillaga. 2003-XII-5.
- Paula Taboada Sierra. 2003-XII-7.
- Maria Taboada Sierra. 2003-XII-7.
- Haritz Otero del Campo. 2003-XII-8.
- Olatz Aldazabal Zabala. 2003-XII-11.
- Alba Luke Colmenero. 2003-XII-12.
- Markel Etxeberria Osoro. 2003-XII-15.
- Libe Alberdi Zubiaurre. 2003-XII-21.
- Haritz Eibar Aranbarri. 2003-XII-29.
- Ane Treviño Diaz. 2004-I-2.
- Ibai Iriondo Carretero. 2004-I-4.
- Iraia Oruezabal Ortiz de Guinea. 2004-I-4.
- Irene Egiazu Elorza. 2004-I-10.
- Miren Elgezua Arizmendiarieta. 2004-I-10.
- Yurena Gomez Alvez. 2004-I-11.
- Unai Marquez Castrillo. 2004-I-12.
- Eider Gomez Irazola. 2004-I-13.
- Malen Vildosola Agiriano. 2004-I-13.
- Ander Garcia Iglesias. 2004-I-18.
- Nara Iglesias Sabugo. 2004-I-21.
- Anas Ahdaddou. 2004-I-22.
- Maria Blanco Castrillo. 2004-I-25.
- Gaizka Zubizarreta Agirregomezhorta. 2004-I-29.
- Izar Vicuña Bilbao. 2004-I-31.
- June De Diego Requena. 2004-II-1.
- Jon Etxaburu Calatayud. 2004-II-3.
- Xabier Arregi Garcia. 2004-II-4.
- Leire Garcia Navarro. 2004-II-5.
- Aner Ugarteburu Elustondo. 2004-II-5.
- Luar Garcia de Amezaga Gerenabarrena. 2004-II-10.
- Gaizka Barrenetxe Lasuen. 2004-II-11.
- Naia De Castro Guerra. 2004-II-11.
- Miren Albisu Ferrero. 2004-II-14.
- Unax Unzeta Lapattu. 2004-II-15.
- Miriam Cabrera Nuñez. 2004-II-17.
- Uxue Gisasola Izagirre. 2004-II-19.

# Juanitoren etxea Eibarren

Juan San Martin, eibartarrontzat Juanito eta lagun artean "Juaito". Aspaldiko laguna dut. Nire lekukotasuna lagun batek eman dezakeena da ba.

Hamaseiren bat urte izango nituen ezagutu nuenean, "Club Deportibo"ko egoitza zaharrean, Kalbetoi kalekoan. Aditza banuen lehendik ere haren mendirako eta eskaladarako zaltetasuna, baina horrez gainera, euskaltzale handi eta lagun atsegin batekin egin nuen topo. Esan beharrik ez dago: ukitu egin ninduen; sekulako eragina izan zuen niregan. Harrez gero, gure Juaitoren ildo jarraitu izan dut eta esan nezake, 1952aren inguruan Eibarren sortu zen mugimendu euskaltzalearen aitzindari izan genuela, Imanol Laspiurrekin batera. Eta ordutik aurrera, Eibarko mugetatik at, oro har, euskal kulturaren erreferentzia ezin bestekotzat izan dudala.

Ez noa ni Juaitoren curriculumaz azaltzera; badira hemen haren balio kulturalak, literarioak eta giza-eskubideen aldekoak agertuko dituenik. Lagunaren ikuspuntutik, harekin izan ditudan bizipenak azaltzea izango da ba nire jarduna.

Asko erakutsi dit eta asko zor diot. Mugazaindia hain ezaguna ez zeneko sasoi hartan, Pirineoko mendietan artzain xuberotarrek euskaraz jarduten zueneko kontakizunak, orduan, 1950 inguruan, harrigarriak ere baziren niretzat; "frantsesekin" euskaraz egin zitekeen ere...! Halakoxea zen-eta Euskal Herriaz genuen kontzientzia murrizta. Baztango lurraldearen edertasuna ezagutzea ere berari zor diot. Iparraldera pasaporte gabe pasatzeko modua. Gironako puntan kamping egiten geundela, han ere dolmen bat ikustera joan ginen eta horra irakaspena: euskal arrastoak Pirineo guztian zehar daudenekoa.

Kontatzaile aparta. Gogoan ditut, Eibarren, 50. hamarkadako kultur basamortu hartan, larunbat gauetan Club Deportibo-

an izaten genituen solasaldiak: politika, kultura, euskara..., edozein gai solaserako, beti zegoen zerbait elkarrizketarako. Elkarrizketa benetan biziak eta aberatsak. Solaskideen artean: Imanol Laspiur, Santi Arizmendi (esperanto irakaslea eta Toribio Etxebarriaren adiskide mina), Irisarri zaharra eta beste..., Juaito erdian. Hain egoten zen gaian murgilduta ezen kafesnea hartzea ere ahaztu egiten zitzaion; eta azkenean hotza hartu behar. Etxeratzea kosta. Etxera bidean ere, hankak lurrean ondo finkatuta hamarrak eta hamarren geneuzkala, segi ordu txikitant etxeratu ezinik gustora.

Zenbat bilera elkarrekin! Bai agirikoak eta bai isilpekoak ere.

Euskal munduan ziharduen guztiarekin zituen harremanak, eta haren bitartez, Yon Etxaide, Jokin Zaitegi, Txomin Peillen, Caro Baroja "Itzea" bere jauretxean, Nemesio Etxaniz, Telesforo Monzon, Oteiza, Txillardeg... eta hainbat pertsona ospetsu ezagutzeko aukera izan nuen. Juaitoren inguruan ibiliz gero, beti zegoen irabazten ateratzeko aukera, bai jakiturian bai harremanetan.

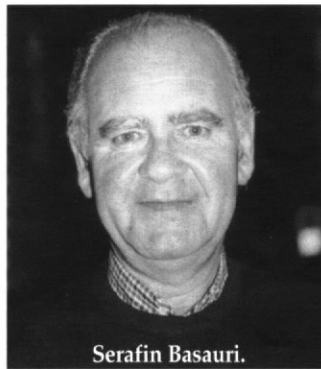
Beste gauza askoren artean, euskararen aldeko eragile aparta izan da Juaito. Ez zen, ez, geldirik egotekoa. Euskaltzaindiak gustora hartuko zuen halako langile fina.

Berak bultzatu zuen 1959an Eibarren egin zen *Euskaltzaleen Biltzarra*, *Juan Antonio Mogel Eibarko semearen gorazarez* izan zena.

Eibarko ikastolaren sortzaileetakoa.

Klub Deportiboan Kultura Batzordea sortzea bere ideia izan zen eta batzorde horren itzalean emango ziren euskara ikastaroak.

Alfabetatzearen sorreran eta bideratzean ere arduratsu. Hari zor diot urgazle izatea, ez horretarako merezimendurik dudalako. Pentsatuko zuen nonbait, Deba-ibarrerako Alfabetatze-arduradun jarri nindutenez, ni urgazle eginez gero, Alfabe-



Serafin Basauri.

tatze-jardunbidea babestuago izango zela orduko administrazioaren aurrean. Orduko garaiak ere, ez ziren-eta inondik inora erosoak!

Euskaltzaindian eta euskararen batasunaren aldeko jardunean asko eman du. Debaterako zorrotza izan arren, badaki pertsonen harteko harremanak leuntzen. Alderdi horretatik, ez zuen lan gutxi izango batasunaren inguruko giro polemiko hartan.

Noan, orain, Juaito eta Mari Pazzen Mekolako etxea aipatzera.

Zer izan zen Mekolako etxea, euskal kulturarentzat? Biblioteka? Informazio-gune? Eragintzarako zentro? Ala babesleku?, Ala horiek guztiak batera?... Eibarko zein euskaltzale, zein kultur-militante ez zen etxe hartatik pasatu?

Garai ilun haietan, edozeinentzat zuten atea zabalik, arriskuak arrisku. Babesa eskaini zioten premian zegoenari. Han ezagutu nituen zenbait militante politiko ere. Gabriel Aresti sarri ikusten nuen han, Eibarren lanean egon zenean ia egunero zen Juaito eta Mari Pazzen etxean; han hustuko zuen barrena, han izan zuen babesa eta adiskidetasuna.

Mekolako etxera joan eta aurkituko genuen: Mari Pazzen harrera zabalera eta Juaito, ma-haia paperez eta liburuz beteta, erdian justu lekutxo bat, *Lexikon* eskribitzeko makinarentzat. Hormak liburuz gainezka. Ordenadorerik ez zen orduan, baina azkar eskuratuko zuen behar zuena edo eskatuko zeniona. Memoria izugarria du-eta.

Plazerra zen etxe hartara joa-

tea. Elkarrekiko lanak gainbegiratu, zeure kontsulta egin, liburu edo informazioa lortu eta, tartean, zer datorren harira, haxe: igoal aipatuko zizun Lizardi edo Machado, Leon Felipe, Mirande, Krutwig, Celso Emilio Ferreiro eta Aresti, Espriu, Dos-toievski, Joxe Migel Barandiaran... edo Txillardegirekin edo eta Bozas Urrutiarekin izandako korrespondentzia; edo barrez lehortuko zinen *Zirikadetako* eta *Ezzenkadetako* kontakizunen batekin, edo bat bateko umorezko irteeraren batekin.

Denbora doan-eskaintze horretan, doako lanean, lehengo garaietan zabalago izaten ginen gaur egunean ohi dena baino. Betebehar profesionalak ere bazituen, jakina, bizimodua ateratzeko. Eta, beraz, doako bete-beharrak ziren Euskaltzaindia eta euskal kultura, eta horiek guztiak dira eskertu behar zaizkionak. Baina nola konpontzen zen, denera ailegatzeko? Azalpena, sekulako borondateaz aparte, lanerako gaitasunean eta loari kendutako orduetan aurkitu behar da. Hau guztia ere, esan beharrekoa.

Aprobetxatu nahi dut aukera hau, nire esker ona agertzeko 1965ean eskaini zidan poema ederrarengatik. *'Deika daude'* zen izenburua eta, bide batez, esan dezadan lehen bezala *daudela deika* gaur ere *gau erditik goizaldera, zakuraren zaunkak* ere, lehen eta orain, berdinak diren bezalaxe. Harira itzuliz, ez nuen nik moldezko letratan eskaintzako ohorerik merezi, baina, nolana ere, eskerrik asko. Hor, laguna izateak zenbat balio duen!

Amaitzera noa. Eibartarrok Mekolarekin geneukan "ama" ezin zitekeen beti mantendu. Joan zitzaigun Mekolatik Hondarribira, baina adiskidetasunik ez da eten. Komunikazioa badago eta Eibarrekiko lotura estua ere bai. Hauxe izan da nire ekarpena. Besterik ez.

**Serafin Basauri**  
(JUAITOREN LAGUNA)

## INFORME SOBRE EL CRUCERO DE URKI

El crucero de Urki, situado en la campa del mismo nombre, señalaba el límite en el camino a Elgeta. Durante toda la Edad Media y siglos posteriores, estas cruces se colocaban en las encrucijadas de caminos o en el límite del término de la localidad y servían al caminante como señal o guía.

La primera referencia de la que tenemos constancia documental sobre el término de **Urquidi o Urki** se remonta al año de **1494**, en la "Ordenanza sobre la guarda y conservación de los montes y dehesas del Concejo de San Andrés de Eibar"; y, ya en **1506**, se conoce la existencia de tres de las cruces de término que existían en la villa: la de Ibarra, la de Ulsaga y la de Urki. Esta última, la de Urki, se encontraba muy cerca de Portalea, de donde partía la calzada que, desde Elgeta, enlazaba con el valle de Leniz y que, a través de Araba, se dirigía al comercio con Castilla.

Actualmente, el crucero de Urki se encuentra junto al caserío de Kurutxekua, cerca de donde estuvo la ermita de San Lorenzo, fundada en 1610 por mandato testamentario de María de Mallea y derribada con la construcción de la autopista Bilbao-Behobia.

### DESCRIPCION

Crucero labrado en piedra arenisca, excepto

en las dos primeras gradas redondas, que son de caliza.

Se halla sobre tres gradas: las dos primeras, redondas, de 180x130 cm. de diámetro y 19 y 23 de alto, respectivamente; y la tercera, cuadrada, de 81 cm. de lado por 27 de alto.

El pedestal es cuadrado, con la base y la parte superior molduradas, de 46 cm. de lado, por 75 de altura total.

La basa, con plinto y toro, tiene 37 cm. de lado y la altura total es de 18.

El fuste es cilíndrico liso, de una sola pieza con éntasis. El diámetro de su base es de 23,5 cm., siendo de 24 la parte del éntasis y de 22 en la superior, con una altura total de 185 cm.

El capitel tiene collarino y ábaco cuadrado, de 30 cm. de lado, por 18 de altura total.

La cruz cimera es griega, esto es, con los cuatro brazos de la misma longitud. De perfil redondo, de 12 cm. de diámetro, cada brazo es de 30 cm. de largo, con lo que la altura y la anchura de la cruz son de 70 cm.

En el anverso de la cruz está el Crucificado, cuyos pies descansan sobre el ábaco, al igual que los de la Virgen que tiene en el reverso.

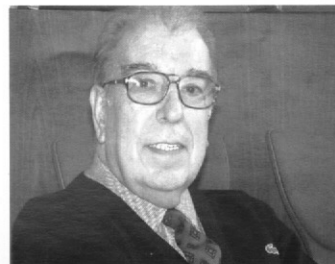
La altura total del crucero es de 4,35 metros y su última pieza data de julio de 1992.

*Yolanda Ruiz Urbón*  
TÉCNICO AUXILIAR DE ARCHIVO

## Peli Egaña, la tradición solidaria

**DIFÍCIL TAREA PARA MI HACER MENCION A UNA PERSONA COMO PELI EGAÑA.** Es posible que él no se acuerde de mí; soy algo más joven y nuestras vidas no han tenido mucho en común, pero en mi mente siempre le he tenido como un eibarrés de cabo a rabo, "peto-petua"; siempre conocido por su trayectoria, por mejorar las carencias que existían después de la guerra en todas las familias.

Como él mismo bien dice en una entrevista reciente, ahora sería una ONG. En Eibar, un pueblo de tradición solidaria, Peli Egaña fue uno de los motores más activos de la solidaridad. Llegó muy lejos en su quehacer político, pero siempre con la vista puesta en su pueblo, en su querido txoko.



Fue obrero primero, jefe después en la fábrica de bicicletas Orbea y, gracias a su empeño,

cuando se formó la cooperativa, estuvo al frente para que el proyecto llegase a buen término. Todos los eibarreses tenemos algo que agradecer a Peli Egaña: nuestro hospital, Aspace, la Universidad Laboral e, incluso, el Asilo y el Hospital Matía de San Sebastián, tan necesario y en donde tanta gente de Eibar ha sido atendida. Una persona que ha trabajado intensamente en los diferentes problemas sociolaborales que se presentaban en el pueblo; una persona que ha trabajado por el pueblo y los del pueblo; un hombre que, creo, merece el reconocimiento público, como tantos otros que tenemos un poco olvidados.

Le debemos eso y más y Margari Olañeta "Kruzeta" me ha dado la oportunidad de hacer mención a un eibarrés, de quien, como a otros muchos, nos ha costado reconocer su trabajo. Quisiera que la revista Eibar publicase trabajos sobre eibarreses como Peli Egaña, que han trabajado duro y que merecen que la gente les conozca y sepa del empeño de esos muchos desconocidos en mejorar su pueblo.

*Una eibarresa*

## Jacinto Olave

### FE DE ERRATAS:

En el artículo 'La memoria perdida de Jacinto Olave', que apareció en el número anterior, se daba como fecha de fallecimiento del mismo el año 1977, siendo la correcta la del año 1957.

El pintor,  
en su estudio  
de Txirio-kale.



## Falleció el cantante Vicente Ramírez

EL PATRIARCA DE LA FAMILIA RAMIREZ, EL POPULAR CANTANTE Y GUITARRISTA VICENTE, FALLECIO RECIENTEMENTE. Hombre vinculado a la música, formó parte de varios conjuntos de música sudamericana de Eibar y participó en innumerables conciertos benéficos. Destacó, también, por su labor docente como profesor de guitarra. Su hijo, asimismo de nombre Vicente, lleva el testigo de su padre, sin olvidarnos de Javier, que vive en Antofagasta (Chile), en donde ha formado un conjunto musical que está destacando en aquel país andino.



Vicente Ramírez, en la foto, junto a José Arauzo y Mateo Guilabert.

## Su Ta Gar: Heavy klasikoa, betikoa eta maitea

EIBARTAR HORIEK EZ DIRA ERREZ KIKILTZEN. PUNKAREN SASOIAN, HEAVY MUSIKA IA EZKUTUAN EDO AURREIRITZI MORDO BATEKIN ENTZUTEN ZEN GARAIAN, AUSARDI OSOZ, AURRERA SALTO EGIN ETA DOINU HORIEK EUSKAL HERRIRATU ZITUZTEN, AXOLAGABEKI. Euskaraz abesteaz gain, hitzen haria kalera, hau da, euskal gizateriaren arazoak erakustera baliatu zituzten, eta hori izugarri-



ko aldaketa izan zen. Hasieran, kostata, baina bide luzea egin zuten eta ohorezko (eta merezitako) lekua hartu zuten musika eszenan. Poliki-poliki heavytik urrundu gabe, euren soinua sendotuz eta gogortuz joan dira eta metala ere hurbildu digute. Zuzenean jotzen eta lanak grabatzen gelditu barik, taldeak gogor dirau, zuhaitz enborrek duten sendotasunaz eta indar berberaz. Disko mordoak kaleratu dituzte, txukunak guztiak, eta zailtasunak zailtasun aurrera egin dute beti, ia taldekideak aldatu barik, familia handi bat bailitza. Euren azkenengo lana den 'Itsasoz beteriko mugetan' ere ez dute atzerapausurik egin, ez musikan ezta hitzetan ere ez, eta eurak zuzenean ikustera joaten garenean jakin badakigu zer eskainiko diguten; ez dute inoiz hutsik eginen.

### nota para el suscriptor

Urte hasieratik aldizkariko harpidedunon datu basea gaurkotzeko ahaleginetan gabiltza. Ziur gaude zuetarik batzuk etxe aldaketa edo banketxe aldaketa izan duzuela. Horien artean bazaude, idatz itzazu zure datu berriak eta bidaliezaguz postaz lehenbailen. Era horretan, aurrerantzean ere etxean bertan jaso ahal izango dituzu Eibar aldizkariaren ale berriak. Deitu dezakezu ere 943-820360 telefono zenbakira. ESKERRIK ASKO.

Desde enero estamos procediendo a la actualización de la base de datos de nuestros suscriptores. Seguro que algunos de ustedes han cambiado de banco o de lugar de residencia. En tal caso, pedimos su colaboración, ya que necesitamos que rellenen este apartado y nos lo remitan a la mayor brevedad. De esa manera, garantizarán que podamos seguir haciéndoles llegar la revista puntualmente a sus hogares. Pueden llamar asimismo al número 943-820360. GRACIAS.

HARPIDEDUNAREN IZEN-ABIZENAK  
NOMBRE Y APELLIDOS DEL SUSCRIPTOR

HELBIDEA ETA HERRIA  
DIRECCION Y LOCALIDAD

KONTU KORRONTEAREN ZENBAKIA  
NUMERO DE CUENTA CORRIENTE

KUTXA EDO BANKUA  
CAJA DE AHORROS O BANCO

"Ego-Ibarra" udal Batzordearekin elkarlanean, gure hiriaren memoria historikoa berreskuratzeko ahaleginean jarduten duen batzordeak Feliciano Castrilloren Fondoko argazkiak laga dizkigu, bertako irudiak eta pertsonaiak identifikatzeko asmotan. Argazki bakoitzak erreferentzi zenbakia darama, gure irakurleek erantzunak bidal ditzaten. Urte amaieran zozketa egingo da konkurtsoan parte hartu duten guztien artean.

*Erantzunak bidaltzeko helbideak: Udal Artxibategia (Portalea), Bista Eder 10 edo Eibar Aldizkaria, Estaziño kalea 3, behea.*



En colaboración con la Comisión Municipal "Ego-Ibarra" que trabaja en pro de la recuperación de la memoria histórica de nuestra villa, insertamos, con su número de referencia, diferentes fotografías del fondo donado al Ayuntamiento por Feliciano Castrillo, para que nuestros lectores colaboren en su identificación.

A final de año se llevará a efecto un sorteo entre todos aquellos que hayan tomado parte en el mencionado concurso. *Para el envío de respuestas identificatorias: Archivo Municipal (Portalea), Bista Eder 10 o Revista Eibar, Estaziño kalea 3, bajo.*

### Identifikatutako azken argazkiak:

**202. argazkixa.** Miguel Angel eta Aitor Zubia. IDENTIFICACION FACILITADA POR HORTENSIA GUEMIS.

**244. argazkixa.** Martina Avin Larrañaga, Rafaela Solaun Ugartemendia eta Emilio eta Solita Solaun Avin. IDENTIFICACION FACILITADA POR JON SARASUA SOLAUN.

**246. argazkixa.** Alicia Neilla Figueras eta Mari Majada Portela. IDENTIFICACION FACILITADA POR ROSA HERNANDEZ (EIBAR).

**248. argazkixa.** Eugenio Iriarte eta Flora Romo. IDENTIFICACION FACILITADA POR JOSE ALBERTO IRIARTE ROMO.

**251. argazkixa.** M<sup>a</sup> Eugenia Egidazu eta Juan Gorua. IDENTIFICACION FACILITADA POR M<sup>a</sup> ANGELES BARAHONA.

**254. argazkixak.** Manuel Vazquez Veiga. IDENTIFICACION FACILITADA POR SALVADORA BOCABO.

Eskerrik asko kolaboratzaillieri



En el sorteo efectuado entre los colaboradores de la Revista que nos han enviado sus identificaciones de las fotografías publicadas, resultó premiada ELISABETH DEL RIO, que recibió, de manos de Carmen Retenaga, concejal de la comisión Ego-Ibarra, junto con los diversos obsequios, una copia ampliada de la fotografía de su familiares. El acto contó con la participación, asimismo, de Margari Olañeta, directora de la Revista.

**EIBAR ALDIZKARIA ETA EGO IBARRA BATZORDEA**ren elkarlanean emaitzak agerikoak dira: 1998ko Gabonetan hasi ginen Udal Artxiboan dauden argazki-fondoak identifikatzeko aldizkari irakurleon laguntza eskatzen, aldizkari 27. alean. Feliciano Castrillo Ortuostek Udalar emandako Fondoko argazki digitalizatuak hile birik behin kaleratzen du-

gun aldizkarian agertzen dira, bakoitzari zenbaki bat ipinita. Ekimenarekin hasi ginetik 255 bat argazki argitaratu dira, eta horietatik 70 argazki identifikatu dituzue irakurleok. Eibar aldizkari 1.550 ale kaleratzen ditugu eta, argazkien identifikazioarekin hasi ginenez geroztik, irakurle kopurua nabarmen igo da. Urtarrilaren 16an bere oparia jaso zuen Elisabeth del Riok:

irabazleak identifikatutako argazkiaren kopia eta Ego Ibarra batzordeak kaleratutako liburu sorta jaso zituen Carmen Retenaga batzordeburuaren eskutik.

Berak argazkian ezagututakoak bere osaba eta izeba dira, gaur egun Lekeition bizi diren Paco Rubio eta Mari Sol Castelos, euren ezkontza egunean; izan ere, argazkian biak ezkontza jantziekin ageri dira.





256



257



258



259



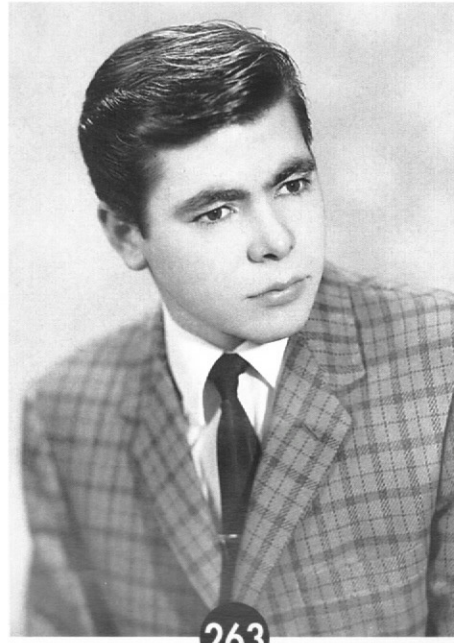
260



261



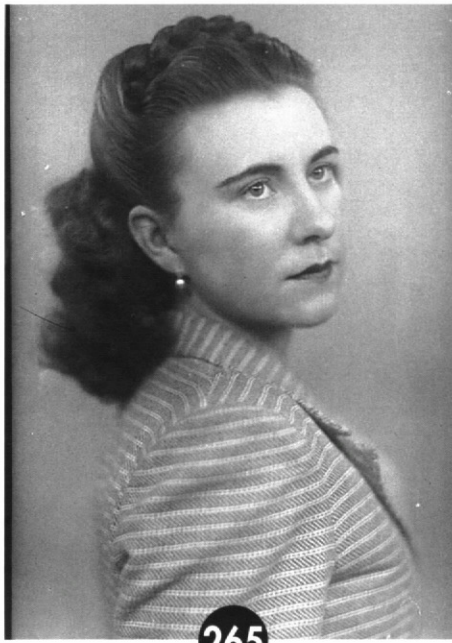
262



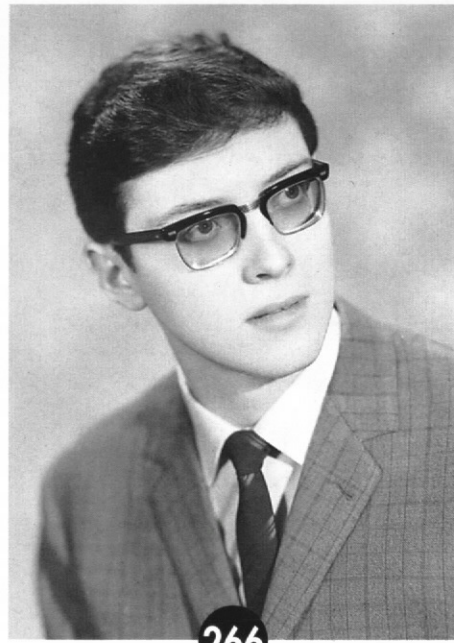
263



264



265



266



267



268



269



270



271



272



273



274



275



276

# Víctimas

**P**robablemente, Jesús sólo pronunció tres bienaventuranzas: las que declaran dichosos a los pobres, a los hambrientos y a los afligidos. Las demás fueron añadidas más tarde, extendiendo a otras áreas su mensaje. ¿Será excesivo atrevimiento hacer hoy algo semejante ante la violencia doméstica?

Dichosas vosotras, que sufrís en silencio la amenaza constante de vuestros esposos, sin que nadie sospeche vuestra angustia, vuestro miedo, insomnios y depresión. Aunque os cueste creerlo, Dios no se olvida de vosotras.

Ay de nosotros, los varones, que no tenemos inteligencia ni corazón para reconocer el sufrimiento que generamos en la mujer desde nuestras posiciones machistas y dominantes. Dios confundirá un día nuestra ceguera y prepotencia.

Dichosas vosotras, que vivís aterrorizadas por los insultos, golpes y agresiones de vuestra pareja, sin saber cómo defenderos a vosotras mismas y a vuestros hijos de su acoso y violencia diaria. Dios está sufriendo con vosotras.

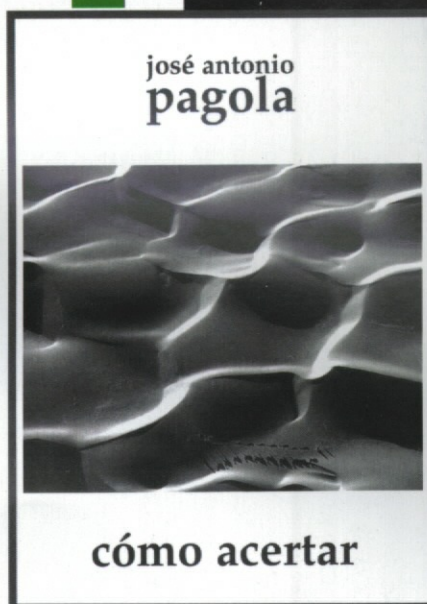
Ay de nosotros, que seleccionamos las víctimas que

*Ay de nosotros,  
que seleccionamos  
las víctimas que  
merecen nuestra  
atención e interés,  
y olvidamos a  
las mujeres que  
sufren el "terrorismo  
doméstico", dejando  
sin protección  
a quienes más  
lo necesitan.  
Dios desprecia  
nuestra indiferencia  
e hipocresía.*

merecen nuestra atención e interés, y olvidamos a las mujeres que sufren el «terrorismo doméstico», dejando sin protección a quienes más lo necesitan. Dios desprecia nuestra indiferencia e hipocresía.

Dichosas vosotras que os sentís ridiculizadas y humilladas por vuestra pareja ante vuestros propios hijos y ante amigos y conocidos, hasta ver destruida vuestra personalidad. Dios es el primer defensor de vuestra dignidad.

Ay de nosotros, los creyentes, que vivimos tranquilos pidiendo a Dios por el



bienestar de nuestras familias, sin recordar en nuestras eucaristías a las víctimas de esta tragedia doméstica. ¿Cómo va a escuchar Dios nuestra plegaria?

Dichosas vosotras, que vivís en la impotencia, la inseguri-

dad y el desprecio, sometidas al servilismo o perversamente culpabilizadas por vuestra pareja. Tenéis un lugar especial en el corazón de Dios.

Ay de nosotros, los eclesiásticos, que lo ignoramos casi todo de la violencia doméstica y no gritamos a los varones la necesidad urgente de conversión. ¿Quién reconocerá en nuestra predicación al Dios de Jesús?

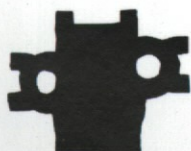
*J.A. Pagola*

DEL LIBRO

"Cómo acertar"

**ZORIONEKOAK ZUEK, EMAKUMEOK, ezintasunean, segurtasun ezan eta arbuioan murgilduta zaudetenok, zuen bikoteak morrontzara lotzen zaituztelarik edo errua zitalki zuen gain botatzen duelarik. Jainkoak bere bihotz-bihotzean zauzkate.**

**AI GU, ELIZGIZONOK, etxeko indarkeriaz ia batere jakin ez eta, gizonei bihotz berritzeko duten behar larria salatuz, ahotsa altxatzen ez dugunok. Nork ezagutuko du gure hitzetan Jesusen Jainkoa?**



**kutxa**

gizarte ekintza  
obra social